# *Treaty Series*

***Treaties and international agreements***
***registered***
***or filed and recorded***
***with the Secretariat of the United Nations***

**VOLUME 3024** **2015** **I. Nos. 52505-52522**

# *Recueil des Traités*

***Traités et accords internationaux***
***enregistrés***
***ou classés et inscrits au répertoire***
***au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

**UNITED NATIONS • NATIONS UNIES**

# *Treaty Series*

*Treaties and international agreements*
*registered*
*or filed and recorded*
*with the Secretariat of the United Nations*

**VOLUME 3024**

# *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux*
*enregistrés*
*ou classés et inscrits au répertoire*
*au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**United Nations • Nations Unies**
**New York, 2021**

Copyright © United Nations 2021
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-9800977
e-ISBN: 978-92-1-0010252
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2021
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements*
*registered in February 2015*
*Nos. 52505 to 52522*

**No. 52505. Germany and Bulgaria:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria concerning the German School of Sofia. Sofia, 24 September 2013 ..... 3

**No. 52506. Germany and East African Community:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the East African Community concerning financial cooperation in 2014. Nairobi, 30 November 2014 ..... 23

**No. 52507. Germany and Nigeria:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Republic of Nigeria concerning financial cooperation (Projects: Supply of water to Ikom and Ogoja, Supply of water to Zaria, and Protection of rainforests at Oban Hills) (with addendum). Lagos, 21 October 1993.. 25

**No. 52508. Germany and Nigeria:**

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Republic of Nigeria concerning financial cooperation. Lagos, 2 October 1991, and Abuja, 19 February 1992 ..... 27

**No. 52509. Germany and Benin:**

Exchange of letters constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin concerning financial cooperation in the project "Pendjari Park Trust Fund". Cotonou, 25 November 2014 and 4 December 2014 ..... 29

**No. 52510. Germany and Nigeria:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Republic of Nigeria concerning financial cooperation (Projects: National Tuberculosis and Leprosy Programme, Rain Forest Protection Oban, Fund for Studies and Experts II, and Water Supply Cross River State II). Abuja, 8 October 1992 ..... 31

**No. 52511. Germany and South Sudan:**

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of South Sudan concerning "Financial cooperation for the following project: Support for internally displaced persons in South Sudan". Juba, 18 June 2014 and 16 July 2014 ..... 33

**No. 52512. Germany and Mali:**

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning financial cooperation for the projects: (Local development and decentralisation (PACT) V) and (Support for the national programme on sustainable small-scale agricultural irrigation). Bamako, 30 April 2014, and Koulouba, 30 October 2014 .... 35

**No. 52513. Estonia and Bahrain:**

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Kingdom of Bahrain for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Tokyo, 12 October 2012..... 37

**No. 52514. Estonia and Tunisia:**

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Tunisia on visa exemption for holders of diplomatic passports. New York, 27 September 2013 ..... 111

**No. 52515. Estonia and Georgia:**

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of Georgia on cooperation in the field of tourism. Tallinn, 9 September 2013 ..... 129

**No. 52516. Estonia and Cyprus:**

Convention between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Cyprus for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Luxembourg, 15 October 2012..... 145

**No. 52517. Estonia and Thailand:**

Convention between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Kingdom of Thailand for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. New York, 25 September 2012.... 185

**No. 52518. Estonia and Luxembourg:**

Agreement between the Republic of Estonia and the Grand Duchy of Luxembourg on the exchange and mutual protection of classified information. Brussels, 23 July 2012..... 231

**No. 52519. Cyprus and Nicaragua:**

Agreement for cooperation in the field of tourism between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Nicaragua. Nicosia, 6 April 2011 ..... 259

**No. 52520. United Nations (United Nations Population Fund) and Congo:**

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Republic of the Congo (the "Government") and the United Nations Population Fund ("UNFPA") on the application mutatis mutandis of the Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP"), signed on 23 October 1976, to the activities and personnel of UNFPA in the Republic of the Congo. New York, 11 August 2005, and Brazzaville, 8 November 2005 ..... 273

**No. 52521. United Nations (United Nations Population Fund) and Niger:**

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Republic of the Niger ("the Government") and the United Nations Population Fund ("UNFPA") on the application mutatis mutandis of the Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP"), signed on 2 May 1977, to the activities and personnel of UNFPA in the Republic of the Niger. Niamey, 1 April 2011 and 22 August 2011 .... 275

**No. 52522. Estonia and Uzbekistan:**

Convention between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Uzbekistan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. New York, 28 September 2012 ..... 277

## TABLE DES MATIÈRES

### I

*Traités et accords internationaux*
*enregistrés en février 2015*
*N^os^ 52505 à 52522*

**N° 52505. Allemagne et Bulgarie :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à l'École allemande de Sofia. Sofia, 24 septembre 2013..... 3

**N° 52506. Allemagne et Communauté d'Afrique de l'Est :**

Accord de coopération financière en 2014 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté d'Afrique de l'Est. Nairobi, 30 novembre 2014..... 23

**N° 52507. Allemagne et Nigéria :**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria (Projets : Approvisionnement en eau à Ikom et Ogoja, Approvisionnement en eau à Zaria, et Protection des forêts tropicales à Oban Hills) (avec additif). Lagos, 21 octobre 1993..... 25

**N° 52508. Allemagne et Nigéria :**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria concernant la coopération financière. Lagos, 2 octobre 1991, et Abuja, 19 février 1992..... 27

**N° 52509. Allemagne et Bénin :**

Échange de lettres constituant un arrangement entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Bénin relatif à la coopération financière portant sur le projet « Fondation des savanes ouest-africaines ». Cotonou, 25 novembre 2014 et 4 décembre 2014..... 29

**N° 52510. Allemagne et Nigéria :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria relatif à la coopération financière (Projets : Programme national de la tuberculose et de la lèpre, Protection de la forêt tropicale Oban, Fonds d'études et d'experts II, Approvisionnement en eau de l'État de Cross River II). Abuja, 8 octobre 1992 ..... 31

**N° 52511. Allemagne et Soudan du Sud :**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Soudan du Sud relatif à la « Coopération financière portant sur le projet suivant : Soutien aux personnes déplacées à l'intérieur du Soudan du Sud ». Juba, 18 juin 2014 et 16 juillet 2014 ..... 33

**N° 52512. Allemagne et Mali :**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali relatif à la coopération financière pour les projets : (Programme d'appui aux collectivités territoriales (PACT) V) et (Programme national de l'irrigation de proximité). Bamako, 30 avril 2014, et Koulouba, 30 octobre 2014 ..... 35

**N° 52513. Estonie et Bahreïn :**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Royaume de Bahreïn tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Tokyo, 12 octobre 2012 ..... 37

**N° 52514. Estonie et Tunisie :**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République tunisienne relatif à l'exemption de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques. New York, 27 septembre 2013 ..... 111

**N° 52515. Estonie et Géorgie :**

Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la Géorgie. Tallinn, 9 septembre 2013 129

**N° 52516. Estonie et Chypre :**

Convention entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Chypre tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Luxembourg, 15 octobre 2012 ..... 145

**N° 52517. Estonie et Thaïlande :**

Convention entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. New York, 25 septembre 2012..... 185

**N° 52518. Estonie et Luxembourg :**

Accord entre la République d'Estonie et le Grand-Duché de Luxembourg concernant l'échange et la protection réciproque d'informations classifiées. Bruxelles, 23 juillet 2012..... 231

**N° 52519. Chypre et Nicaragua :**

Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République du Nicaragua. Nicosie, 6 avril 2011..... 259

**N° 52520. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population) et Congo :**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République du Congo (le « Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour la population (« FNUAP ») concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord d'assistance de base entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD »), signé le 23 octobre 1976, aux activités et au personnel du FNUAP en République du Congo. New York, 11 août 2005, et Brazzaville, 8 novembre 2005..... 273

**N° 52521. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population) et Niger :**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République du Niger (« le Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour la population (« FNUAP ») concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord d'assistance de base entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD »), signé le 2 mai 1977, aux activités et au personnel du FNUAP au Niger. Niamey, 1er avril 2011 et 22 août 2011 ..... 275

**N° 52522. Estonie et Ouzbékistan :**

Convention entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. New York, 28 septembre 2012 ..... 277

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

# I

***Treaties and international agreements***

***registered in***

***February 2015***

***Nos. 52505 to 52522***

---

***Traités et accords internationaux***

***enregistrés en***

***février 2015***

***N$^{os}$ 52505 à 52522***

# No. 52505

# Germany
# and
# Bulgaria

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria concerning the German School of Sofia. Sofia, 24 September 2013**

**Entry into force:** *7 November 2014 by notification, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *Bulgarian and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 5 February 2015*

# Allemagne
# et
# Bulgarie

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à l'École allemande de Sofia. Sofia, 24 septembre 2013**

**Entrée en vigueur :** *7 novembre 2014 par notification, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *bulgare et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 5 février 2015*

[ BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE ]

Спогодба

между

Правителството на Федерална република Германия

и

Правителството на Република България

за

Немското училище София

Правителството на Федерална република Германия

и

Правителството на Република България,

по-нататък наричани "Договарящи се страни" –

водени от убеждението, че по-доброто познаване съответно на другия език и култура може да даде сред двата народа ценен принос за по-нататъшното укрепване на културните отношения между двете държави,

с желанието чрез Немското училище София да дадат принос за задълбочаване на културните отношения между Федерална република Германия и Република България, както и за взаимното опознаване на историята и културата,

с желанието да уредят статута на Немското училище София –

се споразумяха за следното:

**Член 1**

**Цел на Спогодбата**

Целта на настоящата Спогодба е определянето на правните основи, на правния статут и на организационната структура на Немското училище София, наричано по-нататък "Училище". С настоящата Спогодба Правителството на Република България дава на Училището статут на юридическо лице по българското законодателство.

**Член 2**

**Учредител на училището**

(1) Учредител на Училището е "Сдружението на родителите от немско-българското училище за среща на културите София", наричано по-нататък "учредител", който действа въз основа на разпоредбите на българското законодателство. Сдружението е

регистрирано с решение на Софийски градски съд от 22 април 2008 г. в Централния регистър за юридически лица с нестопанска цел под № 20080602020.

(2) Компетенциите и начинът на работата на учредителя се уреждат в устава му.

**Член 3**

**Обучение, структура и образователни документи**

(1) Училището обхваща процеса на образование в класовете от 1-12 на училищните форми на германската общообразователна училищна система. В рамките на Спогодбата Училището може да предлага и предучилищно обучение за деца от три до шестгодишна възраст.

(2) Работата на Училището се урежда от училищен правилник.

(3) След успешното завършване на дванайсет учебни години обучението в Училището ще завършва с полагане на германския общ зрелостен изпит.

(4) Издаденото от Училището германско общо зрелостно свидетелство удостоверява завършено средно образование и съответно на даденото национално законодателство дава право на участие в процедурата за започване на следване във висше учебно заведение във Федерална република Германия, както и в Република България. Продължаването на обучението и образованието в Република България въз основа на издадените от Училището Удостоверение за завършен клас и Свидетелство за завършено основно образование става по реда на българското законодателство. При завършване на последния гимназиален клас желаещите ученици могат да положат държавни зрелостни изпити по реда на българското законодателство.

(5) Обучението на немски език се извършва на базата на германски учебни планове и германски стандарти за съответните учебни предмети. Българоезичните ученици могат да изучават предметите „Български език и литература", „История и цивилизация" и „География и икономика" (задължително в частта от тях, отнасяща се до историята и географията на България) на български език по адаптирани и

педагогически допустими български учебни програми и стандарти за съответния учебен предмет. По отношение на тези учебни предмети при смяна на училището не е необходимо полагане на приравнителен изпит.

(6) Министерството на образованието и науката на Република България определя служител от администрацията на министерството, който отговаря за координацията между Министерството и Училището.

**Член 4**

**Прием на ученици**

Условията и редът за приемане на ученици се определят с Правилника на Училището по чл. 3, ал. 2, а организацията по приема се осъществява от директора на Училището.

**Член 5**

**Училищни такси**

За обучението в Училището се събират училищни такси. Размерът на училищните такси се определя от учредителя на Училището съгласно принципите на устава му.

**Член 6**

**Позиция и правомощия на Училището**

(1) Правителството на Федерална република Германия ще подпомага Училището чрез:

1. изпращане и заплащане на германски учители, включително и на директора на Училището,
2. отпускане на финансови средства за ангажирането на допълнителни учители,
3. отпускане на финансови средства за дейностите на Училището по устава му,
4. специализирана педагогическа консултация,
5. назначаване на пълномощник по изпитите, който същевременно е и председател на комисията по зрелостния изпит,
6. предоставяне на учебници и учебни материали,
7. осигуряване на курсове за повишаване на професионалната квалификация на учителите и административния състав,
8. включване на учениците в програми за размяна на ученици.

(2) Обучението в Училището се признава за задължително обучение на учениците с българско гражданство.

(3) Освен ангажираните и платени от Правителството на Федерална република Германия учители, учредителят на Училището има право да ангажира други учители от Федерална република Германия, от Република България или от трета държава. Българските учители в професионално отношение имат същите права и задължения на българските учители в българските училища.

(4) Изборът на упоменатите в алинея 3 други учители се извършва от германския директор на Училището; те се назначават от учредителя на Училището съгласно валидните в тази област разпоредби на българското право.

**Член 7**

**Реципрочност**

Когато Република България създаде училище във Федерална република Германия, Договарящите се страни ще се договарят с цел сключване на спогодба, която в рамките на германското законодателство включва за българското училище в Германия условия, подобни на тези, предоставени на Немското училище в София.

**Член 8**

**Влизане в сила**

(1) Настоящата Спогодба влиза в сила в деня, в който Договарящите се страни взаимно се уведомят, че са изпълнени необходимите предпоставки за влизането ѝ в сила съгласно националното им законодателство. Като меродавен се счита денят на получаването на последната нотификация.

(2) Настоящата Спогодба се сключва за срок от десет години. Валидността ѝ се продължава мълчаливо за съответно пет години, освен ако бъде писмено денонсирана на дипломатически път от една от двете Договарящи се страни най-късно две години преди изтичането на съответния срок на валидност. В случай на

денонсиране на настоящата Спогодба Училището ще прекрати дейността си в края на учебната година, в която Спогодбата става невалидна.

(3) Изменения в настоящата Спогодба могат да се правят само при взаимно съгласие на страните, изразено в писмен вид. Измененията влизат в сила в края на учебната година, в която са направени, и са валидни за следващата.

Съставена в София на 24 септември 2013 в два екземпляра, всеки на немски и на български език, като двата текста имат еднаква сила.

За Правителството на Федерална република Германия

За Правителството на Република България

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

# Abkommen

# zwischen

# der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

# und

# der Regierung der Republik Bulgarien

# über die

# Deutsche Schule Sofia

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Bulgarien,
im Folgenden als „Vertragsparteien" bezeichnet -

geleitet von der Überzeugung, dass eine bessere Kenntnis der jeweils anderen Sprache und Kultur in beiden Völkern einen wertvollen Beitrag zur weiteren Festigung der kulturellen Beziehungen zwischen beiden Staaten leisten kann,

in dem Wunsch, mit der Deutschen Schule Sofia einen Beitrag zur Vertiefung der kulturellen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Bulgarien sowie zum gegenseitigen Kennenlernen von Geschichte und Kultur zu leisten,

in dem Wunsch, den Status der Deutschen Schule Sofia zu regeln -

sind wie folgt übereingekommen:

## Artikel 1
## Zweck des Abkommens

Zweck dieses Abkommens ist die Festlegung der Rechtsgrundlagen, des Rechtsstatus sowie der Organisationsstruktur der Deutschen Schule Sofia, im weiteren „Schule" genannt. Mit diesem Abkommen weist die Regierung der Republik Bulgarien der Schule den Status einer juristischen Person nach bulgarischem Recht zu.

## Artikel 2
## Schulträger

(1) Träger der Schule ist der „Verein der Eltern der deutsch-bulgarischen Begegnungsschule Sofia", im weiteren „Schulträger" genannt, der auf der Grundlage der Vorschriften des bulgarischen Rechtes tätig ist. Der Verein wurde mit Beschluss des Sofioter Stadtgerichts vom 22. April 2008 im Zentralregister für juristische Personen mit nicht wirtschaftlichen Zwecken unter der Nr. 20080602020 eingetragen.
(2) Kompetenzen und Arbeitsweisen des Schulträgers sind in seiner Satzung geregelt.

**Artikel 3**
**Unterricht, Struktur und Abschlüsse**

(1) Die Schule umfasst die Bildungsgänge der Jahrgangsstufen 1-12 des deutschen allgemein bildenden Schulsystems. Die Schule kann im Rahmen dieses Abkommens auch vorschulische Bildung für drei- bis sechsjährige Kinder anbieten.

(2) Der Betrieb der Schule wird durch eine Schulordnung geregelt.

(3) Die Schule führt nach erfolgreichem Absolvieren der zwölf Schuljahre zur Erlangung eines Zeugnisses der deutschen allgemeinen Hochschulreife.

(4) Das von der Schule ausgestellte Zeugnis der deutschen allgemeinen Hochschulreife bescheinigt den Abschluss der Sekundarstufe II und berechtigt, gemäß der jeweiligen nationalen Gesetzgebung, am Verfahren zur Aufnahme eines Hochschulstudiums in der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Bulgarien teilzunehmen. Die Fortsetzung der Ausbildung und der Bildung in der Republik Bulgarien aufgrund von der Schule ausgestellter Abschlusszeugnisse erfolgt nach bulgarischem Recht. Beim Absolvieren der letzten Klasse der Gymnasialstufe können die Schüler auf Wunsch staatliche Reifeprüfungen nach den Bestimmungen des bulgarischen Rechtes ablegen.

(5) Der Unterricht in deutscher Sprache findet auf der Grundlage deutscher Lehrpläne und deutscher Fachstandards statt. Bulgarischsprachige Schüler können die Fächer „Bulgarische Sprache und Literatur", „Geschichte und Zivilisation" und „Geographie und Wirtschaft" (obligatorisch in den Bereichen, die die bulgarische Geschichte und Geographie betreffen) in bulgarischer Sprache auf der Grundlage angepasster und pädagogisch vertretbarer bulgarischer Lehrpläne und Fachstandards für das entsprechende Fach erlernen. In diesen Fächern ist bei einem Schulwechsel eine Feststellungsprüfung nicht erforderlich.

(6) Das Ministerium für Bildung und Wissenschaft der Republik Bulgarien bestimmt eine Amtsperson der Verwaltung des Ministeriums, die für die Koordinierung zwischen dem Ministerium und der Schule zuständig ist.

**Artikel 4**
**Aufnahme von Schülern**

Bedingungen und Verfahren für die Aufnahme von Schülern werden durch die Schulordnung nach Artikel 3 Absatz 2 festgelegt und die Aufnahme selbst vom Schulleiter organisiert.

**Artikel 5**
**Schulgeld**

Für den Unterricht an der Schule wird ein Schulgeld erhoben. Die Höhe des Schulgelds legt der Schulträger entsprechend den Grundsätzen seiner Satzung fest.

**Artikel 6**
**Stellung und Befugnisse der Schule**

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterstützt die Schule durch

1. die Vermittlung und Bezahlung deutscher Lehrkräfte einschließlich des Schulleiters,
2. die Gewährung finanzieller Mittel für die Beschäftigung anderer Lehrkräfte,
3. die Gewährung finanzieller Mittel für die satzungsgemäßen Aktivitäten der Schule,
4. die pädagogisch-fachliche Beratung,
5. die Bestellung eines Prüfungsbeauftragten, der gleichzeitig Vorsitzender der Abiturprüfungskommission ist,
6. die Bereitstellung von Lehrbüchern und Lehrmaterial,
7. die Bereitstellung von Fortbildungskursen für Lehrkräfte und Verwaltungspersonal,
8. die Einbeziehung der Schüler in Schüleraustauschprogramme.

(2) Durch die Ausbildung an der Schule gilt für Schüler bulgarischer Staatsangehörigkeit die Schul- und Ausbildungspflicht als erfüllt.

(3) Neben den durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland vermittelten und bezahlten Lehrkräften ist der Schulträger berechtigt, andere Lehrkräfte aus der Bundesrepublik Deutschland, der Republik Bulgarien oder einem Drittstaat einzustellen. Bulgarische Lehrkräfte haben in beruflicher Hinsicht die gleichen Rechte und Pflichten wie bulgarische Lehrer an bulgarischen Schulen.

(4) Die Auswahl der in Absatz 3 genannten anderen Lehrkräfte erfolgt durch den deutschen Schulleiter, eingestellt werden sie vom Schulträger, entsprechend den auf diesem Gebiet geltenden Vorschriften des bulgarischen Rechtes.

## Artikel 7
## Gegenseitigkeit

Gründet die Regierung der Republik Bulgarien eine Schule in der Bundesrepublik Deutschland, so verhandeln die Vertragsparteien ein Abkommen, das der bulgarischen Schule in Deutschland im Rahmen der deutschen Gesetzgebung ähnliche Bedingungen wie der Deutschen Schule Sofia einräumt.

## Artikel 8
## Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander mitteilen, dass die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgeblich ist der Tag des Eingangs der letzten Mitteilung.

(2) Dieses Abkommen wird für die Dauer von zehn Jahren geschlossen. Es verlängert sich stillschweigend um jeweils fünf Jahre, sofern es nicht von einer der beiden Vertragsparteien spätestens zwei Jahre vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer auf diplomatischem Wege schriftlich gekündigt wird. Im Falle der Kündigung dieses Abkommens wird die Schule ihre Tätigkeit mit dem Ende des Schuljahrs einstellen, in dem das Abkommen außer Kraft tritt.

(3) Änderungen dieses Abkommens können nur einvernehmlich in schriftlicher Form vorgenommen werden. Die Änderungen treten zum Ende des Schuljahrs, in dem sie vorgenommen wurden, in Kraft und gelten für das kommende Schuljahr.

Geschehen zu Sofia am 24. September 2013. in zwei Urschriften, jede in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der
Republik Bulgarien

[TRANSLATION – TRADUCTION]

# AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING THE GERMAN SCHOOL OF SOFIA

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Convinced that better knowledge among both peoples of each other's language and culture can make a valuable contribution to further strengthening cultural ties between the two States,

Desirous to contribute, with the German School of Sofia, to closer cultural ties between the Federal Republic of Germany and the Republic of Bulgaria and to mutual awareness of history and culture,

Desirous to regulate the status of the German School of Sofia,

Have agreed as follows:

## *Article 1. Purpose of the Agreement*

The purpose of this Agreement is to determine the legal basis, legal status and organizational structure of the German School of Sofia, hereinafter referred to as the "School". By this Agreement, the Government of the Republic of Bulgaria grants the School the status of a legal entity under Bulgarian law.

## *Article 2. School authority*

1. The authority of the School shall be the Parents' Association of the German-Bulgarian International School of Sofia, hereinafter referred to as the "School authority", which shall operate on the basis of Bulgarian law. By a decision of the Sofia City Court of 22 April 2008, the Association was registered in the Central Register of Non-Profit Legal Entities under No. 20080602020.

2. The responsibilities and working practices of the School authority shall be set out in its statutes.

## *Article 3. Instruction, structure and qualifications*

1. The School shall cover the curriculum for grades 1 through 12 of the German general education system. Under this Agreement, the School may also offer preschool education for children aged three to six years.

2. The operation of the School shall be governed by a set of school rules.

3. Upon the successful completion of 12 years of schooling, a German higher education entrance qualification certificate shall be obtained.

4. The German higher education entrance qualification certificate issued by the School shall attest to the completion of upper secondary education and shall entitle the holder to apply for admission to higher education in the Federal Republic of Germany and the Republic of Bulgaria under the respective national laws. The continuation of education and training in the Republic of Bulgaria on the basis of the diplomas issued by the School shall be governed by Bulgarian law. Upon completing the last grade of secondary education, students may, if they wish, take the national school leaving examinations under the provisions of Bulgarian law.

5. Instruction in the German language shall be based on German curricula and German subject standards. Bulgarian-speaking students may study the subjects "Bulgarian Language and Literature", "History and Civilization" and "Geography and Economy" (compulsory in fields relating to Bulgarian history and geography) in the Bulgarian language, on the basis of adapted and educationally acceptable Bulgarian curricula and subject standards for the subject concerned. In those subjects, no assessment test is required in order to transfer to another school.

6. The Ministry of Education and Science of the Republic of Bulgaria shall appoint an official from the administration of the Ministry to be responsible for coordination between the Ministry and the School.

*Article 4. Admission of students*

The conditions and procedures for the admission of students shall be laid down in the school rules referred to in article 3 (2), and admission itself shall be organized by the headmaster/ headmistress.

*Article 5. School fees*

Fees shall be charged for instruction at the School. The amount of the school fees shall be determined by the School authority in accordance with the principles set out in its statutes.

*Article 6. Status and powers of the School*

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall support the School through:

(1) The placement and payment of German teaching staff, including the headmaster/headmistress;

(2) The provision of financial resources for the engagement of other teaching staff;

(3) The provision of financial resources for the School's statutory activities;

(4) Expert educational advice;

(5) The appointment of an examiner, who shall simultaneously serve as the Chair of the Abitur Examination Board;

(6) The provision of textbooks and teaching material;

(7) The provision of in-service training courses for teaching staff and administrative staff;

(8) The involvement of students in student exchange programmes.

2. Students of Bulgarian nationality who have been educated at the School shall be considered to have completed their compulsory education.

3. In addition to the teaching staff placed and paid by the Government of the Federal Republic of Germany, the School authority shall be entitled to appoint other teaching staff from the Federal Republic of Germany, the Republic of Bulgaria or a third country. Bulgarian teaching staff shall have the same rights and obligations with regard to professional matters as Bulgarian teachers in Bulgarian schools.

4. The other teaching staff referred to in paragraph 3 shall be selected by the German headmaster/headmistress and appointed by the School authority in accordance with the relevant provisions of Bulgarian law.

*Article 7. Reciprocity*

If the Government of the Republic of Bulgaria establishes a school in the Federal Republic of Germany, the Contracting Parties shall negotiate an Agreement under which the Bulgarian School in Germany shall be granted similar terms under German law to those granted to the German School of Sofia.

*Article 8. Entry into force*

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other that the necessary domestic requirements for its entry into force have been fulfilled. The effective date shall be the date of receipt of the last notification.

2. This Agreement is concluded for a period of 10 years. It shall be tacitly extended for periods of five years at a time unless it is terminated by either Contracting Party in writing through the diplomatic channel at least two years before the end of the said period of validity. In the event that this Agreement were to be terminated, the School shall cease to operate at the end of the school year in which the Agreement ceases to be in force.

3. Amendments to this Agreement may be made only by mutual agreement in writing. Amendments shall enter into force at the end of the school year in which they were made and shall apply to the following school year.

DONE at Sofia, on 24 September 2013, in duplicate, each copy in German and Bulgarian, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[SIGNED]

For the Government of the Republic of Bulgaria:

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

# ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RELATIF À L'ÉCOLE ALLEMANDE DE SOFIA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie, ci-après les « Parties contractantes »,

Convaincus qu'une meilleure connaissance par les deux peuples de la langue et de la culture de l'autre peut contribuer utilement au renforcement des liens culturels entre les deux États,

Désireux de contribuer, par le biais de l'École allemande de Sofia, au renforcement des liens culturels entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Bulgarie, ainsi qu'à la connaissance mutuelle de l'histoire et de la culture,

Désireux de réglementer le statut de l'École allemande de Sofia,

Sont convenus de ce qui suit :

## *Article premier. Objet de l'Accord*

Le présent Accord a pour objet de déterminer la base juridique, le statut juridique et la structure organisationnelle de l'École allemande de Sofia, ci-après dénommée « l'École ». Par le présent Accord, le Gouvernement de la République de Bulgarie accorde à l'École le statut de personne morale de droit bulgare.

## *Article 2. Autorité scolaire*

1. L'Association des parents d'élèves de l'École internationale germano-bulgare de Sofia, ci-après dénommée « l'autorité scolaire », est investie de l'autorité scolaire au titre de la législation bulgare. L'Association est inscrite au Registre central des personnes morales à but non lucratif, n° 20080602020, par décision de la cour municipale de Sofia du 22 avril 2008.

2. Les responsabilités et les pratiques de travail de l'autorité scolaire sont définies dans ses statuts.

## *Article 3. Enseignement, structure et diplômes*

1. L'École couvre le programme d'enseignement des classes 1 à 12 du système d'enseignement général allemand. En vertu du présent Accord, l'École peut aussi proposer un enseignement préscolaire aux enfants âgés de trois à six ans.

2. Le fonctionnement de l'école est régi par un règlement scolaire.

3. Au terme de 12 années d'études, l'élève obtient un diplôme d'études secondaires allemand.

4. Le diplôme d'études secondaires allemand délivré par l'École atteste de l'achèvement des études secondaires supérieures et permet à son détenteur de présenter une demande d'admission aux établissements d'enseignement supérieur de la République fédérale d'Allemagne et de la République de Bulgarie, conformément à leurs législations nationales respectives. La poursuite des études et de la formation en République de Bulgarie, sur la base des diplômes délivrés par l'École, est régie par la législation bulgare. À l'issue de la dernière année d'enseignement secondaire, les élèves peuvent, s'ils le désirent, passer les examens nationaux de fin d'études prévus par la législation bulgare.

5. L'enseignement en langue allemande est basé sur le programme d'études et sur les normes relatives aux matières allemands. Les élèves bulgarophones peuvent étudier en langue bulgare les matières « langue et littérature bulgares », « histoire et civilisation » et « géographie et économie » (obligatoires dans les domaines touchant à l'histoire et à la géographie bulgares), sur la base de programmes bulgares adaptés et acceptables d'un point de vue pédagogique, ainsi que des normes relatives à la matière concernée. Pour ces matières, aucun test d'évaluation n'est requis pour le transfert dans une autre école.

6. Le Ministère de l'éducation et des sciences de la République de Bulgarie désigne l'un de ses fonctionnaires administratifs à titre de responsable de la coordination entre le Ministère et l'École.

*Article 4. Admission des élèves*

Les conditions et les procédures relatives à l'admission des élèves sont fixées dans le règlement de l'École visé au paragraphe 2 de l'article 3, et l'admission est gérée par le directeur.

*Article 5. Frais de scolarité*

Des frais de scolarité sont facturés pour l'enseignement à l'école. Le montant de ces frais est déterminé par l'autorité scolaire conformément aux principes énoncés dans ses statuts.

*Article 6. Statut et pouvoirs de l'école*

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne appuie l'École comme suit :

1) Placement et rémunération du personnel enseignant allemand, y compris le directeur;

2) Mise à disposition de ressources financières pour le recrutement d'enseignants supplémentaires;

3) Mise à disposition de ressources financières aux fins des activités statutaires de l'École;

4) Conseils pédagogiques spécialisés;

5) Désignation d'un examinateur, qui exerce simultanément les fonctions de président de la commission d'examen de l'Abitur;

6) Fourniture de manuels scolaires et de matériel pédagogique;

7) Formation continue à l'intention du personnel enseignant et du personnel administratif;

8) Participation des élèves à des programmes d'échanges scolaires.

2. Les élèves de nationalité bulgare qui ont étudié à l'école sont considérés comme ayant terminé leur scolarité obligatoire.

3. Outre le personnel enseignant affecté et rémunéré par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, l'autorité scolaire a le droit de nommer d'autres enseignants de la République fédérale d'Allemagne, de la République de Bulgarie ou de pays tiers. Le personnel enseignant bulgare jouit des mêmes droits et obligations professionnels que les enseignants du système scolaire bulgare.

4. Les autres enseignants visés au paragraphe 3 sont choisis par le directeur allemand et nommés par l'autorité scolaire conformément aux dispositions pertinentes de la législation bulgare.

*Article 7. Réciprocité*

Si le Gouvernement de la République de Bulgarie établit une école en République fédérale d'Allemagne, les Parties contractantes négocient un accord accordant à cette école, en vertu de la législation allemande, des conditions similaires à celles accordées à l'École allemande de Sofia.

*Article 8. Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se notifient l'accomplissement des formalités internes requises pour son entrée en vigueur. L'Accord prend effet à la date de réception de la dernière notification.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de 10 ans. Il est tacitement reconduit pour des périodes de cinq ans à la fois, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties contractantes, par écrit et par la voie diplomatique, au moins deux ans avant la fin de la période de validité. Dans ce cas, l'École cesse ses activités à la fin de l'année scolaire au cours de laquelle l'Accord cesse d'être en vigueur.

3. Le présent Accord ne peut être modifié que par accord mutuel écrit. Les modifications entrent en vigueur à la fin de l'année scolaire au cours de laquelle elles ont été apportées et s'appliquent à l'année scolaire suivante.

FAIT à Sofia, le 24 octobre 2013, en deux exemplaires en langues allemande et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

[SIGNÉ]

# No. 52506

# Germany
# and
# East African Community

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the East African Community concerning financial cooperation in 2014. Nairobi, 30 November 2014**

**Entry into force:** *30 November 2014 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 5 February 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

# Allemagne
# et
# Communauté d'Afrique de l'Est

**Accord de coopération financière en 2014 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté d'Afrique de l'Est. Nairobi, 30 novembre 2014**

**Entrée en vigueur :** *30 novembre 2014 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 5 février 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*

# No. 52507

# Germany
# and
# Nigeria

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Republic of Nigeria concerning financial cooperation (Projects: Supply of water to Ikom and Ogoja, Supply of water to Zaria, and Protection of rainforests at Oban Hills) (with addendum). Lagos, 21 October 1993**

**Entry into force:** *21 October 1993 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 5 February 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

# Allemagne
# et
# Nigéria

**Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria (Projets : Approvisionnement en eau à Ikom et Ogoja, Approvisionnement en eau à Zaria, et Protection des forêts tropicales à Oban Hills) (avec additif). Lagos, 21 octobre 1993**

**Entrée en vigueur :** *21 octobre 1993 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 5 février 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*

# No. 52508

# Germany
# and
# Nigeria

**Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Republic of Nigeria concerning financial cooperation. Lagos, 2 October 1991, and Abuja, 19 February 1992**

**Entry into force:** *19 February 1992 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 5 February 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

# Allemagne
# et
# Nigéria

**Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria concernant la coopération financière. Lagos, 2 octobre 1991, et Abuja, 19 février 1992**

**Entrée en vigueur :** *19 février 1992 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 5 février 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*

# No. 52509

# Germany
# and
# Benin

**Exchange of letters constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin concerning financial cooperation in the project "Pendjari Park Trust Fund". Cotonou, 25 November 2014 and 4 December 2014**

**Entry into force:** *4 December 2014 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 5 February 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

# Allemagne
# et
# Bénin

**Échange de lettres constituant un arrangement entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Bénin relatif à la coopération financière portant sur le projet « Fondation des savanes ouest-africaines ». Cotonou, 25 novembre 2014 et 4 décembre 2014**

**Entrée en vigueur :** *4 décembre 2014 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 5 février 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*

# No. 52510

# Germany
# and
# Nigeria

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Republic of Nigeria concerning financial cooperation (Projects: National Tuberculosis and Leprosy Programme, Rain Forest Protection Oban, Fund for Studies and Experts II, and Water Supply Cross River State II). Abuja, 8 October 1992**

**Entry into force:** *8 October 1992 by signature, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 5 February 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

# Allemagne
# et
# Nigéria

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria relatif à la coopération financière (Projets : Programme national de la tuberculose et de la lèpre, Protection de la forêt tropicale Oban, Fonds d'études et d'experts II, Approvisionnement en eau de l'État de Cross River II). Abuja, 8 octobre 1992**

**Entrée en vigueur :** *8 octobre 1992 par signature, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 5 février 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*

# No. 52511

# Germany
# and
# South Sudan

**Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of South Sudan concerning "Financial cooperation for the following project: Support for internally displaced persons in South Sudan". Juba, 18 June 2014 and 16 July 2014**

**Entry into force:** *16 July 2014 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 5 February 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

# Allemagne
# et
# Soudan du Sud

**Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Soudan du Sud relatif à la « Coopération financière portant sur le projet suivant : Soutien aux personnes déplacées à l'intérieur du Soudan du Sud ». Juba, 18 juin 2014 et 16 juillet 2014**

**Entrée en vigueur :** *16 juillet 2014 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 5 février 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*

# No. 52512

## Germany
## and
## Mali

**Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning financial cooperation for the projects: (Local development and decentralisation (PACT) V) and (Support for the national programme on sustainable small-scale agricultural irrigation). Bamako, 30 April 2014, and Koulouba, 30 October 2014**

**Entry into force:** *30 October 2014 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 5 February 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

## Allemagne
## et
## Mali

**Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali relatif à la coopération financière pour les projets : (Programme d'appui aux collectivités territoriales (PACT) V) et (Programme national de l'irrigation de proximité). Bamako, 30 avril 2014, et Koulouba, 30 octobre 2014**

**Entrée en vigueur :** *30 octobre 2014 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 5 février 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*

# No. 52513

# Estonia
# and
# Bahrain

**Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Kingdom of Bahrain for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Tokyo, 12 October 2012**

**Entry into force:** *23 December 2013 by notification, in accordance with article 26*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Estonian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Estonia, 6 February 2015*

# Estonie
# et
# Bahreïn

**Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Royaume de Bahreïn tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Tokyo, 12 octobre 2012**

**Entrée en vigueur :** *23 décembre 2013 par notification, conformément à l'article 26*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et estonien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Estonie, 6 février 2015*

ا- فيما يتعلق بالضرائب التي تحتجز في المصدر، على الدخل الناتج في أو بعد اليوم الأول من شهر يناير من السنة الميلادية التي تلي السنة التي دخلت بها هذه الاتفاقية حيز النفاذ.

ب- فيما يتعلق بضرائب الدخل، على الضرائب المفروضة عن أية سنة ضريبية تبدأ في أو بعد اليوم الأول من شهر يناير من السنة الميلادية التي تلي السنة التي دخلت فيها هذه حيز النفاذ.

**المادة (27)**

**إنهاء هذه الاتفاقية**

1- يستمر العمل بهذه الاتفاقية ما لم يتم إنهائها من قبل أي الدولتين المتعاقدتين .

2- ويجوز لأي من الدولتين المتعاقدتين إنهاء هذه الاتفاقية، وبواسطة إخطار إنهاء خطي للدولة المتعاقدة الأخرى، قبل 30 يونيو من أي سنة ميلادية بعد انقضاء فترة خمس سنوات كم تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ. في هذه الحالة يتوقف العمل بهذه الاتفاقية:

ا- فيما يتعلق بالضرائب المستقطعة من المنبع، بالنسبة إلى المبالغ المدفوعة أو المقيدة في الحساب في أو بعد اليوم الأول من يناير من السنة الميلادية التي تلي السنة التي يم فيها تسليم الإخطار،

ب- وفيما يتعلق بالضرائب الأخرى، بالنسبة إلى السنوات الضريبية (وفي حالة ضريبة الشركات في المملكة المتحدة، السنوات المالية) التي تبدأ في أو بعد اليوم الأول من يناير من السنة الميلادية التي تلي السنة التي تم فيها تسليم الإخطار.

**وإشهاداً على ذلك، قام الموقعان أدناه المفوضان من حكومتيهما بتوقيع هذه الاتفاقية.**

**حررت من نسختين في طوكيو بتاريخ ٢٠ أكتوبر 2012 باللغات الإستونية والعربية والإنجليزية، ويتساوى النصوص الثلاثة في الحجية، وفي حال الاختلاف يرجح النص الإنجليزي.**

**عن حكومة جمهورية إستونيا**

**عن حكومة مملكة البحرين**

الكشف عن هذه المعلومات فقط لمثل هذا الغرض. كما يجوز لهم الكشف عن هذه المعلومات في إجراءات المحاكم العامة أو القرارات الإدارية.

3- لا تفسر في جميع الأحوال أحكام الفقرتين (1) و(2) على أنها تقيد الدولة المتعاقدة بالالتزامات التالية:

أ- اتخاذ إجراءات إدارية بما يتعارض مع القوانين والنظم الإدارية المعمول بها في هذه الدولة المتعاقدة أو في الدولة المتعاقدة الأخرى.

ب- تقديم معلومات لا يمكن الحصول عليها بموجب القوانين أو الإجراءات الإدارية المعتادة فيها أو في الدولة المتعاقدة الأخرى.

ج- تقديم معلومات تكشف عن أية أسرار تجارية أو صناعية أو مهنية أو عمليات تجارية أو معلومات يتعارض كشفها مع السياسة العامة.

4- بحال طلب معلومات من دولة متعاقدة وفقاً لهذه المادة، يتوجب على الدولة المتعاقدة الأخرى استخدام وسائل تجميع المعلومات المطلوبة حتى ولو لم تكن هذه المعلومات مطلوبة لغايتها الضريبية. ويحدد هذا الالتزام المشار إليه في العبارة السابقة وفقاً للحدود المذكورة في الفقرة (3)، وبأي حال يجب أن لا تفسر هذه الحدود بأنها رخصة للدولة المتعاقدة بعدم التعاون بتقديم المعلومات فقط لأنه لا توجد لديها مصلحة في هذه المعلومات.

5- وعلى أية حال لا تفسر أحكام الفقرة (3) بأنها تسمح لدولة متعاقدة بأن ترفض توفير المعلومات لمجرد كون هذه المعلومات بحوزة بنك أو غيره من المؤسسات المالية أو شخص معين أو شخص يتصرف بصفته وكيلاً أو معيناً أو بسبب ارتباطها بمصالح الملكية لشخص ما.

## المادة (25)
## أعضاء البعثات الدبلوماسية والوظائف القنصلية

لا يوجد في هذه الاتفاقية ما يؤثر على الامتيازات المالية المقررة لأعضاء البعثات الدبلوماسية أو القنصلية بموجب القواعد العامة للقانون الدولي أ بموجب أحكام الاتفاقيات الخاصة.

## المادة (26)
## بدء النفاذ

1- تخطر كل نم الدولتين المتعاقدتين الدولة المتعاقدة الأخرى كتابيا بإتمام الإجراءات القانونية اللازمة لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ. وتدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ استلام آخر الإخطارين.

2- تسري أحكام هذه الاتفاقية كما يلي:

3- تسعى السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين إلى تسوية أية خلافات تشأ عن تفسير أو تطبيق أحكام هذه الاتفاقية بالاتفاق المتبادل. كما تتشاور فيما بينهما لتجنب الازدواج الضريبي في الحالات التي لم ترد في هذه الاتفاقية.

4- يجوز للسلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين التواصل فيما بينهما مباشرة أو من خلال لجنة مشتركة تتكون من الطرفين أو ممثليها لغرض الوصول إلى اتفاق وفقا لمفهوم الفقرات السابقة.

5- إذا:

أ- عرض شخصية قضيته، وفقاً للفقرة (1)، على السلطة المختصة في دولة متعاقدة استناداً إلى أن تصرفات إحدى الدولتين المتعاقدتين أو كلتيهما قد أدت لخضوعه للضريبة بما يخالف أحكام هذه الاتفاقية، و

ب- لم تتمكن السلطات المختصة من التوصل لاتفاق لحل تلك القضية وفقاً للفقرة (2) خلال سنتين من عرض القضية على السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة الأخرى.

فإن أية مسائل لم يتم حلها تكون ناشئة من القضية يجب أن تحال للتحكيم إذا طلب الشخص ذلك، ومع ذلك، يجب أن لا تحال هذه المسائل التي لم يتم حلها للتحكيم إذا صدر بشأنها قرار من قبل محكمة أو هيئة إدارية في أي من الدولتين. ما لم يكن الشخص المتضرر مباشرة من القضية قد رفض الاتفاق المتبادل الذي ينفذ قرار التحكيم، ويكون هذا القرار ملزماً للدولتين المتعاقدتين وجب أن ينفذ على الرغم من أية قيود زمنية في القوانين الحلية لها بين الدولتين وتعين السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين عن طريق بالاتفاق المتبادل لإيجاد الصيغة لتطبيق هذه الفقرة.

## المادة (24)
## تبادل المعلومات

1- تقوم السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين بتبادل المعلومات الضرورية لتنفيذ أحكام هذه الاتفاقية أو لإدارة أو إنفاذ القوانين الوطنية الخاصة بالضرائب من كل نوع ووصف، المفروضة لمصلحة أي من الدولتين او وحداتها السياسية او سلطاتها المحلية بالقدر الذي لا تتعارض فيه هذه الضرائب مع أحكام الاتفاقية، على أن تبادل المعلومات لا يتقيد بالمادتين (1) و(2).

2- تعامل أية معلومات تحصل عليها الدولة المتعاقدة بموجب الفقرة (1) على أنها سرية وبنفس الطريقة التي تتعامل بها هذه الدولة بشأن الحصول على المعلومات طبقاً لقوانينها المحلية، ولا يجوز إفشاء هذه المعلومات إلا للأشخاص أو السلطات (بما في ذلك المحاكم والهيئات الإدارية المعنية) المختصة بتقدير الضرائب المشار إليها في الفقرة (1) أو الإشراف على ما ذكر أعلاه، ويجوز لهؤلاء الأشخاص أو السلطات

3- باستثناء الحالات التي تطبق عليها أحكام الفقرة (1) من المادة (9) أو الفقرة (5) من المادة (11) أو الفقرة (5) من المادة (12) بشأن الدخل الناتج عن سندات المديونية، والإتاوات وغيرها من النفقات التي يدفعها مشروع دولة متعاقدة على مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجب لغرض تحديد أرباح ذلك المشروع الخاضعة للضريبة أن يتم خصمها تحت نفس الظروف كما لو أنها دفعت لمقيم تابع للدولة المتعاقدة المذكورة أولا.

4- لا يجوز إخضاع مشروع دولة متعاقدة، يمتلك رأس مال كله أو بعضه أو يتحكم فيه بطريق مباشر أو غير مباشر شخص أو أشخاص مقيمون في الدولة المتعاقدة الأخرى لأية ضرائب أو لأية التزامات ضريبية في الدولة المذكورة أولا تختلف أو تزيد عبئا عن الضرائب أو الالتزامات الضريبية التي تخضع أو قد تخضع لها المشروعات المماثلة في الدولة المتعاقدة المذكورة أولا.

5- لا يجوز تفسير أحكام هذه المادة بأنها تلزم دولة متعاقدة أن تمنح المقيمين في الدولة المتعاقدة الأخرى أية علاوة شخصية. المساعدة التي تمنحها لمقيميها وخفض الضرائب لهذا الغرض بسبب الحالة المدنية أو الالتزامات العائلية.

6- على الرغم من أحكام المادة (2)، تطبق أحكام هذه المادة على أي نوع ووصف من الضرائب.

## المادة (23)
## إجراءات الاتفاق المتبادل

1- إذا تبين لشخص أن الإجراءات في إحدى الدولتين المتعاقدتين أو كلتيهما تؤدي أو سوف تؤدي لخضوعه للضريبة بما يخالف أحكام هذه الاتفاقية يكون له بصرف النظر عن وسائل التسوية التي تقضي بها القوانين الداخلية لكل دولة متعاقدة أن يعرض موضوعه على السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها. أما إذا كانت حالته مما تنطبق عليها الفقرة (1) من المادة (25) فإنه يعرض موضوعه على السلطة المختصة بالدولة المتعاقدة التي يعتبر من مواطنيها خلال ثلاث سنوات من تاريخ أول إخطار ضريبي بالإجراء الذي ترتب عليه خضوعه للضريبة بما يخالف أحكام هذه الاتفاقية.

2- إذا تبين للسلطة المختصة أن الاعتراض له ما يبرره ولم تتمكن من التوصل إلى حل مناسب له فإنها تسعى إلى تسوية الموضوع عن طريق الاتفاق المتبادل مع السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة الأخرى وذلك بقصد تجنب الضرائب التي تخالف أحكام هذه الاتفاقية. وأي اتفاق يتوصل إليه يتعين تطبيقه بصرف النظر عن أي قيد زمني من القيود الزمنية التي تنص عليها القوانين المحلية لتلك الدولة المتعاقدة.

الأولى لمجرد الدراسة أو الحصول على تدريب والتي يتسلمها بغرض إعالته أو التعليم أو التدريب يجب أن لا تخضع للضريبة في تلك الدولة شريطة أن تكون هذه المبالغ قد نشأت من مصادر خارج تلك الدولة.

**المادة (20)**

**الدخول الأخرى**

1- إن عناصر دخل أي شخص مقيم في دولة متعاقدة، أينما نشأت والتي لم تعالجها المواد السابقة من هذه الاتفاقية تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة.

2- لا تسري أحكام الفقرة (1) على الدخل – خلافا للدخل الناتج من الأموال الغير منقولة المعرفة في الفقرة (2) من المادة (6) – إذا كان المالك المستفيد من هذا الدخل شخص مقيم في دولة متعاقدة ويزاول أعمالاً في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال منشأة دائمة توجد فيها، وكان الدخل الذي تم دفعه متعلق بحق أو ملكية مرتبطة ارتباطاً فعلياً بهذه المنشأة الدائمة، وفي هذه الحالة تسري أحكام المادة (7).

**المادة (21)**

**تجنب الازدواج الضريبي**

1- إذا حصل مقيم في دولة متعاقدة على دخل يجوز إخضاعه طبقاً لأحكام هذه الاتفاقية للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى، فإن على الدولة المذكورة أولا مع مراعاة أحكام الفقرة (2) أن يعفى هذا الدخل أو رأس المال من الضريبة.

2- إذا حدث بسبب أي من أحكام هذه الاتفاقية أن تم إعفاء الدخل الذي أكتسبه مقيم في دولة متعاقدة من الضريبة في تلك الدولة، فيجوز لتلك الدولة عند احتسابها مبلغ الضريبة على المتبقي من دخل ذلك المقيم، أن تأخذ بعين الاعتبار الدخل أو رأس المال المعفي.

**المادة (22)**

**عدم التمييز في المعاملة**

1- لا يجوز أن يخضع مواطني دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لأية ضرائب أو التزامات ضريبية تختلف أو أثقل عبئاً من الضرائب أو الالتزامات الضريبية التي يخضع لها أو قد يخضع لها في نفس الظروف مواطنو الدولة المتعاقدة الأخرى.

2- لا تخضع المنشأة الدائمة التي يمتلكها مشروع دولة متعاقدة والكائنة في الدولة المتعاقدة الأخرى لضرائب أكثر عبئاً من الضرائب التي تفرض على مشاريع الدولة المتعاقدة الأخرى والتي تزاول نفس الأنشطة.

2- إذا كان الدخل الذي يحققه الفنان أو الرياضي بصفته تلك من مزاولة أنشطته الشخصية لا يعود على نفسه ولكن يعود على شخص آخر، فإن هذا الدخل يجوز أن يخضع على الرغم من أحكام المواد (7) و(14) للضريبة في الدولة المتعاقدة التي يزاول فيها الفنان أو الرياضي أنشطته.

3- لا تسري أحكام الفقرتين (1) و(2) على الدخل الذي يحصل عليه من أنشطة قام بأدائها الفنان أو الرياضي في دولة متعاقدة إذا كانت تكاليف الزيارة إلى تلك الدولة تتحملها الخزانة العامة للطرف المتعاقد الآخر أو أقسام إدارية في إقليمه أو سلطات محليه تابعه له، في هذه الحالة تفرض الضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها الفنان أو الرياضي.

## المادة (17)
## المعاشات التقاعدية

تخضع المعاشات التقاعدية التي تدفع لشخص مقيم في دولة متعاقدة للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة.

## المادة (18)
## الخدمات الحكومية

1- تخضعُ المرتبات والأجور والمكافآت الأخرى المماثلة، خلافاً للمعاشات التي تدفعها الدولة المتعاقدة أو سلطة محلية تابعة لها إلى فرد مقابل خدمات أداها لتلك الدولة أو السلطة المحلية للضريبة فقط في تلك الدولة. ومع ذلك، فإن المرتبات والأجور والمكافآت الأخرى المماثلة تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا أدى الخدمات في الدولة المتعاقدة الأخرى فرد مقيم فيها شريطة أن:

أ- يكون من مواطني تلك الدولة المتعاقدة الأخرى، أو

ب- لم يصبح مقيما في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى فقط لغرض تأدية تلك الخدمات.

2- تسري أحكام المواد (14) و(15) و(16) على المرتبات والأجور والمكافآت الأخرى المماثلة في مقابل خدمات مؤداه أو متعلقة بأنشطة تجارية تزاولها دولة متعاقدة أو إحدى سلطاتها المحلية.

## المادة (19)
## الطلبة

المبالغ التي يتسلمها الطالب أو المتدرب الذي يكون أو كان مباشرة قبل زيارته إلى الدولة المتعاقدة مقيما في الدولة المتعاقدة الأخرى والذي يكون حضوره إلى الدولة المذكورة

**المادة (14)**

**الدخل من العمل**

1- وفقاً لأحكام المواد (15) و(17) و(18)، فأن الرواتب والأجور وغيرها من المكافآت المماثلة التي يحصل عليها مقيم في إحدى الدولتين المتعاقدتين من أي عمل تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة فقط ما لم يؤدي العمل في الدولة المتعاقدة الأخرى، فإن كان العمل يؤدى على هذا النحو فإن الرواتب والأجور والمكافآت المستمدة منه يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

2- على الرغم من أحكام الفقرة (1) من هذه المادة فإن المكافآت التي يحصل عليها شخص مقيم في إحدى الدولتين المتعاقدتين من عمل يؤدى في الدولة المتعاقدة الأخرى، تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً إذ:

أ- حضور الشخص المستلم للمكافأة في الدولة المتعاقدة الأخرى لمدة أو لمدد لا تتجاوز في مجموعها عن (183) يوماً خلال أية فترة تبلغ اثنتا عشر شهراً تبدأ وتنتهي في السنة المالية المعنية.

ب- اذا دفعت المكافأة من قبل أو نيابة عن صاحب عمل لا يقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى.

ج- اذا لم تتحمل المكافأة منشأة دائمة يملكها صاحب العمل في الدولة المتعاقدة الأخرى.

3- على الرغم من الأحكام السابقة لهذه المادة، يجوز أن تخضع المكافآت التي يُحصل عليها بالنسبة للوظيفة التي تمارس على متن سفينة أو طائرة تعمل في النقل الدولي عن طريق مشروع دولة متعاقدة للضريبة في تلك الدولة.

**المادة (15)**

**أتعاب المدراء**

أتعاب المدراء والمدفوعات الأخرى المماثلة التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة بصفته عضواً في مجلس الادارة أو أي جهاز مماثل في شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة المذكورة اولاً.

**المادة (16)**

**الفنانون والرياضيون**

1- على الرغم من أحكام المادتين (7) و(14)، فإن الدخل الذي يكتسبه شخص مقيم في دولة متعاقدة من عمله كفنان في المسرح أو السينما أو الإذاعة أو التلفزيون أو كموسيقي أو كرياضي من أنشطته الشخصية التي تمارس في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجوز أن يخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

4- تعتبر الإتاوات ناشئة في دولة متعاقدة إذا كان دافع الإتاوات مقيم في هذه الدولة نفسها. ومع ذلك إذا كان دافع الإتاوات – سواء كان أو لم يكن مقيماً في دولة متعاقدة – يملك في إحدى الدولتين المتعاقدتين منشأة دائمة ترتبط بالدين الذي دفعت لأجله الإتاوات ونشأت الإتاوات عن طريق هذه المنشأة الدائمة، فإن هذه الإتاوات تعتبر بأنها ناشئة في الدولة التي توجد بها المنشأة الدائمة.

5- إذا كانت قيمة الإتاوات بسبب علاقة خاصة بين الدافع والمالك المستفيد أو بين كل منهما وشخص آخر بالقياس إلى استعمال ما تدفع عنه أو الحق فيها أو في المعلومات المتعلقة بها تزيد عن القيمة التي كانت سيتفق عليها الدافع والمالك المستفيد من لو لم توجد هذه العلاقة، فإن أحكام هذه المادة لا تطبق إلا على القيمة الأخيرة. وفي مثل هذه الحالة يظل الجزء الزائد من المبالغ المدفوعة خاضعاً للضريبة طبقاً لقوانين كل من الدولتين المتعاقدتين وللأحكام الأخرى الواردة بهذه الاتفاقية.

## المادة (13)
## الأرباح الرأسمالية

1- الأرباح التي يحققها مقيم في دولة متعاقدة من التصرف في الأموال غير المنقولة المشار إليها في المادة (6) من هذه الاتفاقية الكائنة في الدولة المتعاقدة الأخرى ويجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

2- الأرباح المتحققة من التصرف في أموال منقولة تشكل جزء من ممتلكات تجارية لمنشأة دائمة يملكها مشروع دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى، بما في ذلك الأرباح التجارية التي تتحقق من التصرف في ملكية مثل هذه المنشأة الدائمة فإنه يجوز إخضاعها للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

3- الأرباح التي يحققها مشروع تابع لدولة متعاقدة يقوم على تشغيل السفن أو الطائرات التي تعمل في النقل الدولي والمتحققة من التصرف في سفن أو طائرات تعمل في النقل الدولي أو من التصرف في الأموال المنقولة الخاصة بتشغيل تلك السفن أو الطائرات تخضع للضريبة في تلك الدولة فقط.

4- الأرباح التي يحققها مقيم في دولة متعاقدة من التصرف في الأسهم والتي تستمد أكثر من 50 بالمائة من قيمتها بشكل مباشر أو غير مباشر من أموال غير منقولة تقع في الدولة المتعاقدة الأخرى، تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

5- تخضع الأرباح من التصرف في أية أموال غير تلك المشار إليها في الفقرات (1) و(2) و(3) و(4) للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها المتصرف.

الدين. على أن لا تعتبر الغرامات الناتجة عن تأجيل السداد دخلاً ناتجاً من ديون مستردة لأغراض هذه المادة.

3- لا تسري أحكام الفقرة (1) من هذه المادة إذا كان المستفيد المالك لأرباح الأسهم مقيم في دولة متعاقدة يزاول نشاطاً تجارياً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تقيم فيها الشركة التي توزع أرباح الأسهم من خلال منشأة دائمة في تلك الدولة المتعاقدة، وتكون ملكية وحيازة الأسهم التي تدفع عنها أرباح الأسهم مرتبطة فعلياً بتلك المنشأة الدائمة أو المركز الثابت، وفي هذه الحالة تطبق أحكام المادة (7).

4- يعتبر الدخل الناتج من مطالبات الدين قد نشأ في إحدى الدولتين المتعاقدتين عندما يكون دافعها شخص مقيم في تلك الدولة المتعاقدة، وعندما يكون الشخص الدافع للذمم الدائنة مقيماً أو غير مقيماً في دولة متعاقدة يمتلك في تلك الدولة المتعاقدة منشأة دائمة مرتبطة بالمديونية التي ينشأ منها الدخل المدفوع، ونشأ هذا الدخل عن طريق تلك المنشأة الدائمة، فإن هذا الدخل يعتبر أنه قد نشأ في الدولة التي توجد بها هذه المنشأة الدائمة.

5- إذا تبين استناداً إلى علاقة خاصة بين الدافع والمالك المستفيد أو بين كليهما وشخص آخر، إن مبلغ الدخل المتعلق بمطالبات الدين يزيد عن الدخل الذي كان سيتفق عليه الدافع والمالك المستفيد لو لم توجد هذه العلاقة، فتطبق أحكام هذه المادة فقط على المبلغ الأخير المذكور. وفي هذه الحالة يظل الجزء الزائد من المدفوعات خاضعاً للضريبة وفقاً لقوانين كل من الدولتين المتعاقدتين مع وجوب مراعاة الأحكام الأخرى في هذه الاتفاقية.

## المادة (12)
## الإتاوات

1- تخضع الإتاوات التي تنشأ في دولة متعاقدة ويكون المالك المستفيد منها شخص مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

2- يقصد بلفظ **"الإتاوات"** الوارد في هذه المادة المدفوعات من أي نوع يتم تحصيلها مقابل استعمال أو الحق في استعمال حقوق نشر الأعمال الأدبية أو الفنية أو العلمية أو أية براءة اختراع أو علامة تجارية أو تصميم أو نموذج أو خطة أو أساليب أو عمليات سرية أو مقابل معلومات تتعلق بخبرة صناعية وتجارية أو علمية.

3- لا تسري أحكام الفقرة (1) من هذه المادة، إذا كان المالك المستفيد من الإتاوات مقيماً في إحدى الدولتين المتعاقدتين ويمارس أعمالاً في الدولة الأخرى التي تنشأ فيها الإتاوات من خلال منشأة دائمة تقع في الدولة المتعاقدة الأخرى وكان الحق أو الملكية المتعلقة بما تدفع لأجله الإتاوات مرتبطة ارتباطاً فعلياً بهذه المنشأة الدائمة وفي مثل هذه الحالة تطبق أحكام المادة (7).

**المادة (10)**

**أرباح الأسهم**

1- تخضع أرباح الأسهم التي تدفعها شركة مقيمة في دولة متعاقدة لمقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى، إذا كان هذا المقيم المستفيد المالك للأرباح.

2- يقصد بعبارة "**أرباح الأسهم**" كما هو مستخدم في هذه المادة الدخل الناتج من الأسهم أو أسهم "**التمتع**" أو حقوق "**التمتع**" أو حصص التنقيب عن المعادن أو حصص المؤسسين أو أية حقوق أخرى ما عدا الذمم الدائنة والمشاركة في الأرباح وكذلك تعني دخل الحقوق التضامنية الخاضعة لنفس المعاملة باعتباره دخلاً مستمداً من الأسهم بموجب التشريعات الضريبية للدولة المتعاقدة التي تقيم فيها الشركة الموزعة.

3- لا تسري أحكام الفقرة (1) من هذه المادة إذا كان المستفيد المالك لأرباح الأسهم مقيم في دولة متعاقدة ويزاول نشاطاً تجارياً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تقيم فيها الشركة التي توزع أرباح الأسهم من خلال منشأة دائمة في تلك الدولة المتعاقدة، وتكون ملكية وحيازة الأسهم التي تدفع عنها أرباح الأسهم مرتبطة فعلياً بتلك المنشأة الدائمة أو المركز الثابت، وفي هذه الحالة تطبق أحكام المادة (7).

4- إذا حققت شركة مقيمة في دولة متعاقدة أرباحاً أو دخلاً من الدولة المتعاقدة الأخرى فإنه لا يجوز لهذه الدولة المتعاقدة الأخرى أن تفرض أية ضريبة على أرباح الأسهم التي تدفعها الشركة إلا إذا كانت تلك الأرباح تدفع لمقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى أو إذا كانت ملكية الأسهم التي تدفع عنها الأرباح ترتبط فعلياً بتلك المنشأة الدائمة الموجودة في الدولة المتعاقدة الأخرى، ولا تخضع الشركات الغير موزعة للأرباح للضريبة المقررة على الشركات الغير موزعة للأرباح، حتى لو كانت أرباح الأسهم المدفوعة أو الأرباح الغير مدفوعة تحتوي كلياً أو جزئياً أرباح أو دخل نشأ في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

**المادة (11)**

**الدخل الناتج من المطالبات الدين**

1- الدخل الناتج عن الديون التي تنشأ في إحدى الدولتين المتعاقدتين والتي تدفع لشخص مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى يجب أن تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة الأخرى.

2- يقصد بعبارة "**الدخل من مطالبات الدين**" أو كلمة "**الدخل**" كما وردتا في نص هذه المادة، الدخل الناتج من مطالبات الديون أيا كان نوعها سواء كانت أو لم تكن مضمونة برهن وسواء كانت أو لم تكن تمنح حق المساهمة في أرباح المدين وعلى وجه الخصوص الدخل من الضمانات الحكومية أو الدخل من الصكوك أو سندات

**المادة (8)**

**النقل البحري والجوي**

1- تخضع أرباح مشروع أية دولة متعاقدة تكون ناجمة من عمليات تشغيل السفن أو الطائرات في النقل الدولي للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة فقط.

2- تسري أحكام الفقرة (1) أيضاً على الأرباح الناتجة من المشاركة في اتحاد تجاري أو عمل تجاري مشترك أو وكالة نقل دولية.

**المادة (9)**

**المشاريع المشتركة**

1- إذا ما:

أ- ساهم مشروع في دولة متعاقدة بشكل مباشر أو غير مباشر في رأس مال مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى أو في إدارته أو مراقبته، أو

ب-إذا ما ساهم نفس الأشخاص بشكل مباشر أو غير مباشر في رأس مال مشروع أو إدارة أو الرقابة على مشروع تابع لإحدى الدولتين المتعاقدتين ومشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى.

وفي أي من الحالتين، إذا وضعت أو فرضت شروط فيما بين المشروعين في علاقاتهما التجارية أو المالية تختلف عن تلك الشروط التي يمكن وضعها أو فرضها بين مشروعين مستقلين، فإن أي أرباح كان من الممكن – لولا تلك الشروط – تحقيقها بواسطة أي من المشروعين إلا أنه وبسبب تلك الشروط التي لم يتم تحقيقها، ويجوز ضمها إلى أرباح المشروعين وإخضاعها للضريبة تبعاً لذلك.

2- إذا قامت أي من الدولتين المتعاقدتين بتضمين أرباح مشروع تابع لها، والضرائب مقتضى ذلك أرباح مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى ثم فرض ضريبة عليه في الدولة المتعاقدة الأخيرة وكانت الأرباح الداخلة ضمن أرباح ذلك المشروع تعتبر أرباحاً كان يمكن تحقيقها للمشروع التابع للدولة الأولى لو كانت ظروف المشروعين هي ذاتها التي كان من الممكن أن توجد بين مشروعين مستقلين عن بعضهما، فإنه يتوجب على الدولة المتعاقدة الأخرى أن تضع تعديلاً مناسباً على الضريبة التي تفرضها على تلك الأرباح وعند تحديد مقدار ذلك التعديل يجب مراعاة الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية وعلى السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين التشاور فيما بينهما عند الضرورة.

4- تسري أحكام الفقرتين (1) و(3) أيضاً على الدخل الناتج عن الأموال غير المنقولة الخاصة بأي مشروع.

## المادة (7)
## أرباح الأعمال التجارية

1- تخضع الأرباح التي يحققها مشروع دولة متعاقدة للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة فقط ما لم يمارس ذلك المشروع أعمالاً تجارية في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال منشأة دائمة توجد بها، فإذا مارس المشروع أعمالاً على النحو السالف الذكر، فإن أرباحه تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى بقدر ما تتعلق بتلك المنشأة الدائمة فقط.

2- مع مراعاة أحكام الفقرة (3)، إذا كان مشروع إحدى الدولتين المتعاقدتين يزاول اعمالا تجارية في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق منشأة دائمة توجد في تلك الدولة الأخرى، فإنه تحدد في كل من الدولتين المتعاقدتين الأرباح التي تخص المنشأة الدائمة على أساس الأرباح التي كان من المتوقع أن تحققها المنشأة الدائمة في الدولة المتعاقدة الأخرى، كما لو كانت مشروعاً مستقلاً يزاول نفس النشاط أو نشاطاً مماثلاً في نفس الظروف أو في ظروف مماثلة وتعامل بصفه مستقلة تماماً عن المشروع الذي تعتبر منشأة دائمة له.

3- عند تحديد أرباح منشأة دائمة، يسمح بخصم المصروفات التي تحتملها هذه المنشأة الدائمة في سبيل تحقيق أعمالها، بما في ذلك المصروفات التنفيذية والإدارية العامة سواء تحملتها في الدولة المتعاقدة التي توجد فيها المنشأة الدائمة أو في مكان آخر.

4- إذا جرى العرف في دولة متعاقدة على تحديد الأرباح التي تنسب إلى منشأة دائمة على أساس تقسيم نسبي للأرباح الإجمالية للمشروع على مختلف أجزائه، فإن أحكام الفقرة (2) من هذه المادة لا تمنع تلك الدولة المتعاقدة من تحديد الأرباح الخاضعة للضريبة على أساس مثل هذا التقسيم النسبي الذي جرى عليه العرف و يجب ان تؤدي هذه الطريقة الى نتيجة تتفق مع المبادئ المبينة في هذه المادة .

5- لن تنسب أية أرباح لمنشأة دائمة بمجرد شراء تلك المنشأة لبضائع أو سلع لمصلحة المشروع.

6- لأغراض الفقرات السابقة، تحدد الأرباح التي تنسب إلى المنشأة الدائمة بنفس الطريقة عاماً بعد عام ما لم يوجد سبب قوي وكافي للعمل بغير ذلك.

7- إذا اشتملت الأرباح عناصر الدخل التي تمت معالجتها على حدة في مواد أخرى من هذه الاتفاقية، فإن أحكام تلك المواد لن تتأثر بأحكام هذه المادة.

6- على الرغم من أحكام الفقرتين (1) و(2)، حينما يقوم شخص آخر غير الوكيل ذي الوضع المستقل الذي تنطبق عليه أحكام الفقرة (7) بالتصرف بالنيابة عن مشروع ما يكون له الصلاحية في أن يقوم في دولة متعاقدة بإبرام العقود باسم هذا المشروع ويمارس هذه الصلاحية بشكل معتاد، فإن ذلك المشروع يعتبر بأن به منشأة دائمة في تلك الدولة المتعاقدة فيما يتصل بأية أنشطة يقوم بها ذلك الشخص لمصلحة المشروع، ما لم تكن أنشطة هذا الشخص مقتصرة على الأنشطة المنصوص عليها في الفقرة (5) والتي إذا تمت ممارستها من خلال مقر ثابت للأعمال التجارية فإنها لا تجعل ذلك المقر الثابت للأعمال التجارية منشأة دائمة وفقاً لأحكام تلك الفقرة.

7- لا يعتبر أي مشروع مالكاً لمنشأة دائمة في دولة متعاقدة لمجرد قيامه بأعمال تجارية في تلك الدولة المتعاقدة من خلال سمسار أو وكيل عام بالعمولة أو أي وكيل آخر ذي صفه مستقلة شريطة أن يزاول أولئك الأشخاص تلك الأعمال من خلال النشاط العادي لأعمالهم.

8- إن مجرد كون أية شركة مقيمة في دولة متعاقدة تسيطر أو تخضع لسيطرة شركة تقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى، أو تزاول نشاطاً في تلك الدولة (سواء من خلال منشأة دائمة أو خلاف ذلك) فإن هذا الوضع في حد ذاته لا يجعل أي من الشركتين منشأة دائمة للشركة الأخرى.

## المادة (6)
## الدخل من الأموال الغير منقولة

1- الدخل الذي يجنيه مقيم في دولة متعاقدة من أموال غير منقولة (بما في ذلك الدخل من الزراعة أو الغابات) توجد في الدولة المتعاقدة الأخرى يخضع للضريبة في هذه الدولة الأخرى.

2- يكون لعبارة "الأموال الغير منقولة" المعنى المحدد لها بموجب تشريعات الدولة المتعاقدة التي تقع فيها الأموال المعنية. وتشمل العبارة على أية حال، ملحقات الأموال الغير منقولة، والمواشي والمعدات المستخدمة في الزراعة والغابات. والحقوق التي تنطبق عليها أحكام القوانين العامة المتعلقة بالملكية العقارية . وأية حقوق تتعلق بمطالبة خاصة الأموال غير المنقولة. وحقوق الانتفاع من الممتلكات الغير منقولة والحقوق في المدفوعات المتغيرة أو الثابتة نظير العمل. أو الحق في العمل. والرواسب المعدنية. المصادر والموارد الطبيعية الأخرى. ولا تعتبر السفن والقوارب والطائرات من الأموال الغير منقولة.

3- تسري أحكام الفقرة (1) على الدخل الناتج عن الاستغلال المباشر للأموال غير المنقولة، وتأجيرها، أو استخدامها بأي شكل من الأموال المنقولة.

ب- الفرع.
ج- المكتب.
د- المصنع.
هـ- ورشة العمل.
و-المنجم، أو بئر البترول أو الغاز، أو المحجر أو أي مكان آخر لاستخراج الموارد الطبيعية.
ز- المصفاة.
ح- منفذ المبيعات.
ط- المستودع فيما يتعلق بشخص يوفر منشآت للتخزين للآخرين.

3- موقع البناء أو الإنشاء أو أنشطة المراقبة المتعلقة به، يعتبر منشأة دائمة إذا أستمر لمدة تزيد عن 12 شهر.

4- يجب الاعتبار بأن للمشروع منشأة دائمة في دولة متعاقدة وبأنه يزاول أعمالاً تجارية من خلال تلك المنشأة الدائمة إذا زاول في تلك الدولة أي نشاط يرتبط مباشرة بإنتاج النفط الخام أو غيره من المواد الهيدروكربونية الطبيعية من أرض تلك الدولة أو التنقيب عنها، سواء لحسابه الخاص أو لتكرير النفط الخام المملوك له أو للآخرين في منشأته في تلك الدولة أينما تم استخراجه.

5- على الرغم من الأحكام السابقة في هذه المادة، فإن عبارة **"المنشأة الدائمة"** لا تشمل ما يلي:

أ- استخدام المرافق فقط لأغراض التخزين أو عرض السلع أو البضائع العائدة للمشروع.
ب- لاحتفاظ بمخزون من السلع أو البضائع العائدة للمشروع فقط لغرض التخزين أو العرض أو التوصل.
ج- الاحتفاظ بمخزون من السلع أو البضائع العائدة للمشروع فقط لغرض المعالجة من قبل مشروع آخر.
د- الاحتفاظ بمقر ثابت للأعمال التجارية فقط بغرض شراء السلع أو البضائع أو جمع المعلومات من أجل المشروع.
هـ- الاحتفاظ بمقر ثابت للأعمال التجارية فقط لغرض القيام بأنشطة مماثلة ذات طبيعة تحضيرية أو مساعدة للمشروع.
و- الاحتفاظ بمقر ثابت للأعمال التجارية لمجرد الجمع بين الأنشطة المذكورة في الفقرات الفرعية من (أ) إلى (هـ) شريطة أن يكون مجمل النشاط في المقر الثابت للأعمال التجارية ناتجاً عن الجمع بين أنشطة ذات طبيعة تحضيرية أو مساعدة.

اعتباري يؤسس أو يكون مكان إدارته في البحرين، مملكة البحرين، وأي وحدة سياسية أو سلطة محلية أو هيئة قانونية تابعة لها.

ب- بالنسبة لإستونيا، أي شخص يكون خاضعاً للضريبة فيها، وفقاً لقوانين إستونيا، بسبب سكنه أو إقامته أو مكان إدارته أو مكان تأسيسه أو أي معيار آخر ذي طبيعة مماثلة. ويشمل أيضاً وحدات استونيا السياسية أو سلطاتها المحلية التابعة لها.

مع ذلك، لا يشمل هذا المصطلح أي شخص يخضع للضريبة في دولة متعاقدة فيما يتعلق بالدخل الناتج من مصادر في هذه الدولة.

2- إذا ما اعتبر شخص ما، وفقاً لأحكام الفقرة (1)، مقيماً في الدولتين المتعاقدتين فإن حالته هذه تعالج على النحو التالي:

أ- يعتبر مقيماً بالدولة المتعاقدة التي يكون له فيها مسكن دائم تحت تصرفه، فإذا كان له مسكن دائم تحت تصرفه في الدولتين المتعاقدتين فإنه يعتبر مقيماً فقط في الدولة المتعاقدة التي له بها علاقات شخصية و اقتصادية متقاربتين.

ب- في حالة عدم إمكان تحديد الدولة المتعاقدة التي يوجد بها مركز مصالحة الحيوية الرئيسية أو في حالة عدم وجود مسكن دائم تحت تصرفه في أي من الدولتين المتعاقدتين فيعتبر مقيماً فقط بالدولة المتعاقدة التي فيها محل إقامته المعتاد.

ج- إذا كان له محل إقامة معتاد في الدولتين أو إذا لم يكن له محل إقامة معتاد في أي منهما فيعتبر مقيما فقط في الدولة التي يحمل جنسيتها.

د- إذا كان يحمل جنسية كل من الدولتين المتعاقدتين أو لا يحمل جنسية أي منهما، تقوم السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين بإيجاد حل للمسألة بالاتفاق المشترك بينهما.

3- إذا أدت أحكام الفقرة (1) إلى اعتبار أي شخص آخر من غير الأفراد مقيما في كلتا الدولتين المتعاقدتين، يتعين على السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين أن تسعى عن طريق الاتفاق المتبادل لتسوية هذه المسألة وتحديد مكان إداراته الفعلية ومكان تأسيسها.

## المادة (5)
## المنشأة الدائمة

1- لأغراض هذه الاتفاقية يقصد بعبارة **"المنشأة الدائمة"** المقر الثابت للأعمال التجارية الذي يزاول من خلاله كل أو بعض أنشطة المشروع.

2- وتشمل عبارة **"المنشأة الدائمة"** بوجه خاص:

أ- مكان الإدارة.

ج- تعني عباراتي "**الدولة المتعاقدة**" و "**الدولة المتعاقدة الأخرى**" مملكة البحرين أو جمهورية إستونيا وفقاً لما يقتضيه سياق النص.

د- يشمل مصطلح "**شخص**" الأفراد والشركات وأي كيان آخر يتألف من أشخاص.

هـ- يعني مصطلح "**شركة**" أية هيئة اعتبارية أو أي كيان يعامل كهيئة اعتبارية للأغراض الضريبية أو أي كيان آخر يخضع للضرائب بنشأ أو يعترف به بموجب قوانين دولة متعاقدة كهيئة اعتبارية.

و- ينطبق مصطلح "**مشروع**" على مزاولة أي من الأعمال التجارية.

ز- تعني عبارات "**مشروع تابع لدولة متعاقدة**" و "**مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى**" على التوالي، مشروع يقوم به مقيم في دولة متعاقدة ومشروع يقوم به مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى.

ح- يعني مصطلح "**النقل الدولي**" أي نقل بواسطة سفينة أو طائرة يتولى تشغيلها مشروع دولة متعاقدة إلا إذا كانت السفينة أو الطائرة يتم تشغيلها فقط بين أماكن في الدولة المتعاقدة الأخرى.

ط- يعني مصطلح "**السلطة المختصة**":

1- بالنسبة لمملكة البحرين: وزير المالية أو من يمثله قانوناً.

2- بالنسبة لجمهورية إستونيا: وزير المالية أو من يمثله قانوناً.

ي- يعني مصطلح "**مواطن**" بالنسبة للدولة المتعاقدة :

1- أي فرد يتمتع بجنسية الدولة المتعاقدة.

2- أي شخص قانوني أو شركة أو مؤسسة تكتسب صفتها هذه وفقاً للقانون الساري في الدولة المتعاقدة.

ن - يشمل مصطلح "**الأعمال التجارية**" أداء الخدمات المهنية وغيرها من الأنشطة ذات الطابع المستقل.

2- عند تطبيق أحكام هذه الاتفاقية في أي وقت من قبل دولة متعاقدة، فإنه يقصد بأي مصطلح لم يرد له تعريف في هذه الاتفاقية المعنى المقرر له في قانون تلك الدولة المتعاقدة بشأن الضرائب التي تتناولها هذه الاتفاقية وذلك ما لم يقتضي سياق النص خلاف ذلك. ويرجح أي معنى تقرره القوانين الضريبية السارية في هذه الدولة على المعنى المقرر لهذا المصطلح بموجب القوانين الأخرى فيها.

## المادة (4)
## المقيم

1- لأغراض هذه الاتفاقية، تعني عبارة "**مقيم في دولة متعاقدة**":

ا- بالنسبة للبحرين، أي شخص طبيعي مقيم في البحرين لفترة أو لفترات لا تقل بمجموعها عن 183 يوماً في السنة المالية المعنية، وأية شركة أو شخص

**المادة (1)**
**الأشخاص الذين تنطبق عليهم الاتفاقية**

تسري أحكام هذه الإتفاقية على الأشخاص المقيمين في إحدى الدولتين المتعاقدتين أو في كلتيهما.

**المادة (2)**
**الضرائب المعنية**

1- تسري هذه الإتفاقية على ضرائب الدخل المفروضة باسم دولة متعاقدة أو سلطاتها المحلية، بصرف النظر عن طريقة جبايتها.

2- تعتبر من ضرائب الدخل جميع الضرائب المفروضة على مجموع الدخل أو على عناصر الدخل، بما في ذلك الضرائب المفروضة على الأرباح المحققة من التصرف في الممتلكات المنقولة أو الممتلكات غير المنقولة.

3- الضرائب الحالية التي تطبق عليها الإتفاقية هي على الأخص:

ا- **بالنسبة لمملكة البحرين:** ضريبة الدخل المفروضة بموجب المرسوم بقانون رقم (22) لسنة 1979.

ب- **بالنسبة لجمهورية إستونيا:** ضريبة الدخل.

4- تسري أحكام هذه الإتفاقية أيضاً على أية ضرائب مماثلة أو مشابهة في جوهرها تفرضها إحدى الدولتين المتعاقدتين بعد تاريخ توقيع هذه الإتفاقية علاوة على الضرائب الحالية أو بدلاً عنها. ويتعين على السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين أن تخطر كل منهما الأخرى بأية تغييرات جوهرية يتم إدخالها على قوانينها الضريبية.

**المادة (3)**
**تعريفات عامة**

1- لأغراض هذه الإتفاقية، وما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك:

ا- يعني مصطلح **"البحرين"** إقليم مملكة البحرين ومياهها الإقليمية وقاع البحر وما تحته مما تمارس عليها مملكة البحرين حقوق السيادة والسلطة القانونية طبقاً لأحكام القانون الدولي.

ب- يعني مصطلح **"إستونيا"** جمهورية إستونيا وبالمعنى الجغرافي يعني إقليم إستونيا وأي منطقة أخرى متاخمة لمياه إستونيا الإقليمية بموجب قوانين إستونيا ووفقاً لأحكام القانون الدولي. و لإستونيا أن تمارس حقوقها بالنسبة لقاع البحر وتربتها ومواردها الطبيعية.

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

# إتفاقية

## بين

## حكومة جمهورية إستونيا
## و
## حكومة مملكة البحرين

## بشأن تجنب الإزدواج الضريبي ومنع التهرب المالي

## بالنسبة للضرائب على الدخل

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

# AGREEMENT

# BETWEEN

# THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA

# AND

# THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BAHRAIN

# FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND

# THE PREVENTION OF FISCAL EVASION

# WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

**Article 1**

**PERSONS COVERED**

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

**Article 2**

**TAXES COVERED**

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

   a) in the case of Bahrain to income tax payable under Amiri Decree No. 22/1979; and

   b) in the case of Estonia, the income tax.

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws.

**Article 3**

**GENERAL DEFINITIONS**

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

   a) the term "Bahrain" means the territory of the Kingdom of Bahrain as well as the maritime areas, seabed and subsoil over which Bahrain exercises, in accordance with international law, sovereign rights and jurisdiction;

b) the term "Estonia" means the Republic of Estonia; and, when used in the geographical sense, means the territory of Estonia and any other area adjacent to the territorial waters of Estonia within which, under the laws of Estonia and in accordance with international law, the rights of Estonia may be exercised with respect to the sea bed and its sub-soil and their natural resources;

c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Estonia or Bahrain, as the context requires;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any legal person or any entity that is treated as a legal person for tax purposes or any other entity constituted or recognised under the laws of one or other of the Contracting States as a body corporate;

f) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;

g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

i) the term "competent authority" means:
   (i) in the case of Bahrain, the Minister of Finance or his authorised representative, and
   (ii) in the case of Estonia, the Minister of Finance or his authorised representative;

j) the term "national", in relation to a Contracting State, means:
   (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State, and
   (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

k) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

**Article 4**
**RESIDENT**

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means:

a) in the case of Bahrain, a natural person who is present in Bahrain for a period or periods totalling in the aggregate at least 183 days in the fiscal year concerned, a company or other legal person which is incorporated in Bahrain, the Kingdom of Bahrain, and any political subdivision or local or statutory authority or body thereof, and

b) in the case of Estonia, any person who, under the laws of Estonia is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes Estonia, any political subdivision or local authority thereof.

This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement having regard to such factors as the place of effective management and the place of incorporation.

**Article 5**

**PERMANENT ESTABLISHMENT**

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:
   a) a place of management;
   b) a branch;
   c) an office;
   d) a factory;
   e) a workshop;
   f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
   g) a refinery;
   h) a sales outlet; and
   i) a warehouse in relation to a person providing storage facilities for others.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. An enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State and to carry on business through that permanent establishment if in that State it carries on any activity which is directly connected with the exploration for or production of crude oil or other natural hydrocarbons from the ground in that State either for its own account or in refining crude oil owned by it or by others, wheresoever produced, in its facilities in that State.

5. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

   a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

   b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

   c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

   d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

   e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

   f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies, is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 5 which, if

exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

**Article 6**

**INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY**

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, any rights of claim in respect of immovable property, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

**Article 7**

**BUSINESS PROFITS**

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as are attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

**Article 8**

**SHIPPING AND AIR TRANSPORT**

1. The profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

**Article 9**

**ASSOCIATED ENTERPRISES**

1. Where

   a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

   b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

   and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State and taxes accordingly, profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two

enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

**Article 10**

**DIVIDENDS**

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State and beneficially owned by that resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

4. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

**Article 11**

**INCOME FROM DEBT CLAIMS**

1. Income from debt claims arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The terms "income from debt claims" and "income" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as income for the purpose of this Article.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the income arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

4. Income from debt claims shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the income, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the income is paid was incurred, and such income is borne by such permanent establishment, then such income shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the income, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

**Article 12**

**ROYALTIES**

1. Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work , any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

**Article 13**

**CAPITAL GAINS**

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment , may be taxed in that other State

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State operating ships or aircraft in international traffic from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State

5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

**Article 14**

**INCOME FROM EMPLOYMENT**

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

**Article 15**
**DIRECTORS' FEES**

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

**Article 16**
**ARTISTS AND SPORTSMEN**

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or a sportsman if the visit to that Contracting State is wholly or mainly supported by public funds of one or both of the Contracting State or local authorities thereof. In such case, the income shall be taxable only in the Contracting State of which the entertainer or a sportsman is a resident.

**Article 17**
**PENSIONS**

Pensions paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

**Article 18**
**GOVERNMENT SERVICE**

1. Salaries, wages and other similar remuneration, paid by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State authority shall be taxable only in that State. However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

   a) is a national of that State; or

   b) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 14, 15 and16 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

**Article 19**
**STUDENTS**

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned

State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

**Article 20**

**OTHER INCOME**

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

**Article 21**

**ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION**

1. Where a resident of a Contracting State derives income, which, in accordance with the provisions of this Agreement, has been taxed in other Contracting State, the first-mentioned State shall, subject to the provisions of paragraph 2, exempt such income from tax.

2. Where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

**Article 22**

**NON-DISCRIMINATION**

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than

the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 5 of Article 11, or paragraph . 5 of Article 12, apply, income from debt claims, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

## Article 23
## MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident, or if his

case comes under paragraph 1 of Article 22, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. A mutual agreement shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

5. Where,

a) under paragraph 1, a person has presented a case to the competent authority of a Contracting State on the basis that the actions of one or both of the Contracting States have resulted for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, and

b) the competent authorities are unable to reach an agreement to resolve that case pursuant to paragraph 2 within two years from the presentation of the case to the competent authority of the other Contracting State,

any unsolved issues arising from the case shall be submitted to arbitration if the person so requests. These unresolved issues shall not, however, be submitted to arbitration if a decision on these issues has already been rendered by a court or administrative tribunal of either State. Unless a person directly affected by the case does not accept the mutual agreement that implements the arbitration decision, that decision shall be implemented

notwithstanding any time limits in the domestic laws of these States. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this paragraph.

**Article 24**

**EXCHANGE OF INFORMATION**

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

   a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

   b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

   c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

**Article 25**
**MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS**
**AND CONSULAR POSTS**

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

**Article 26**
**ENTRY INTO FORCE**

1. Each Contracting State shall notify the other Contracting State of the completion of the procedures required by its laws for the bringing into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the latter of these notifications.

2. The provisions of the Agreement shall have effect:

   a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January next following the year in which the Agreement enters into force;

b) in respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any fiscal year beginning on or after the first day of January next following the year in which the Agreement enters into force.

**Article 27**

**TERMINATION**

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State.

2. Either Contracting State may terminate the Agreement by giving to the other Contracting State written notice of termination not later than the 30th June of any calendar year from the fifth year following that in which the Agreement entered into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January next following the year in which the notice is given;

b) in respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any taxation year beginning on or after the first day of January next following the year in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Tokyo this ..12.... day of October 2012, in the Estonian, Arabic and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence between the texts the English text shall prevail.

**For the Government of the Republic of Estonia**

**For the Government of the Kingdom of Bahrain**

[ ESTONIAN TEXT – TEXTE ESTONIEN ]

# EESTI VABARIIGI VALITSUSE

# JA

# BAHREINI KUNINGRIIGI VALITSUSE

# VAHELINE

# TULUMAKSUDEGA TOPELTMAKSUSTAMISE VÄLTIMISE

# NING MAKSUDEST HOIDUMISE TÕKESTAMISE

# LEPING

**Artikkel 1**

**LEPINGU SUBJEKT**

Lepingut kohaldatakse selle isiku suhtes, kes on ühe või mõlema lepinguosalise riigi resident.

**Artikkel 2**

**LEPINGU ESE**

1. Lepingut kohaldatakse lepinguosalise riigi või selle kohaliku omavalitsuse üksuse kehtestatud tulumaksude suhtes, sõltumata nende kogumise viisist.

2. Tulumaksuna käsitatakse tulult või selle osalt, sealhulgas vallas- või kinnisvara võõrandamisest saadud kasult võetavat maksu.

3. Maksud, mille suhtes lepingut eelkõige kohaldatakse, on:

   a) Bahreinis emiiri dekreedi nr 22/1979 alusel makstav tulumaks ja

   b) Eestis tulumaks.

4. Lepingut kohaldatakse ka samasele või sama laadi maksule, mis kehtestatakse olemasoleva maksu asemele või sellele lisaks pärast lepingu allakirjutamist. Lepinguosaliste riikide pädevad ametiisikud teevad teineteisele teatavaks asjaomaste maksuseaduste iga tähtsa muudatuse.

**Artikkel 3**

**PÕHIMÕISTED**

1. Kui kontekst ei nõua teisiti, kasutatakse selles lepingus mõisteid järgmises tähenduses:

   a) *Bahrein* tähendab Bahreini Kuningriigi territooriumi ning merealasid, merepõhja ja maapõue, kus Bahrein võib kooskõlas rahvusvahelise õigusega teostada oma

suveräänseid õigusi ja pädevust;

b) *Eesti* tähendab Eesti Vabariiki ja geograafilises mõttes Eesti territooriumi ning Eesti territoriaalvetega külgnevaid alasid, kus Eesti võib oma seaduste kohaselt ja kooskõlas rahvusvahelise õigusega teostada oma õigusi merepõhja ja maapõue ning seal leiduvate loodusvarade suhtes;

c) *lepinguosaline riik* ja *teine lepinguosaline riik* on kontekstist olenevalt kas Eesti või Bahrein;

d) *isik* hõlmab füüsilist isikut, äriühingut ja muud isikute ühendust;

e) *äriühing* on juriidiline isik või muu üksus, mida maksustatakse kui juriidilist isikut või muu lepinguosalise riigi seaduse alusel asutatud üksus, mida see riik juriidilise isikuna käsitab;

f) *ettevõtja* mõistet kohaldatakse mis tahes äritegevuse suhtes;

g) *lepinguosalise riigi ettevõtja* ja *teise lepinguosalise riigi ettevõtja* on kontekstist olenevalt kas ühe või teise lepinguosalise riigi residendist ettevõtja;

h) *rahvusvaheline vedu* on lepinguosalise riigi ettevõtja mere- või õhuvedu, välja arvatud juhul, kui mere- või õhuvedu toimub ainult teises lepinguosalises riigis;

i) *pädev ametiisik* on:
   (i) Bahreinis rahandusminister või tema volitatud esindaja;
   (ii) Eestis rahandusminister või tema volitatud esindaja;

j) lepinguosalise riigi *kodanik* on:
   (i) lepinguosalise riigi kodakondsusega füüsiline isik ja
   (ii) juriidiline isik või muu isikute ühendus, mis on asutatud lepinguosalise riigi seaduste alusel;

k) *äritegevus* hõlmab kutsetegevust ja muud ettevõtlust.

2. Kui lepinguosaline riik kasutab lepingut kohaldades selles määratlemata mõistet ja kui kontekstist ei tulene teisiti, lähtub ta lepingus käsitletud maksudega seotud mõistet tõlgendades selle lepinguosalise riigi seadustes sellel ajal kasutatud määratlusest; maksuseadustes määratletud mõisted on ülimuslikud teistes seadustes määratletud mõistete suhtes.

**Artikkel 4**
**RESIDENT**

1. Selles lepingus tähendab termin *lepinguosalise riigi resident:*

   a) Bahreinis füüsilist isikut, kes viibib Bahreinis majandusaastal kokku vähemalt 183 päeva, äriühingut või muud juriidilist isikut, kes on asutatud Bahreinis, Bahreini kuningriiki ja selle kohaliku omavalitsuse üksust või muud haldusüksust ja

   b) Eestis isikut, kes on Eesti seaduste alusel maksukohustuslane elu- või asukoha, juhtkonna asukoha, asutamise koha või muu sellise kriteeriumi järgi; mõiste hõlmab ka Eestit, selle kohaliku omavalitsuse üksust või muud haldusüksust.

   Termin ei hõlma isikut, kes on selle riigi maksukohustuslane üksnes seetõttu, et tema tuluallikas asub selles riigis.

2. Kui lõike 1 kohaselt on füüsiline isik mõlema lepinguosalise riigi resident, määratakse tema staatus järgmiselt:

   a) ta on selle riigi resident, kus tal on kodu; kui tal on kodu mõlemas riigis, siis on ta selle riigi resident, millega tal on tihedamad isiklikud ja majanduslikud sidemed (*eluliste huvide keskus*);

   b) kui eluliste huvide keskust ei ole võimalik kindlaks määrata või tal ei ole kodu kummaski riigis, siis on ta selle riigi resident, kus ta tavaliselt viibib;

c) kui isik viibib tavaliselt mõlemas riigis või kui ta ei viibi tavaliselt kummaski neist, siis on ta selle riigi resident, mille kodanik ta on;

d) kui isik on mõlema riigi kodanik või kui ta ei ole kummagi riigi kodanik, lahendatakse küsimus lepinguosaliste riikide pädevate ametiisikute kokkuleppel.

3. Kui isik on lõike 1 kohaselt mõlema lepinguosalise riigi resident, siis lahendatakse küsimus lepinguosaliste riikide pädevate ametiisikute kokkuleppel, arvestades kõrgeima juhtimisorgani asukohta ja isiku asutamise kohta; see ei kehti füüsilise isiku kohta.

**Artikkel 5**

**PÜSIV TEGEVUSKOHT**

1. Selles lepingus tähendab termin *püsiv tegevuskoht* äritegevuse kindlat kohta, mille kaudu täielikult või osaliselt toimub ettevõtja äritegevus.

2. Püsivaks tegevuskohaks peetakse esmajoones:

a) juhtkonna asukohta;
b) filiaali;
c) kontorit;
d) tehast;
e) töökoda;
f) kaevandust, nafta- ja gaasipuurauku, karjääri või muud loodusvarade kaevandamise kohta;
g) rafineerimistehast;
h) müügikohta ja
i) ladustamisteenuse osutamise kohta.

3. Ehitusplatsi või ehitus- või seadmestamistöid käsitatakse püsiva tegevuskohana üksnes juhul, kui seal tegutsetakse või selliseid töid tehakse üle kaheteistkümne kuu.

4. Ettevõtjal on lepinguosalises riigis püsiv tegevuskoht, mille kaudu toimub tema äritegevus, kui selles riigis toimuv tegevus on otseselt seotud selle riigi pinnasest pärit toornafta või muu loodusliku süsivesiniku uurimise või tootmisega või lepinguosalises riigis asuvas rajatises endale või teistele kuuluva toornafta puhastamisega, olenemata sellest, kus nimetatud toornafta toodetud on.

5. Eelmistest lõigetest olenemata ei peeta püsivaks tegevuskohaks ettevõtja äritegevuse kindlat kohta, kus:

   a) ettevõtja kasutab ehitist üksnes talle kuuluva kauba ladustamiseks, väljapanekuks või kohaletoimetamiseks;

   b) ettevõtja hoiab oma kaubavaru üksnes ladustamiseks, väljapanekuks või kohaletoimetamiseks;

   c) ettevõtja hoiab endale kuuluvat ja teisele ettevõtjale üksnes töötlemiseks antavat kaupa;

   d) ostetakse üksnes ettevõtjale vajalikku kaupa või kogutakse talle vajalikku teavet;

   e) tehakse muid üksnes ettevõtjale vajalikke ettevalmistus- või abitöid;

   f) tehakse ettevõtjale vajalikke ettevalmistus- või abitöid mitmel punktides a–e loetletud eesmärgil.

6. Kui isik tegutseb ettevõtja nimel ning on volitatud sõlmima ja tavaliselt sõlmib lepinguosalises riigis ettevõtja nimel lepinguid, siis lõigetest 1 ja 2 olenemata on ettevõtjal selles riigis püsiv tegevuskoht nende tehingute kaudu, mis on teinud tema nimel tegutsev isik; sätet ei kohaldata, kui sellise isiku tegevus piirdub lõikes 5 loetletud eesmärkidel tehtavate toimingutega, mis ei muuda äritegevuse kindla koha kaudu toimuvat tegevust selle lõike tähenduses püsivas tegevuskohas toimuvaks; see lõige ei kehti lõikes 7 nimetatud isikute kohta.

7. Ettevõtjal ei ole teises lepinguosalises riigis püsivat tegevuskohta, kui tema äritegevus selles riigis toimub ainult maakleri, komisjonäri või muu sõltumatu vahendaja kaudu ja selle isiku tegevust võib käsitada tema tavapärase äritegevusena.

8. Kui lepinguosalise riigi residendist äriühing kontrollib teise lepinguosalise riigi residendist äriühingut või kui äriühingu tegevus toimub püsiva tegevuskoha kaudu või muul viisil teises riigis, ei anna see alust käsitada üht äriühingut teise äriühingu püsiva tegevuskohana.

**Artikkel 6**
**KINNISVARATULU**

1. Tulu, sealhulgas põllumajandusest või metsandusest saadud tulu, mida lepinguosalise riigi resident saab teises lepinguosalises riigis asuvast kinnisvarast, võib maksustada see teine lepinguosaline riik.

2. Termin *kinnisvara* määratletakse vara asukoha riigi seaduste alusel. Termin hõlmab igal juhul kinnisasja päraldist, eluskarja, põllumajanduses ja metsanduses kasutatavat seadet, maaomandit käsitleva seadusega sätestatud õigust, kinnisvaraga seotud nõudeõigust, kinnisvara kasutusvaldust ning õigust saada tasu maavara leiukoha ja loodusvara kasutamise või kasutusõiguse eest; kinnisvarana ei käsitata laeva, paati ega õhusõidukit.

3. Lõiget 1 kohaldatakse kinnisvara isiklikust kasutamisest, rendile- või üürileandmisest või muul viisil kasutamisest saadud tulu suhtes.

4. Lõikeid 1 ja 3 kohaldatakse ka ettevõtluses kasutatavast kinnisvarast saadud tulu suhtes.

**Artikkel 7**
**ÄRIKASUM**

1. Lepinguosalise riigi ettevõtja kasumi maksustab ainult see lepinguosaline riik. Kui ettevõtja tegutseb püsiva tegevuskoha kaudu ka teises lepinguosalises riigis, võib seal

maksustada selle kasumiosa, mida saab omistada püsivale tegevuskohale.

2. Lõiget 3 arvestades käsitavad lepinguosalised riigid püsivale tegevuskohale omistatava kasumina seda kasumit, mida püsiv tegevuskoht eeldatavasti saaks, tegutsedes iseseisvalt samadel või sama laadi tingimustel samal või sama laadi tegevusalal kui teise lepinguosalise riigi ettevõtja, kelle püsiv tegevuskoht see on.

3. Püsivale tegevuskohale omistatavat kasumit arvestades võib tuludest maha arvata juhtimis- ja halduskulud ning püsiva tegevuskohaga seotud muud kulud, sõltumata sellest, kas need tekkisid püsiva tegevuskoha riigis või mujal.

4. Kui lepinguosalises riigis on püsivale tegevuskohale omistatavat kasumit arvestades tavaliselt jaotatud ettevõtja kogukasum ettevõtja osade vahel proportsionaalselt, ei ole lõikega 2 vastuolus lepinguosalise riigi õigus kasutada nimetatud meetodit maksustatava kasumi kindlaksmääramiseks juhul, kui meetodi rakendamise tulemus on kooskõlas selle artikli põhimõtetega.

5. Kasumit ei omistata püsivale tegevuskohale, kui ettevõtja ostab selle kaudu kaupa ainult oma tarbeks.

6. Eelmistes lõigetes käsitletud kasumit arvestades rakendatakse igal aastal sama meetodit, kui ei ole küllaldast põhjust seda muuta.

7. See artikkel ei mõjuta lepingu teiste artiklite kohaldamist, kui kasum hõlmab nendes teistes artiklites käsitletud tulu.

## Artikkel 8
## MERE- JA ÕHUVEDU

1. Lepinguosalise riigi ettevõtja rahvusvahelistest mere- ja õhuvedudest saadud kasumi maksustab ainult see lepinguosaline riik.

2. Lõiget 1 kohaldatakse ka kasumi suhtes, mis on saadud osalusest puulis või muud liiki

ühises äritegevuses või rahvusvahelises veoorganisatsioonis.

**Artikkel 9**
**SEOTUD ETTEVÕTJAD**

1. Kui

   a) lepinguosalise riigi ettevõtja otse või kaudselt osaleb teise lepinguosalise riigi ettevõtja juhtimises, kontrollib ettevõtjat või kui tal on osalus ettevõtja osa- või aktsiakapitalis või

   b) samad isikud otse või kaudselt osalevad mõlema lepinguosalise riigi ettevõtja juhtimises, kontrollivad ettevõtjaid või kui neil on osalus mõlema ettevõtja osa- või aktsiakapitalis

   ning kui ettevõtjad järgivad omavahelistes äri- ja rahandussuhetes sõltumatute ettevõtjate vahel kokkulepitust erinevaid tingimusi, mille tõttu jääb ettevõtja kasum eeldatavast väiksemaks, loetakse ettevõtja kasumiks eeldatav kasum ja see maksustatakse asjakohaselt.

2. Kui lepinguosaline riik arvab oma ettevõtja kasumi hulka ja asjakohaselt maksustab tulu, mida on teises lepinguosalises riigis maksustatud selle lepinguosalise riigi ettevõtja kasumina ja mille oleks saanud esimesena nimetatud lepinguosalise riigi ettevõtja, kui ettevõtjad oleksid omavahelistes suhetes järginud sama laadi tingimusi nagu sõltumatud ettevõtjad, korrigeerib teine lepinguosaline riik kasumilt tasutavat maksusummat. Maksusummat korrigeerides arvestatakse lepingu teisi sätteid ja lepinguosaliste riikide pädevad ametiisikud konsulteerivad vajaduse korral teineteisega.

**Artikkel 10**
**DIVIDENDID**

1. Dividendi, mida lepinguosalise riigi residendist äriühing maksab teise lepinguosalise riigi residendist dividendisaajale, maksustab ainult see teine riik.

2. Selles artiklis käsitatakse dividendina tulu osalusest, *jouissance*-aktsiatelt või *jouissance*-õigustest, kaevandusaktsiatelt, asutajaaktsiatelt või muust kasumi saamise õigusest, mis ei ole võlanõue, ning teistest õigustest saadavat tulu, mida maksustatakse nagu tulu osalusest või muud kasumijaotist selle lepinguosalise riigi seaduste kohaselt, mille resident on kasumijaotist maksev äriühing.

3. Lõiget 1 ei kohaldata, kui lepinguosalise riigi residendist dividendisaaja äritegevus toimub püsiva tegevuskoha kaudu teises lepinguosalises riigis, mille resident dividendi maksev äriühing on, ning ta saab dividendi seoses püsiva tegevuskoha kaudu toimuva äritegevusega. Sel juhul kohaldatakse artiklit 7.

3. Kui lepinguosalise riigi residendist äriühing saab tulu teisest lepinguosalisest riigist, ei või see teine riik maksustada äriühingu makstavat dividendi ega jaotamata kasumit, kuigi need sisaldavad tulu, mis on tekkinud selles teises riigis; see ei kehti teise lepinguosalise riigi residendile makstava dividendi kohta ega selliselt osaluselt makstava dividendi kohta, mis on seotud selles teises riigis asuva püsiva tegevuskohaga.

**Artikkel 11**

**TULU VÕLANÕUDELT**

1. Võlanõudelt saadav tulu, mis tekib lepinguosalises riigis ja mille saaja on teise lepinguosalise riigi resident, maksustab ainult see teine riik.

2. Selles artiklis käsitatakse võlanõudest saadava tuluna igasugusest võlanõudest saadud tulu, olenemata sellest, kas nõue on hüpoteegiga tagatud või tagamata, ja sellest kas nõue annab õiguse võlgniku kasumile, ja eelkõige tulu valitsuse väärtpaberitest või muudest võlakohustustest ning nendega seotud maksetest. Hilinenud makse eest võetavat viivist selle artikli tähenduses tuluna ei käsitata.

3. Lõiget 1 ei kohaldata, kui lepinguosalise riigi residendist tulusaaja äritegevus toimub püsiva tegevuskoha kaudu teises lepinguosalises riigis, kus tulu tekib ja kus ta saab tulu püsiva tegevuskoha kaudu toimuva äritegevusega seotud võlanõudelt. Sel juhul kohaldatakse artiklit 7.

4. Võlanõudelt saadav tulu on tekkinud lepinguosalises riigis, kui seda maksab selle riigi resident. Kui võlgnevus, mille tõttu väljamakse tehakse, on seotud püsiva tegevuskohaga ning kui väljamakse tegemise kulu kannab püsiv tegevuskoht, on tulu tekkinud püsiva tegevuskoha lepinguosalises riigis, olenemata sellest, kas väljamakse tegija on selle riigi resident või mitte.

5. Kui väljamakse tegija ja tulu saaja või nende mõlema ning muu isiku erisuhte tõttu ületab võlanõude eest tehtava väljamakse summa seda summat, milles oleksid väljamakse tegija ja tulu saaja kokku leppinud ilma sellise suhteta, kohaldatakse seda artiklit ainult viimati nimetatud summa suhtes. Väljamakse enammakstud osa maksustatakse kummagi lepinguosalise riigi seaduste kohaselt, arvestades lepingu teisi sätteid.

**Artikkel 12**

**LITSENTSITASU**

1. Litsentsitasu, mis tekib lepinguosalises riigis ja mille saaja on teise lepinguosalise riigi resident, maksustab ainult see teine riik.

2. Selles artiklis käsitatakse litsentsitasuna makset, mida saadakse kirjandus- või kunstiteose või teadustöö autoriõiguse, patendi, kaubamärgi, disaini või mudeli, plaani või salajase valemi või tehnoloogilise protsessi kasutamise või kasutamise õiguse eest, või tööstusliku, kaubandusliku või teadusalase oskusteabe eest.

3. Lõiget 1 ei kohaldata, kui lepinguosalise riigi residendist litsentsitasu saaja äritegevus toimub püsiva tegevuskoha kaudu teises lepinguosalises riigis, kus litsentsitasu tekib ja kus ta saab litsentsitasu püsiva tegevuskoha kaudu toimuvas äritegevuses kasutatavast õigusest või varast. Sel juhul kohaldatakse artiklit 7.

4. Litsentsitasu on tekkinud lepinguosalises riigis, kui tasu maksja on selle riigi resident. Kui litsentsitasu maksmise kohustus on seotud püsivas tegevuskohas toimuva tegevusega ning litsentsitasu maksmise kulu kannab püsiv tegevuskoht, on litsentsitasu tekkinud püsiva tegevuskoha lepinguosalises riigis, olenemata sellest, kas litsentsitasu maksja on selle riigi resident või mitte.

5. Kui litsentsitasu maksja ja litsentsitasu saaja või nende mõlema ja muu isiku erisuhte tõttu ületab asja kasutamise, kasutamise õiguse või oskusteabe eest makstav litsentsitasu selle summa, milles oleksid litsentsitasu maksja ja litsentsitasu saaja kokku leppinud ilma sellise suhteta, kohaldatakse seda artiklit ainult viimati nimetatud summa suhtes. Enammakstud litsentsitasu maksustatakse kummagi lepinguosalise riigi seaduste kohaselt, arvestades lepingu teisi sätteid.

**Artikkel 13**
**KASU VARA VÕÕRANDAMISEST**

1. Kui lepinguosalise riigi resident saab kasu artiklis 6 määratletud ja teises lepinguosalises riigis asuva kinnisvara võõrandamisest, võib kasu maksustada see teine riik.

2. Kui lepinguosalise riigi resident saab kasu sellise vallasvara võõrandamisest, mida ta kasutab teises lepinguosalises riigis püsiva tegevuskoha äritegevuses, või püsiva tegevuskoha võõrandamisest, võib kasu maksustada see teine riik.

3. Kui lepinguosalise riigi ettevõtja saab kasu rahvusvahelises veos kasutatava laeva või õhusõiduki või nende kasutamisega seotud vallasvara võõrandamisest, maksustab kasu ainult see lepinguosaline riik.

4. Kui lepinguosalise riigi resident võõrandab osaluse või muud samalaadsed õigused, mille väärtus tuleneb vähemalt 50 protsendi ulatuses otseselt või kaudselt teises lepinguosalises riigis asuvast kinnisvarast, võib võõrandamisest saadud kasu maksustada see teine riik.

5. Selle artikli lõigetes 1, 2, 3 ja 4 käsitlemata vara võõrandamisest saadava kasu maksustab ainult lepinguosaline riik, mille resident on vara võõrandaja.

**Artikkel 14**

**PALGATÖÖ**

1. Lepinguosalise riigi residendi palka ja töösuhtest saadud muud tasu maksustab ainult see riik, arvestades artikleid 15, 17 ja 18. Kui lepinguosalise riigi resident on töötanud ka teises lepinguosalises riigis, võib nimetatud tasu maksustada see teine riik.

2. Lõikest 1 olenemata maksustab lepinguosalise riigi residendi teises lepinguosalises riigis töösuhtest saadud tasu ainult esimesena nimetatud riik, kui:

   a) tasu saaja viibib teises lepinguosalises riigis kokku kuni 183 päeva majandusaastal algava või lõppeva kaheteistkümnekuulise perioodi vältel, ja

   b) tasu maksab tööandja või tasu makstakse selle tööandja nimel, kes ei ole teise lepinguosalise riigi resident, ja

   c) tööandja ei maksa tasu teises riigis asuva püsiva tegevuskoha kaudu.

3. Eelmistest lõigetest olenemata võib lepinguosalise riigi ettevõtja rahvusvahelises veos kasutataval laeval või õhusõidukil töötamise eest saadud tasu maksustada see lepinguosaline riik.

**Artikkel 15**

**JUHATUSE LIIKME TASU**

Juhatuse liikme tasu ja muud seda laadi maksed, mida lepinguosalise riigi resident saab teise lepinguosalise riigi residendist äriühingu juhatuse või muu samalaadse organi liikmena, võib maksustada see teine riik.

**Artikkel 16**

**ESINEJA JA SPORTLASE TULU**

1. Artiklitest 7 ja 14 olenemata võib lepinguosalise riigi residendi tulu, mida ta saab teises lepinguosalises riigis meelelahutajana teatris, filmis, raadios, televisioonis või mujal esinemise eest või muusiku või sportlasena tegutsedes, maksustada see teine lepinguosaline riik.

2. Artiklitega 7 ja 14 ei ole vastuolus, kui meelelahutaja või sportlase teenitud tulu, mis laekub tema asemel mõnele teisele isikule, maksustab lepinguosaline riik, kus meelelahutaja või sportlane tegutseb.

3. Lõikeid 1 ja 2 ei kohaldata, kui meelelahutaja või sportlane saab tulu lepinguosalises riigis toimuvast tegevusest, mida peamiselt rahastatakse ühe või mõlema lepinguosalise riigi või kohaliku omavalitsuse üksuse vahenditest. Sel juhul maksustab tulu ainult see lepinguosaline riik, kus meelelahutaja või sportlane on resident.

**Artikkel 17**

**PENSION**

Lepinguosalise riigi residendile makstud pensioni maksustab ainult see riik.

**Artikkel 18**

**AVALIK TEENISTUS**

1. Palka ja muud tasu, mida lepinguosaline riik või kohaliku omavalitsuse üksus maksab isikule riigi või omavalitsusüksuse asutuses töötamise eest, maksustab ainult see riik. Sellist palka ja muud tasu maksustab ainult teine lepinguosaline riik, kui isik on töötanud selles riigis ning ta on:

   a) selle riigi resident ja kodanik või

b) selle riigi resident, kuid tema residentsus tuleneb ka muust asjaolust kui töötamine.

2. Lepinguosalise riigi või kohaliku omavalitsuse üksuse äritegevusega seotud töö eest saadud palga ja muu tasu suhtes kohaldatakse artikleid 14, 15 ja 16.

**Artikkel 19**
**ÜLIÕPILASE TULU**

Lepinguosaline riik ei maksusta tema territooriumil üksnes õpingutel või praktikal viibiva üliõpilase või praktikandi ülalpidamiseks, õpinguteks või praktikaks tehtavaid väljamakseid, kui isik on teise lepinguosalise riigi resident või oli seda vahetult enne õppima või praktikale asumist ja väljamakse tehakse väljaspool õppimis- või praktikakoha riiki asuvast allikast.

**Artikkel 20**
**MUU TULU**

1. Lepinguosalise riigi residendi tulu, mida lepingu eelmistes artiklites ei ole käsitletud, maksustab olenemata tulu tekkimise kohast ainult see riik.

2. Lõiget 1 ei kohaldata selle tulu suhtes, mida lepinguosalise riigi resident saab teises lepinguosalises riigis püsiva tegevuskoha kaudu tegutsedes ning kui õigused või vara, millest tulu on tekkinud, on seotud püsiva tegevuskohaga; lõiget ei kohaldata artikli 6 lõikes 2 määratletud kinnisvarast saadud tulu suhtes. Eelmises lauses nimetatud juhtudel kohaldatakse artiklit 7.

**Artikkel 21**
**TOPELTMAKSUSTAMISE KÕRVALDAMINE**

1. Kui lepinguosalise riigi resident saab tulu, mida selle lepingu kohaselt on maksustatud teises lepinguosalises riigis, vabastab esimesena nimetatud riik selle tulu maksust, arvestades lõiget 2.

2. Kui lepinguosalise riigi residendi tulu on selle lepingu kohaselt selles lepinguosalises riigis maksust vabastatud, võib see riik sellest hoolimata residendi ülejäänud maksukoormuse arvutamisel vabastatud tulu osa arvesse võtta.

**Artikkel 22**
**VÕRDNE KOHTLEMINE**

1. Lepinguosaline riik maksustab teise lepinguosalise riigi kodanikku ja kohaldab talle maksustamisega kaasnevaid nõudeid samamoodi nagu oma kodanikule samadel asjaoludel.

2. Lepinguosalise riigi ettevõtja teises lepinguosalises riigis asuvat püsivat tegevuskohta maksustatakse samadel alustel kui teise lepinguosalise riigi samal tegevusalal tegutsevat ettevõtjat.

3. Lepinguosalise riigi ettevõtja võib maksustatavat kasumit arvestades sellest maha arvata teise lepinguosalise riigi ettevõtjale võlanõudelt tehtud väljamakse, makstud litsentsitasu ja muu väljamakse samadel alustel nagu oma lepinguosalise riigi residendi puhul; sätet ei kohaldata artikli 9 lõikes 1, artikli 11 lõikes 5 ega artikli 12 lõikes 5 nimetatud juhtudel.

4. Lepinguosalise riigi ettevõtjat, mida kontrollib otse või kaudselt teise lepinguosalise riigi resident või milles teise lepinguosalise riigi residendil on otsene või kaudne osalus, ei maksustata kõrgemalt ega esitata talle maksustamisega seotud lisanõudeid võrreldes sama lepinguosalise riigi samalaadse ettevõtjaga.

5. Seda artiklit ei tõlgendata kui lepinguosalise riigi kohustust võimaldada teise lepinguosalise riigi residendile tema perekonnaseisu või perekondlike kohustuste tõttu samasugust maksusoodustust, -vabastust või -vähendust, mida ta võimaldab oma residendile.

6. Seda artiklit kohaldatakse olenemata artiklist 2 kõigile maksudele.

**Artikkel 23**

**VASTASTIKUSE KOKKULEPPE MENETLUS**

1. Kui isik arvab, et lepinguosalise riigi tegevus põhjustab või võib põhjustada tema sellist maksustamist, mis ei ole lepinguga kooskõlas, võib ta lepinguosaliste riikide õigusaktidest sõltumata esitada kaebuse oma lepinguosalise riigi pädevale ametiisikule; kui tema kaebuse suhtes tuleb kohaldada artikli 22 lõiget 1, esitab ta asja menetlemiseks selle lepinguosalise riigi pädevale ametiisikule, mille kodanik ta on. Kaebus esitatakse menetlemiseks kolme aasta jooksul alates päevast, millal saadi teada lepingut rikkuvat maksustamist põhjustavast tegevusest.

2. Kui kaebus on pädeva ametiisiku arvates õigustatud ja ta ei leia rahuldavat lahendust, püüab ametiisik kaebuse lahendada vastastikusel kokkuleppel teise lepinguosalise riigi pädeva ametiisikuga, järgides põhimõtet, et lepingut rikkuvat maksustamist tuleb vältida. Kokkulepe täidetakse lepinguosaliste riikide õigusaktides ettenähtud ajapiirangut kohaldamata.

3. Lepinguosaliste riikide pädevad ametiisikud püüavad lepingu tõlgendamisel ja kohaldamisel tekkivad küsimused lahendada vastastikusel kokkuleppel. Topeltmaksustamise vältimiseks võivad nad teineteisega konsulteerida ka lepingus käsitlemata juhtudel.

4. Lepinguosaliste riikide pädevad ametiisikud võivad eelmistes lõigetes käsitletud kokkuleppele jõudmiseks suhelda teineteisega vahetult, sealhulgas pädevatest ametiisikutest või nende esindajatest moodustatud ühiskomisjoni kaudu.

5. Kui,

   a) lepinguosalise riigi tegevus on põhjustanud isiku sellist maksustamist, mis ei ole lepinguga kooskõlas ning isik on selle kohta lõike 1 kohaselt esitanud kaebuse lepinguosalise riigi pädevale ametiisikule ja

   b) pädevad ametiisikud ei ole võimelised lõike 2 kohaselt kahe aasta jooksul juhtumi esitamisest kokkuleppele jõudma,

esitatakse lahendamata kaebus isiku nõudmisel vahekohtule lahendamiseks. Selliseid kaebusi ei esitata vahekohtule kui ühe lepinguosalise riigi kohus või kohtueelse menetluse organ on kaebuse suhtes otsuse teinud. Vahekohtu otsus täidetakse lepinguosaliste riikide õigusaktides ettenähtud ajapiirangut kohaldamata välja arvatud juhul, kui isik, kelle osas otsus tehti, otsusega ei nõustu. Lepinguosaliste riikide pädevad ametiisikud määravad vastastikuse kokkuleppe teel kindlaks selle lõike kohaldamise asjaolud.

**Artikkel 24**

**TEABEVAHETUS**

1. Lepinguosaliste riikide pädevad ametiisikud vahetavad lepingu täitmiseks ja riigisiseste õigusaktide kohaldamiseks eeldatavalt asjakohast teavet lepinguosalises riigis, selle kohaliku omavalitsuse üksuses või muus haldusüksuses kehtestatud maksude kohta tingimusel, et maksustamine ei ole lepinguga vastuolus. Artiklid 1 ja 2 teabevahetust ei piira.

2. Lepinguosaline riik käsitab teisest lepinguosalisest riigist lõike 1 alusel saadud teavet salajasena samamoodi nagu oma õigusaktide alusel saadud teavet; teave antakse üksnes isikule ja ametivõimule (sealhulgas kohtud ja haldusasutused), kes lõikes 1 viidatud makse määrab, kogub või sisse nõuab või maksudega seotud kaebusi lahendab või teostab eeltoodu üle järelevalvet. Teavet kasutatakse ainult eelloetletud eesmärkidel. Teavet võib avaldada avalikul kohtuistungil või kohtuotsuses.

3. Lõikeid 1 ja 2 ei tõlgendata lepinguosalise riigi kohustusena:

   a) rakendada haldusabinõusid, mis on vastuolus lepinguosaliste riikide seaduste ja halduspraktikaga;

   b) anda teavet, mis ei ole lepinguosaliste riikide seaduste alusel või tavapärases haldusmenetluses kättesaadav;

   c) anda teavet, mis sisaldab äri- või kutsesaladust või tootmisprotsessi käsitlevaid salajasi andmeid, või teavet, mille avaldamine on vastuolus avaliku korraga.

4. Kui lepinguosaline riik on selle artikli kohaselt taotlenud teavet, siis teine lepinguosaline riik võtab nõutud teabe saamiseks meetmeid ka juhul, kui see teine riik ei vaja sellist maksualast teavet enda tarbeks. Eelmises lauses sätestatud kohustus on piiratud lõikega 3, kuid seda piirangut ei või ühelgi juhul tõlgendada kui lepinguosalise riigi õigust keelduda teabe andmisest ainult riigisisese huvi puudumise tõttu.

5. Lõiget 3 ei tõlgendata lepinguosalise riigi võimalusena keelduda teabe andmisest ainult seetõttu, et teabe valdaja on krediidiasutus, mõni muu finantsasutus, esindaja, usaldusisik, varahaldur või teave puudutab osalust isikus.

**Artikkel 25**

**DIPLOMAATILISE ESINDUSE JA KONSULAARASUTUSE TÖÖTAJA**

Lepingut ei kohaldata diplomaatilise esinduse ega konsulaarasutuse töötaja rahalistele soodustustele, mis on ette nähtud rahvusvahelise õiguse üldtunnustatud normide ja erikokkulepete alusel.

**Artikkel 26**

**LEPINGU JÕUSTUMINE**

1. Lepinguosalised riigid edastavad teineteisele teate lepingu jõustumiseks vajaliku riigisisese menetluse lõpetamise kohta. Leping jõustub hilisema teate kuupäeval.

2. Lepingut kohaldatakse:

   a) lepingu jõustumisele järgneva aasta 1. jaanuarist saadud tulult kinnipeetava maksu suhtes;

   b) lepingu jõustumisele järgneva aasta 1. jaanuaril või hiljem algaval majandusaastal saadud tulult tasutava muu maksu suhtes.

**Artikkel 27**

**LEPINGU LÕPETAMINE**

1. Leping on jõus, kuni lepinguosaline riik selle lõpetab.

2. Lepinguosaline riik võib lepingu lõpetada alates viiendast aastast peale lepingu jõustumist ja lepinguosaline riik on sellest kirjalikult ette teatanud hiljemalt kalendriaasta 30. juunil. Sel juhul ei kohaldata lepingut:

   a) teate edastamisele järgneva aasta 1. jaanuarist saadud tulult kinnipeetava maksu suhtes;

   b) teate edastamisele järgneva aasta 1. jaanuaril või hiljem algaval maksustamisaastal saadud tulult tasutava muu maksu suhtes.

Selle kinnituseks on valitsuste volitatud isikud lepingule alla kirjutanud.

Koostatud ...12... oktoobril 2012. aastal Tokyos kahes eksemplaris eesti, araabia ja inglise keeles; kõik tekstid on võrdselt autentsed. Tõlgendamiserinevuse korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

**Eesti Vabariigi valitsuse nimel**

**Bahreini Kuningriigi valitsuse nimel**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

# ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BAHREÏN TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

## *Article premier. Personnes visées*

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

## *Article 2. Impôts visés*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur les revenus prélevés pour le compte d'un État contractant ou de ses collectivités locales, quel que soit le mode de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont notamment :

a) Dans le cas de Bahreïn, l'impôt sur le revenu payable en application du décret princier n° 22/1979; et

b) Dans le cas de l'Estonie, l'impôt sur le revenu.

4. L'Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leur législation fiscale.

## *Article 3. Définitions générales*

1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Bahreïn » désigne le territoire du Royaume de Bahreïn ainsi que les zones maritimes, les fonds marins et le sous-sol sur lesquels Bahreïn exerce sa compétence et ses droits souverains conformément au droit international;

b) Le terme « Estonie » désigne la République d'Estonie et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, le territoire de l'Estonie ainsi que toute autre zone adjacente aux eaux territoriales de l'Estonie à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés, en vertu de la législation de l'Estonie et conformément au droit international, les droits de l'Estonie afférents aux fonds marins, à leur sous-sol et à leurs ressources naturelles;

c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, l'Estonie ou Bahreïn;

d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition ou toute autre entité constituée ou reconnue par les lois de l'un ou l'autre des États contractants comme une personne morale;

f) Le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité d'entreprise;

g) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

h) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Dans le cas de Bahreïn, le Ministre des finances ou son représentant autorisé; et

ii) Dans le cas de l'Estonie, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

j) Le terme « ressortissant », en ce qui concerne un État contractant, désigne :

i) Toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant; et

ii) Toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

k) Le terme « affaires » comprend l'exercice de professions libérales ainsi que l'exercice d'autres activités de caractère indépendant.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par un État contractant, tout terme qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment la législation de cet État concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, le sens attribué à ce terme par la législation fiscale de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres lois de cet État.

*Article 4. Résident*

1. Au sens du présent Accord, le terme « résident d'un État contractant » désigne :

a) Dans le cas de Bahreïn, une personne physique présente à Bahreïn pendant une période ou des périodes totalisant au moins 183 jours durant l'exercice fiscal concerné, une société ou toute autre personne morale constituée à Bahreïn, au Royaume de Bahreïn ou dans toute subdivision politique ou collectivité locale ou entité légale de cet État; et

b) Dans le cas de l'Estonie, toute personne qui, en vertu de la législation estonienne, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, du lieu de constitution de la société ou de tout autre critère de nature analogue, et s'applique aussi à l'Estonie ainsi qu'à toutes ses subdivisions politiques ou à ses collectivités locales.

Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus provenant de sources situées dans cet État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle est un ressortissant;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord, en tenant compte de facteurs tels que le lieu où se situe le siège de direction effective et le lieu de constitution de la société.

*Article 5. Établissement stable*

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. Le terme « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) Une raffinerie;

h) Un point de vente; et

i) Un entrepôt, dans le cas d'une personne qui met des installations de stockage à la disposition d'autres personnes.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse 12 mois.

4. Une entreprise est réputée avoir un établissement stable dans un État contractant et exercer son activité d'entreprise par l'intermédiaire de cet établissement stable si, dans cet État, elle exerce toute activité en rapport direct avec la prospection ou la production de pétrole brut et d'autres hydrocarbures naturels se trouvant dans le sol de cet État, pour son propre compte ou pour raffiner du pétrole brut lui appartenant ou appartenant à d'autres, quel que soit le lieu de production, dans ses installations situées dans cet État.

5. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère que l'expression « établissement stable » ne comprend pas :

a) L'utilisation d'installations pour le stockage, l'exposition ou la livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Le maintien d'un dépôt de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison;

c) Le maintien d'un dépôt de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Le maintien d'une installation fixe d'affaires uniquement pour l'exercice de toute combinaison des activités visées aux alinéas a) à e), sous réserve que l'activité générale de l'installation fixe d'affaires résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7, agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 5 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

7. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

*Article 6. Revenus de biens immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue la législation de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Elle comprend en tous cas les accessoires, le cheptel et l'équipement utilisés dans des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, tout droit de créance concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources et d'autres ressources naturelles. Les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

*Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, sauf si l'entreprise exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, on impute à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses relatives aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi enregistrés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses composantes, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage. La méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputable à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, sauf s'il existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

*Article 8. Transport maritime et aérien*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, une coentreprise ou un organisme international d'exploitation.

*Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

Et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État, et impose en conséquence des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, alors cet autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

*Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant et dont le bénéficiaire effectif est ce résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Le terme « dividendes », employé dans le présent article, désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts soumis au même

régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

4. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

*Article 11. Revenus de créances*

1. Les revenus de créances provenant d'un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2. L'expression « revenus de créances » et le terme « revenus », employés dans le présent article, désignent les revenus de créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des titres publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalités pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des revenus au sens du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les revenus une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

4. Les revenus de créances sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des revenus, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des revenus a été contractée et qui supporte la charge de ces revenus, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des revenus, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

*Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Le terme « redevances », employé dans le présent article, désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

*Article 13. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6, et situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant qui exploite des navires ou aéronefs en trafic international tire de l'aliénation des navires ou aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État contractant.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions qui tirent directement ou indirectement plus de 50 % de leur valeur de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

*Article 14. Revenus d'emploi*

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de 12 mois commençant ou se terminant durant l'année fiscale considérée; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

*Article 15. Tantièmes*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de tout autre organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

*Article 16. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou comme musicien ou sportif dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste du spectacle ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, dans l'État contractant où les activités de l'artiste du spectacle ou de l'athlète sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées dans un État contractant par un artiste du spectacle ou un athlète si son séjour dans cet État est financé entièrement ou principalement par des fonds publics de l'un ou des deux États contractants ou de leurs collectivités locales. Dans ce cas, les revenus ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'artiste du spectacle ou le sportif est un résident.

*Article 17. Pensions*

Les pensions versées à un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

*Article 18. Fonction publique*

1. Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés par un État contractant ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

a) Est un ressortissant de cet État; ou

b) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions des articles 14, 15 et 16 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité d'entreprise exercée par un État contractant ou l'une de ses collectivités locales.

*Article 19. Étudiants*

Les sommes qu'un étudiant, stagiaire ou apprenti qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant un résident de l'autre État contractant, et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

*Article 20. Autres revenus*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6 lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

*Article 21. Élimination de la double imposition*

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables dans l'autre État contractant, le premier État exempte de l'impôt ces revenus, sous réserve des dispositions du paragraphe 2.

2. Lorsque, conformément à une disposition quelconque de l'Accord, les revenus qu'un résident d'un État contractant reçoit sont exempts d'impôt dans cet État, celui-ci peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus exemptés.

*Article 22. Non-discrimination*

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation correspondante qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 5 de l'article 11 ou du paragraphe 5 de l'article 12 ne soient applicables, les revenus de créances, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est, en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Les dispositions du présent article ne peuvent être interprétés comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

*Article 23. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par la législation interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 22, à celle de l'État contractant dont elle est un résident. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord. L'accord amiable est appliqué quels que soient les délais prévus par la législation interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, y compris au sein d'une commission mixte composée de ces autorités ou de leurs représentants, en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

5. Lorsque :

a) En vertu du paragraphe 1, une personne a soumis un cas à l'autorité compétente d'un État contractant en se fondant sur le fait que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants ont entraîné pour cette personne une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord; et que

b) Les autorités compétentes ne parviennent pas à un accord permettant de résoudre ce cas en vertu du paragraphe 2 dans un délai de deux ans à compter de la présentation du cas à l'autorité compétente de l'autre État contractant;

Les questions non résolues soulevées par ce cas doivent être soumises à l'arbitrage si la personne en fait la demande. Ces questions non résolues ne doivent toutefois pas être soumises à l'arbitrage si une décision sur ces questions a déjà été rendue par un tribunal judiciaire ou administratif de l'un des États. À moins qu'une personne directement concernée par le cas n'accepte pas l'accord amiable par lequel la décision d'arbitrage est appliquée, cette décision doit être appliquée quels que soient les délais prévus par la législation interne de ces États. Les autorités compétentes des États contractants règlent par accord amiable les modalités d'application de ce paragraphe.

*Article 24. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application des dispositions du présent Accord ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles premier et 2.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés dans au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent divulguer ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial ou des renseignements dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3, sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un État contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne.

*Article 25. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires*

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

*Article 26. Entrée en vigueur*

1. Chacun des États contractants notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entre en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

2. Les dispositions du présent Accord sont applicables :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus à partir du 1er janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle l'Accord entre en vigueur;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux impôts exigibles pour tout exercice fiscal commençant le 1er janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle l'Accord entre en vigueur, ou après cette date.

*Article 27. Dénonciation*

1. Le présent Accord demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été dénoncé par un État contractant.

2. Chaque État contractant peut dénoncer l'Accord en adressant un préavis écrit à l'autre État contractant au plus tard le 30 juin de toute année civile suivant la cinquième année à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord. Dans ce cas, l'Accord cesse d'être applicable :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus à partir du 1er janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle le préavis est donné;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux impôts exigibles pour tout exercice fiscal commençant le 1er janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle le préavis est donné, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo, le 12 octobre 2012, en double exemplaire, en langues estonienne, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence entre les textes, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement du Royaume de Bahreïn :

[SIGNÉ]

# No. 52514

# Estonia
# and
# Tunisia

**Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Tunisia on visa exemption for holders of diplomatic passports. New York, 27 September 2013**

**Entry into force:** *5 September 2014, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Estonian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Estonia, 6 February 2015*

# Estonie
# et
# Tunisie

**Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République tunisienne relatif à l'exemption de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques. New York, 27 septembre 2013**

**Entrée en vigueur :** *5 septembre 2014, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et estonien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Estonie, 6 février 2015*

3-يمكن مراجعة هذا الاتّفاق باتّفاق كتابي متبادل بين الطرفين المتعاقدين ويتم إدخال التعديلات حيّز التنفيذ طبقا لنفس الإجراءات المنصوص عليها بالفقرة الأولى من هذا الفصل.

وإثباتا لما تقدم، وقّع ممثلا الطرفين المرخص لهما من قبل حكومتيهما هذا الإتفاق.

حرر بمدينة نيويورك في ..... سبتمبر 2013، في نظيرين أصليين باللغات العربية والأستونية والإنقليزية، لكل منها نفس الحجية. وعند الإختلاف في تطبيق أو تأويل هذا الاتفاق يتم اعتماد النص باللغة الإنقليزية.

عن حكومة جمهورية أستونيا

إيرماس باَيت
وزير الشؤون الخارجية

عن حكومة الجمهورية التونسية

عثمان الجرندي
وزير الشؤون الخارجية

## الفصل 6

لا يمسّ هذا الاتفاق من حق كل طرف متعاقد في رفض دخول أو تقليص مدة إقامة أي مواطن من مواطني الطرف المتعاقد الآخر الذين يشملهم اتفاق الإعفاء من التأشيرة لأسباب تتعلق بالأمن أو بالنظام العام.

## الفصل 7

يحتفظ كل طرف متعاقد بالحق في تعليق العمل بهذا الاتفاق كليا أو جزئيا لأسباب تتعلق بالنظام العام أو الأمن القومي على أن يتلقى الطرف المتعاقد الآخر إشعارا كتابيا بذلك عبر القنوات الدبلوماسية وجوبا قبل ثلاثين (30) يوما كشرط لدخول هذا الإجراء حيّز التنفيذ.

## الفصل 8

1- يتبادل الطرفان المتعاقدان عبر القنوات الدبلوماسية نماذج من جوازات السفر الدبلوماسية في أجل ثلاثين (30) يوما على الأقل قبل دخول هذا الاتفاق حيّز التنفيذ.

2- في صورة إصدار جوازات سفر دبلوماسية جديدة، يقوم كل طرف بإعلام الطرف الآخر بذلك ويتم تبادل نماذج من الجوازات الجديدة عبر القنوات الدبلوماسية في أجل ثلاثين (30) يوما على الأقل قبل بداية العمل بها.

## الفصل 9

تتم تسوية كل خلاف يمكن أن ينشأ عن تأويل أو تطبيق أحكام هذا الاتفاق عن طريق التشاور أو التفاوض بين الطرفين المتعاقدين.

## الفصل 10

1- يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ ثلاثين (30) يوما بعد تاريخ تلقي الإشعار الأخير الذي يعلم بموجبه أحد الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر بإتمام الإجراءات الداخلية.

2-يبقى هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة غير محددة. يمكن لكل طرف متعاقد، وفي أي وقت، إشعار الطرف المتعاقد الآخر عبر القنوات الدبلوماسية بقراره إنهاء العمل بهذا الاتفاق. وفي هذه الحالة، ينتهي العمل بهذا الاتفاق بعد تسعين (90) يوما من تاريخ تلقي الطرف المتعاقد الآخر هذا الإشعار.

## الفصل 2

1- يُسمح لحاملي جوازات السفر الدبلوماسية الأستونية، سواء المعيّنين كأعضاء في البعثات الدبلوماسية أو القنصلية التابعة للجمهورية الأستونية أو الأعضاء بوصفهم ممثلي الجمهورية الأستونية لدى المنظمات الدولية المعتمدة لدى الجمهورية التونسية وكذلك أفراد عائلاتهم الحاملين لجوازات سفر دبلوماسية سارية المفعول مُسندة من طرف الجمهورية الأستونية، بدخول ومغادرة أراضي الجمهورية التونسية والإقامة بها بدون تأشيرة لفترة لا تتجاوز تسعين (90) يوما. ويمكن تمديد هذه الفترة إلى غاية انتهاء تعيينهم وذلك بمقتضى طلب عن وزارة الشؤون الخارجية الأستونية أو السفارة الأستونية.

2- يُسمح لحاملي جوازات السفر الدبلوماسية التونسية، سواء المعيّنين كأعضاء في البعثات الدبلوماسية أو القنصلية التابعة للجمهورية التونسية أو الأعضاء بوصفهم ممثلي الجمهورية التونسية لدى المنظمات الدولية المعتمدة لدى جمهورية أستونيا وكذلك أفراد عائلاتهم الحاملين لجوازات سفر دبلوماسية سارية المفعول مُسندة من طرف الجمهورية التونسية، بدخول ومغادرة أراضي جمهورية أستونيا والإقامة بها بدون تأشيرة لفترة لا تتجاوز تسعين (90) يوما. ويمكن تمديد هذه الفترة إلى غاية انتهاء تعيينهم وذلك بمقتضى طلب عن وزارة الشؤون الخارجية التونسية أو السفارة التونسية.

## الفصل 3

يُسمح لمواطني الطرفين المتمتعين بالإعفاء من التأشيرة، المشار إليهم بالفصلين 1و2 من هذا الاتفاق بدخول أراضي الطرف المتعاقد الآخر ومغادرتها وعبورها من كافة النقاط الحدودية المفتوحة للتنقل الدولي وذلك طبقا للقانون والإجراءات الجاري العمل بها لدى الطرف المتعاقد الآخر بالنسبة لدخول وسفر وإقامة الأجانب.

## الفصل 4

يتولّى كل طرف إعلام الطرف الآخر بكل تغيير يطرأ على القوانين والتراتيب المنظمة لدخول وإقامة وسفر الأجانب.

## الفصل 5

لا يعفي هذا الاتفاق مواطني أحد الطرفين المتعاقدين الحاملين لجوازات سفر دبلوماسية من وجوب التقيد بالقوانين والتراتيب الجاري بها العمل على أراضي الطرف المتعاقد الآخر.

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

# إتفاق
# بين
# حكومة جمهورية أستونيا
# و حكومة الجمهورية التونسية
# حول إلغاء التأشيرة لحاملي جوازات السّفر الدبلوماسية

**إن حكومة جمهورية أستونيا**
**و حكومة الجمهورية التونسية**

المشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفين المتعاقدين"،
حرصا منهما على تعزيز علاقات الصداقة بين البلدين،
ورغبة منهما في تسهيل إجراءات دخول ومغادرة و تنقل حاملي جوازات السفر الدبلوماسية سارية المفعول في البلدين،

**إتّفقتا على ما يلي:**

## الفصل 1

1- يُعفى مواطنو جمهورية أستونيا من حاملي جوازات السفر الدبلوماسية سارية المفعول من تأشيرة دخول أراضي الجمهورية التونسية ومغادرتها وعبورها و الإقامة بها لفترة لا تتجاوز تسعين (90) يوما وذلك طيلة فترة زمنية بمائة وثمانين (180) يوما بداية من تاريخ دخولهم إليها. ولا يجوز لهم تعاطي أي نشاط مهني، سواء للفائدة الشخصية أو أي نشاط خاص آخر في الجمهورية التونسية.

2- يُعفى مواطنو الجمهورية التونسية من حاملي جوازات السفر الدبلوماسية سارية المفعول من تأشيرة دخول أراضي جمهورية أستونيا ومغادرتها وعبورها و الإقامة بها لفترة لا تتجاوز تسعين (90) يوما وذلك طيلة فترة زمنية بمائة وثمانين (180) يوما بداية من تاريخ دخولهم إليها. ولا يجوز لهم تعاطي أي نشاط مهني، سواء للفائدة الشخصية أو أي نشاط خاص آخر في جمهورية أستونيا.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

# AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA ON VISA EXEMPTION FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Tunisia, hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to promote friendly relations between the two countries and,

Wishing to facilitate the procedures of entrance, departure and movement between the two countries of the holders of valid diplomatic passports,

Have agreed as follows:

**Article 1**

1. Holders of valid diplomatic passports of the Republic of Estonia shall not be required to obtain a visa to enter, exit, transit and stay in the Republic of Tunisia for a period not exceeding ninety (90) days during a period of one hundred and eighty (180) days from the date of their entry, provided that they shall not take up any employment, be it self-employment, or any other private activity in the Republic of Tunisia.

2. Holders of valid diplomatic passports of the Republic of Tunisia shall not be required to obtain a visa to enter, exit, transit and stay in the Republic of Estonia for a period not exceeding ninety (90) days during a period of one hundred and eighty (180) days from the date of their entry, provided that they shall not take up any employment, be it self-employment, or any other private activity in the Republic of Estonia.

**Article 2**

1. Holders of valid diplomatic passports of the Republic of Estonia who are assigned as members of the diplomatic mission or consular post of the Republic of Estonia or who are representatives of the Republic of Estonia to an international organization in the Republic of Tunisia, as well as their family members holding valid diplomatic passports of the Republic of Estonia, may enter, stay and exit the Republic of Tunisia without obtaining a visa for a period not exceeding ninety (90) days. Such period shall, upon request of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia or the Embassy of Estonia, be extended until the end of their assignment.

2. Holders of valid diplomatic passports of the Republic of Tunisia who are assigned as members of the diplomatic mission or consular post of the Republic of Tunisia or who are representatives of the Republic of Tunisia to an international organization in the Republic of Estonia, as well as their family members holding valid diplomatic passports of the Republic of Tunisia, may enter, stay and exit the Republic of Estonia

without obtaining a visa for a period not exceeding ninety (90) days. Such period shall, upon the request of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Tunisia or the Tunisian Embassy, be extended until the end of their assignment.

**Article 3**

Nationals of either Party entitled to visa exemption under the provisions of Articles 1 or 2 of the Agreement may enter, transit through or leave the territory of the other Party at any point open for international passenger traffic, provided that they observe the laws and regulations of the respective Parties governing the entry, travel and stay of foreigners.

**Article 4**

The Parties shall inform each other immediately of any changes in their respective laws and regulations governing the entry, travel and stay of foreigners.

**Article 5**

This Agreement does not affect the obligations of nationals of either Party to abide by the laws and regulations in force in the territory of the other Party.

**Article 6**

Competent authorities of each Party shall have the right to refuse entry or terminate the stay of any person entitled to visa exemption under this Agreement on the ground of public order or national security.

**Article 7**

For reasons of maintaining public order and security, either Party may suspend application of this Agreement in whole or in part. The other Party shall be informed by written notification of the suspension and its cancellation through diplomatic channels 30 days in advance.

**Article 8**

1. The Parties shall provide each other, through diplomatic channels, with specimens of their valid diplomatic passports at least thirty (30) days prior to the entry into force of this Agreement.

2. In case of introduction by either Party of new diplomatic passports, such Party shall provide the other Party, through diplomatic channels, with specimens of the new passports at least thirty (30) days prior to their introduction.

**Article 9**

Any dispute arising out of implementation or application of this Agreement shall be settled by negotiation and consultation between the Parties.

**Article 10**

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30) day from the date of the last written notification by the Parties of the completion of their internal procedures necessary for its entry into force.

2. This Agreement shall be valid for an indefinite period of time unless it is terminated by either Party giving ninety (90) days prior written notice to that effect to the other Party.

3. This Agreement may be amended by mutual written agreement of the Parties. Modification shall come into force according to the same procedures stipulated in the first paragraph of this article

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments thereto, have signed this Agreement.

DONE at..New York..this.....27..... Day of September 2013, in two original copies, in the Estonian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation or the application of the Agreement, the English text shall prevail.

**For the Government of the Republic of Estonia**

**For the Government of the Republic of Tunisia**

[ ESTONIAN TEXT – TEXTE ESTONIEN ]

# EESTI VABARIIGI VALITSUSE
# JA
# TUNEESIA VABARIIGI VALITSUSE
# DIPLOMAATILISTE PASSIDE KASUTAJATE SUHTES
# VIISANÕUDEST LOOBUMISE KOKKULEPE

Eesti Vabariigi valitsus ja Tuneesia Vabariigi valitsus, edaspidi *lepingupooled,*

soovides arendada kahe riigi sõbralikke suhteid ja lihtsustada diplomaatiliste passide omanike liikumist kahe riigi vahel,

on kokku leppinud järgmises.

**Artikkel 1**

1. Eesti Vabariigi kodanikelt, kellel on kehtiv diplomaatiline pass, ei nõuta viisat Tuneesia Vabariiki sisenemisel, sealt lahkumisel, selle läbimisel ega seal viibimisel kuni 90 päeva 180 päeva jooksul sisenemise päevast alates, eeldusel et nad ei asu Tuneesia Vabariigis tööle füüsilisest isikust ettevõtjana ega muus eraettevõttes.

2. Tuneesia Vabariigi kodanikelt, kellel on kehtiv diplomaatiline pass, ei nõuta viisat Eesti Vabariiki sisenemisel, sealt lahkumisel, selle läbimisel ega seal viibimisel kuni 90 päeva 180 päeva jooksul sisenemise päevast alates, eeldusel et nad ei asu Eesti Vabariigis tööle füüsilisest isikust ettevõtjana ega muus eraettevõttes.

**Artikkel 2**

1. Eesti Vabariigi kodanikelt, kellel on kehtiv diplomaatiline pass ning kes on Eesti Vabariigi diplomaatilise esinduse või konsulaarasutuse töötajad või kes on Eesti Vabariigi esindajad rahvusvahelise organisatsiooni juures Tuneesia Vabariigis, ning nende perekonnaliikmetelt, kellel on kehtiv Eesti Vabariigi diplomaatiline pass, ei nõuta viisat Tuneesia Vabariiki sisenemisel, sealt lahkumisel ega seal viibimisel kuni 90 päeva. Eesti Vabariigi välisministeeriumi või suursaatkonna taotlusel võib seda aega pikendada kuni nende ametiaja lõpuni.

2. Tuneesia Vabariigi kodanikelt, kellel on kehtiv diplomaatiline pass ning kes on Tuneesia Vabariigi diplomaatilise esinduse või konsulaarasutuse töötajad või kes on Tuneesia Vabariigi esindajad rahvusvahelise organisatsiooni juures Eesti Vabariigis, ning nende perekonnaliikmetelt, kellel on kehtiv Tuneesia Vabariigi diplomaatiline pass, ei nõuta viisat Eesti Vabariiki sisenemisel, sealt lahkumisel ega seal viibimisel kuni 90 päeva. Tuneesia Vabariigi välisministeeriumi või suursaatkonna taotlusel võib seda aega pikendada kuni nende ametiaja lõpuni.

**Artikkel 3**

Lepingupoolte kodanikud, kelle suhtes on kokkuleppe artiklite 1 ja 2 alusel loobutud viisanõudest, võivad teise lepingupoole territooriumile siseneda, seda läbida või sealt lahkuda mis tahes rahvusvahelise piiripunkti kaudu, eeldusel et nad täidavad välismaalaste riiki sisenemist, reisimist ja riigis viibimist käsitlevaid lepingupoolte õigusakte.

**Artikkel 4**

Lepingupooled teavitavad teineteist viivitamata muudatustest oma õigusaktides, mis käsitlevad välismaalaste riiki sisenemist, reisimist ja riigis viibimist.

**Artikkel 5**

Kokkulepe ei vabasta kummagi lepingupoole kodanikke teise lepingupoole õigusaktide täitmisest.

**Artikkel 6**

Lepingupoolte pädevatel asutustel on õigus avaliku korra või julgeoleku huvides mitte lubada riiki siseneda või seal viibida isikutel, kelle suhtes on kokkuleppe alusel viisanõudest loobutud.

**Artikkel 7**

Lepingupooled võivad kokkuleppe kohaldamise täielikult või osaliselt peatada avaliku korra või julgeoleku tagamiseks. Peatamisest ja selle lõpetamisest teatatakse kirjalikult diplomaatiliste kanalite kaudu teisele poolele 30 päeva ette.

**Artikkel 8**

1. Lepingupooled edastavad üksteisele kehtivate diplomaatiliste passide näidised diplomaatiliste kanalite kaudu vähemalt 30 päeva enne kokkuleppe jõustumist.

2. Kui lepingupool võtab kasutusele uue diplomaatilise passi, saadetakse selle näidis teisele lepingupoolele diplomaatiliste kanalite kaudu vähemalt 30 päeva enne uue passi kasutusele võtmist.

**Artikkel 9**

Kokkuleppe tõlgendamise või kohaldamisega seotud vaidlused lahendavad lepingupooled konsultatsioonide või läbirääkimiste teel.

**Artikkel 10**

1. Kokkulepe jõustub 30. päeval arvates päevast, mil saadakse kätte viimane teade kokkuleppe jõustumiseks vajalike riigisiseste nõuete täitmisest.

2. Kokkulepe on jõus määramata aja või nii kaua, kuni üks lepingupooltest kokkuleppe lõpetab, teatades sellest teisele poolele kirjalikult 90 päeva ette.

3. Kokkulepet võib muuta lepingupoolte kirjalikul nõusolekul.
   Muudatused jõustuvad käesoleva artikli lõikes 1 ettenähtud korras.

Selle kinnituseks on täievolilised isikud kokkuleppele alla kirjutanud.

Koostatud...New York...27...septembril 2013 kahes eksemplaris eesti, araabia ja inglise keeles, kõik tekstid on võrdselt autentsed. Tõlgendamis- või kohaldamiserinevuste korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

**Eesti Vabariigi**
**valitsuse nimel**

**Tuneesia Vabariigi**
**valitsuse nimel**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

# ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE RELATIF À L'EXEMPTION DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République tunisienne, ci-après dénommés « les Parties »,

Souhaitant resserrer les liens d'amitié qui existent entre les deux pays, et

Désireux de faciliter les procédures d'entrée, de sortie et de déplacement entre les deux pays pour les titulaires de passeports diplomatiques en cours de validité,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les titulaires de passeports diplomatiques en cours de validité de la République d'Estonie sont dispensés de l'obtention d'un visa pour entrer sur le territoire de la République tunisienne, en sortir, y transiter et y demeurer pendant 90 jours au maximum au cours d'une période de 180 jours à compter de la date de leur entrée, à condition qu'ils n'y exercent aucun emploi, indépendant ou autre, ni aucune autre activité privée.

2. Les titulaires de passeports diplomatiques en cours de validité de la République tunisienne sont dispensés de l'obtention d'un visa pour entrer sur le territoire de la République d'Estonie, en sortir, y transiter et y demeurer pendant 90 jours au maximum au cours d'une période de 180 jours à compter de la date de leur entrée, à condition qu'ils n'y exercent aucun emploi, indépendant ou autre, ni aucune autre activité privée.

*Article 2*

1. Les titulaires de passeports diplomatiques en cours de validité de la République d'Estonie qui sont affectés en qualité de membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire de cet État ou qui en sont des représentants auprès d'une organisation internationale en République tunisienne, ainsi que les membres de leur famille titulaires d'un passeport diplomatique de la République d'Estonie en cours de validité, peuvent entrer sur le territoire de la République tunisienne, y demeurer et en sortir sans visa pendant 90 jours au maximum. Ladite période peut, sur demande du Ministère des affaires étrangères de la République d'Estonie ou de l'ambassade d'Estonie, être prolongée jusqu'à la fin de leur affectation.

2. Les titulaires de passeports diplomatiques en cours de validité de la République tunisienne qui sont affectés en qualité de membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire de cet État ou qui en sont des représentants auprès d'une organisation internationale en République d'Estonie, ainsi que les membres de leur famille titulaires d'un passeport diplomatique de la République tunisienne en cours de validité, peuvent entrer sur le territoire de la République d'Estonie, y demeurer et en sortir sans visa pendant 90 jours au maximum. Ladite période peut,

sur demande du Ministère des affaires étrangères de la République tunisienne ou de l'ambassade de Tunisie, être prolongée jusqu'à la fin de leur affectation.

*Article 3*

Les ressortissants de chaque Partie qui ont droit à l'exemption de visa au titre des dispositions des articles premier ou 2 du présent Accord peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie, y transiter ou en sortir en empruntant tous les points de passage de la frontière ouverts au trafic international de voyageurs, à condition qu'ils respectent les lois et règlements des Parties respectives régissant l'entrée, les déplacements et le séjour des étrangers.

*Article 4*

Les Parties se notifient mutuellement toute modification de leurs lois et règlements respectifs régissant l'entrée, les déplacements et le séjour des étrangers.

*Article 5*

Le présent Accord est sans incidence sur les obligations des ressortissants de chaque Partie de respecter les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie.

*Article 6*

Les autorités compétentes de chaque Partie ont le droit de refuser l'entrée à toute personne éligible à une exemption de visa ou de mettre fin au séjour de toute personne qui en bénéficie en vertu du présent Accord pour des raisons d'ordre public ou de sécurité nationale.

*Article 7*

Chaque Partie peut suspendre, en tout ou en partie, l'application du présent Accord pour des raisons d'ordre public ou de sécurité. Elle informe par écrit l'autre Partie 30 jours à l'avance, par la voie diplomatique, de la suspension et de sa levée.

*Article 8*

1. Les Parties s'échangent, par la voie diplomatique, des spécimens de leurs passeports diplomatiques en cours de validité au plus tard 30 jours avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Si une Partie met en circulation de nouveaux passeports diplomatiques, elle communique à l'autre Partie, par la voie diplomatique, des spécimens desdits passeports au moins 30 jours avant leur entrée en vigueur.

*Article 9*

Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé par des négociations et des consultations entre les Parties.

*Article 10*

1. Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour suivant la date de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties s'informent de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à cette fin.

2. Le présent Accord est valide pour une durée indéterminée, à moins qu'une Partie ne le dénonce au moyen d'une notification écrite de 90 jours adressée à l'autre Partie.

3. Le présent Accord peut être modifié par accord mutuel écrit entre les Parties. Les modifications entrent en vigueur conformément à la procédure mentionnée au premier paragraphe du présent article.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à New York, le 27 septembre 2013, en deux exemplaires originaux, en langues estonienne, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation ou de mise en œuvre du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République tunisienne :

[SIGNÉ]

# No. 52515

# Estonia
# and
# Georgia

**Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of Georgia on cooperation in the field of tourism. Tallinn, 9 September 2013**

**Entry into force:** *12 December 2013, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *English, Estonian and Georgian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Estonia, 6 February 2015*

# Estonie
# et
# Géorgie

**Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la Géorgie. Tallinn, 9 septembre 2013**

**Entrée en vigueur :** *12 décembre 2013, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *anglais, estonien et géorgien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Estonie, 6 février 2015*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

# Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of Georgia on cooperation in the field of tourism

The Government of the Republic of Estonia and the Government of Georgia hereinafter referred to as "Parties",

- wishing to further promote friendly relations between the people of the Republic of Estonia and Georgia,
- conscious of the importance of tourism for the development of economic and cultural relations, as well as the better understanding of life, history and cultural heritage of both nations,
- acknowledging the need for creating a legal framework for cooperation in the field of tourism, have agreed as follows:

**Article 1**

1. The Parties will strive to strengthen and develop cooperation in the field of tourism with a view of promoting a better understanding of the history and culture of both nations.

2. Cooperation in the field of tourism will be implemented in accordance with the provisions of this Agreement, national legislation of the Republic of Estonia and Georgia and in compliance with international law and regulations.

**Article 2**

The Parties will support the establishment and development of cooperation between Estonian and Georgian entrepreneurs and organizations participating in the development of international tourism, undertaking investments in the field of tourism and conducting joint activities with the aim of servicing tourists.

**Article 3**

The cooperation, referred in Article 2, will be realized through the following, in particular:

a) supporting joint activities with the aim of servicing tourists from both countries,
b) exchange of experts,
c) assistance in educating personnel for the servicing of tourists.

**Article 4**

The Parties will encourage the exchange of information in the following fields:

a) tourism statistics,
b) educational programmes for tourism experts,
c) promotional activities,
d) legislative acts regulating issues involving environmental protection and cultural heritage,
e) legislative acts regulating tourism activities.

**Article 5**

The Parties will support the exchange of experts and scientists specializing in the field of tourism, as well as the cooperation between institutions responsible for conducting research in the field of tourism.

**Article 6**

Each of the Parties will encourage the establishment of tourism information centers of the other Party on its state territory.

**Article 7**

The Parties will exchange information and share know-how gained as a result of their participation in international tourism organizations.

**Article 8**

1. The Parties will establish a Mixed Commission responsible for the proper execution of the provisions of this Agreement and seeking solution to any problems that may arise in the course of its execution.
2. The Mixed Commission will consist of representatives involved in tourism activities and appointed by the Parties.
3. The Mixed Commission's first meeting will be held within six months of the Agreement's coming into force.
4. At the first meeting, the Mixed Commission will draw up a set of regulations which will define the procedures governing its activities.
5. A representative from each Party will chair the Commission.
6. The Mixed Commission will meet according to needs at the written request of one of the Parties, in the Republic of Estonia and Georgia alternately.

**Article 9**

The Provisions of this Agreement may be changed and amended by a mutual consent of the Parties, which shall be formed as a separate protocol and enter into force in accordance with Article 10 of this Agreement. The protocol formed thereby, shall constitute an integral part of the Agreement.

**Article 10**

This Agreement shall enter into force 30 (thirty) days after the receipt of the last written notification, by which the Parties shall notify each other on the completion of internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

**Article 11**

This Agreement is concluded for a period of 5 (five) years. The Agreement shall be tacitly renewed for the following periods of 5 (five) years, unless either Party terminates it, giving a written notice of 6 (six) months prior to the expiration of a 5 (five) year period.

Done in Tallinn, on Sept. 09, 2013, in two copies, in Estonian, Georgian and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of the provisions of the Agreement, the English text shall prevail

**On behalf of the Government of the Republic of Estonia**

**On behalf of the Government of Georgia**

[ ESTONIAN TEXT – TEXTE ESTONIEN ]

# Eesti Vabariigi valitsuse ja Gruusia valitsuse turismikoostöö kokkulepe

Eesti Vabariigi valitsus ja Gruusia valitsus, edaspidi „pooled",

- soovides edendada sõbralikke suhteid Eesti Vabariigi elanike ja Gruusia elanike vahel,
- teadvustades turismi olulisust majandus- ja kultuurisuhete arendamisel ning mõlema rahvuse elu, ajaloo ja kultuuripärandi paremal mõistmisel,
- tunnistades vajadust luua õiguslik alus turismialaseks koostööks,

on kokku leppinud järgmises:

**Artikkel 1**

1. Pooled püüavad tugevdada ja arendada turismikoostööd eesmärgiga edendada mõlema riigi ajaloo ja kultuuri tundmist.
2. Turismialane koostöö toimub kooskõlas selle kokkuleppe, Eesti Vabariigi ja Gruusia ja rahvusvaheliste õigusaktidega.

**Artikkel 2**

Pooled toetavad rahvusvahelise turismi arengus osalevate, turismi investeerivate ning turistide teenindamisele suunatud ühisettevõtluses tegutsevate Eesti ja Gruusia ettevõtjate ja organisatsioonide koostöö loomist ja arengut.

**Artikkel 3**

Artiklis 2 nimetatud koostöö viiakse ellu eelkõige järgmiste tegevuste kaudu:

a) ühistegevuste toetamine nii Eestist kui Gruusiast pärit turistide teenindamisel;
b) ekspertide vahetus;
c) abi turistide teenindamiseks vajaliku personali koolitamisel.

**Artikkel 4**

Pooled soodustavad infovahetust järgmistes valdkondades:

a) turismistatistika;
b) turismieekspertide koolitusprogrammid;
c) tutvustustegevused;
d) keskkonnakaitset ja kultuuripärandit puudutavaid küsimusi reguleerivad õigusaktid;
e) turismi reguleerivad õigusaktid.

**Artikkel 5**

Pooled toetavad turismile spetsialiseerunud ekspertide ja teadlaste vahetust ning turismialaste uurimistöödega tegelevate institutsioonide koostööd.

**Artikkel 6**

Pooled soodustavad teise poole turismiinfokeskuste loomist oma riigis.

**Artikkel 7**

Pooled vahetavad rahvusvahelistest turismiorganisatsioonidest saadud informatsiooni ja jagavad oskusteavet.

**Artikkel 8**

1. Pooled loovad ühiskomisjoni, mis vastutab kokkuleppe nõuetekohase rakendamise eest ning lahendab kokkuleppe rakendamisel esile kerkida võivaid probleeme.
2. Ühiskomisjon koosneb turismivaldkonna esindajatest, kelle pooled on ühiskomisjoni määranud.
3. Ühiskomisjoni esimene kohtumine toimub kuue kuu jooksul alates kokkuleppe jõustumisest.
4. Ühiskomisjoni esimesel kohtumisel koostatakse komisjoni tegevuskorra reeglistik.
5. Ühiskomisjoni eesistujad on mõlema poole esindajad.
6. Ühiskomisjon tuleb kokku vastavalt vajadusele ja ühe poole kirjaliku taotluse alusel vaheldumisi Eesti Vabariigis ja Gruusias.

**Artikkel 9**

Kokkulepet võib täiendada ja muuta poolte ühise arusaama järgi, mis on vormistatud eraldiseisva protokollina ja jõustub artikli 10 kohaselt selle kokkuleppe lahutamatu osana.

**Artikkel 10**

Kokkulepe jõustub 30 päeva möödumisel hiliseima noodi kättesaamisest, milles pooled informeerivad teineteist kokkuleppe jõustumiseks vajalike riigisiseste protseduuride lõpetamisest.

**Artikkel 11**

Kokkulepe on sõlmitud viieks aastaks. Kokkulepe pikeneb automaatselt viieaastaste ajavahemike kaupa, välja arvatud juhul, kui kumbki pool teatab kuus kuud enne viieaastase perioodi lõppu oma soovist kokkulepe lõpetada.

Koostatud Tallinnas, 09. sept. 2013 kahes eksemplaris, eesti, gruusia ja inglise keeles; kõik tekstid on võrdselt autentsed. Erineva tõlgenduse korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

**Eesti Vabariigi valitsuse nimel**

**Gruusia valitsuse nimel**

[ GEORGIAN TEXT – TEXTE GÉORGIEN ]

# შეთანხმება
# ესტონეთის რესპუბლიკის მთავრობასა
# და
# საქართველოს მთავრობას
# შორის
# ტურიზმის სფეროში თანამშრომლობის შესახებ

ესტონეთის რესპუბლიკის მთავრობა და საქართველოს მთავრობა, შემდგომში "მხარეებად" წოდებულნი,

- სურთ რა ესტონეთის რესპუბლიკისა და საქართველოს ხალხებს შორის მეგობრული ურთიერთობების შემდგომი ხელშეწყობა,
- აცნობიერებენ რა ტურიზმის მნიშვნელობას ეკონომიკური და კულტურული ურთიერთობების განვითარებისათვის, ასევე ორივე ხალხის ცხოვრების, ისტორიის და კულტურული მემკვიდრეობის უკეთესად გაგებისათვის,
- აღიარებენ რა ტურიზმის სფეროში თანამშრომლობისათვის სამართლებრივი ბაზის შექმნის მნიშვნელობას, შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1

1. მხარეები ეცდებიან ტურიზმის სფეროში თანამშრომლობის გაძლიერებას და განვითარებას ორივე ერის ისტორიის და კულტურის უკეთესად გაგების ხელშეწყობის მიზნით.
2. ტურიზმის სფეროში თანამშრომლობა განხორციელდება ამ შეთანხმების დებულებების, ესტონეთის რესპუბლიკისა და საქართველოს შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის, საერთაშორისო სამართლისა და წესების შესაბამისად.

მუხლი 2

მხარეები ხელს შეუწყობენ ესტონეთის და საქართველოს იმ მეწარმეებს და ორგანიზაციებს შორის თანამშრომლობის დაწყებას და განვითარებას, რომლებიც მონაწილეობენ საერთაშორისო ტურიზმის განვითარებაში, ახორციელებენ ინვესტიციებს ტურიზმის სფეროში და აწარმოებენ ერთობლივ საქმიანობას ტურისტების მომსახურების მიზნით.

მუხლი 3

მე-2 მუხლით განსაზღვრული თანამშრომლობა განხორციელდება შემდეგი საქმიანობის მეშვეობით, კერძოდ:

a) ერთობლივი საქმიანობის მხარდაჭერით ორივე ქვეყნის ტურისტების მომსახურების მიზნით;
b) ექსპერტების გაცვლით;
c) ტურისტების მომსახურე პერსონალის კვალიფიკაციის ამაღლებაში დახმარებით.

მუხლი 4

მხარეები ხელს შეუწყობენ ინფორმაციის გაცვლას შემდეგ სფეროებში:

a) ტურიზმის სტატისტიკა;
b) საგანმანათლებლო პროგრამები ტურიზმის ექსპერტებისათვის;
c) ხელშემწყობი ღონისძიებები;
d) საკანონმდებლო აქტები, რომლებიც არეგულირებენ გარემოს დაცვის და კულტურული მემკვიდრეობის საკითხებს;
e) ტურიზმის სფეროში საქმიანობის მარეგულირებელი საკანონმდებლო აქტები.

მუხლი 5

მხარეები ხელს შეუწყობენ იმ ექსპერტების და მეცნიერების გაცვლას, რომლებიც სპეციალიზდებიან ტურიზმის სფეროში, ასევე, იმ ინსტიტუტების თანამშრომლებას, რომლებიც პასუხისმგებელნი არიან ტურიზმის სფეროში კვლევების განხორციელებაზე.

მუხლი 6

თითოეული მხარე ხელს შეუწყობს მის სახელმწიფო ტერიტორიაზე მეორე მხარის ტურიზმის საინფორმაციო ცენტრების შექმნას.

მუხლი 7

მხარეები გაცვლიან ინფორმაციას და ნოუ-ჰაუს, რომელიც მიღებული აქვთ ტურიზმის საერთაშორისო ორგანიზაციებში მონაწილეობის შედეგად.

მუხლი 8

1. მხარეები შექმნიან შერეულ კომისიას, რომელიც პასუხისმგებელი იქნება ამ შეთანხმების დებულებების სათანადოდ განხორციელებაზე და ეცდება ნებისმიერი პრობლემის გადაწყვეტას, რომელიც შეიძლება წარმოიშვას მისი განხორციელებისას.
2. შერეული კომისიის წევრები იქნებიან ტურისტული სფეროს წარმომადგენლები, რომლებსაც დანიშნავენ მხარეები.
3. შერეული კომისიის პირველი შეხვედრა გაიმართება ამ შეთანხმების ძალაში შესვლიდან ექვსი თვის განმავლობაში.
4. პირველი შეხვედრისას შერეული კომისია შეიმუშავებს დებულებებს, რომლებითაც განისაზღვრება მისი საქმიანობის მარეგულირებელი პროცედურები.
5. თითოეული მხარის წარმომადგენელი თავმჯდომარეობას გაუწევს კომისიას.
6. შერეული კომისიის შეხვედრები გაიმართება საჭიროებისამებრ, რომელიმე მხარის წერილობითი მოთხოვნის საფუძველზე, მონაცვლეობით, ესტონეთის რესპუბლიკასა და საქართველოში.

მუხლი 9

ამ შეთანხმებაში, მხარეთა ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე, შეიძლება შეტანილ იქნეს ცვლილებები და დამატებები, რომლებიც გაფორმდება ცალკე ოქმის სახით და ძალაში შევა ამ შეთანხმების მე-10 მუხლის თანახმად. აღნიშნული სახით მიღებული ოქმები წარმოადგენენ ამ შეთანხმების განუყოფელ ნაწილს.

მუხლი 10

ეს შეთანხმება ძალაში შედის მხარეთა მიერ ამ შეთანხმების ძალაში შესვლისათვის აუცილებელი შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურების დასრულების შესახებ უკანასკნელი წერილობითი შეტყობინების მიღებიდან 30 (ოცდაათი) დღის გასვლის შემდეგ.

მუხლი 11

ეს შეთანხმება იდება 5 (ხუთი) წლის ვადით. შეთანხმების მოქმედების ვადა ავტომატურად გაგრძელდება მომდევნო 5 (ხუთ) წლიანი პერიოდებით. თუ რომელიმე მხარემ, მორიგი ხუთწლიანი ვადის გასვლამდე 6 თვით ადრე, წერილობით არ განაცხადა შეთანხმების მოქმედების შეწყვეტის განზრახვის შესახებ.

შესრულებულია 2013 წლის Tallinn სექტემბერს, ქ. 5th Sept. 09, 2013 ორ დედნად, თითოეული ესტონურ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე. ამასთან, ყველა ტექსტი თანაბრად აუთენტურია. მხარეთა მიერ ამ შეთანხმების დებულებათა განსხვავებული განმარტების შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

ესტონეთის რესპუბლიკის
მთავრობის სახელით

საქართველოს
მთავრობის სახელით

[TRANSLATION – TRADUCTION]

# ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la Géorgie, ci-après dénommés les « Parties »,

Désirant intensifier les relations amicales existant entre les peuples de la République d'Estonie et de la Géorgie,

Conscients de l'importance du tourisme pour le développement des relations économiques et culturelles, ainsi que pour une meilleure compréhension de la vie, de l'histoire et du patrimoine culturel des deux nations,

Reconnaissant la nécessité de créer un cadre juridique pour la coopération dans le domaine du tourisme,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les Parties s'engagent à renforcer et développer la coopération dans le domaine du tourisme en vue de promouvoir une meilleure compréhension de l'histoire et la culture des deux nations.

2. La coopération dans le domaine du tourisme sera mise en œuvre conformément aux dispositions du présent Accord, à la législation nationale de la République d'Estonie et de la Géorgie et au droit international.

*Article 2*

Les Parties appuieront l'établissement et le développement de la coopération entre les entrepreneurs et les organisations estoniens et géorgiens participant au développement du tourisme international, en effectuant des investissements dans le domaine du tourisme et en menant des activités conjointes dans le but de fournir des services aux touristes.

*Article 3*

La coopération visée à l'article 2 s'effectuera notamment en :

a) Appuyant la tenue d'activités conjointes dans le but de fournir des services aux touristes provenant des deux pays;

b) Échangeant des experts;

c) Prêtant une assistance en vue de la formation du personnel fournissant des services aux touristes.

*Article 4*

Les Parties encourageront l'échange d'informations dans les domaines suivants :

a) Les statistiques relatives au tourisme;

b) Les programmes de formation à l'intention des experts du tourisme;

c) Les activités de promotion;

d) Les lois relatives à la protection de l'environnement et au patrimoine culturel;

e) Les lois régissant les activités touristiques.

*Article 5*

Les Parties favoriseront l'échange d'experts et de scientifiques spécialisés dans le domaine du tourisme, ainsi que la coopération entre les institutions chargées de la recherche dans ce domaine.

*Article 6*

Chacune des Parties encouragera l'établissement sur son territoire de centres d'information touristique de l'autre Partie.

*Article 7*

Les Parties échangeront des informations et partageront le savoir-faire acquis par suite de leur participation à des organisations internationales du tourisme.

*Article 8*

1. Les Parties établiront une commission mixte responsable de la bonne exécution des dispositions du présent Accord et du règlement des problèmes pouvant surgir au cours de son exécution.

2. La commission mixte sera composée de représentants s'occupant d'activités touristiques et nommés par les Parties.

3. La première réunion de la commission mixte se tiendra dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

4. À sa première réunion, la commission mixte arrêtera un ensemble de règlements relatifs aux procédures régissant ses activités.

5. La présidence de la commission mixte sera assurée par un représentant de chacune des Parties.

6. La commission mixte se réunira en tant que de besoin à la demande écrite de l'une ou l'autre des Parties, tour à tour en République d'Estonie et en Géorgie.

*Article 9*

Les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées par consentement mutuel des Parties, sous la forme de protocoles distincts qui entreront en vigueur conformément à l'article 10 du présent Accord. Tout protocole ainsi adopté fait partie intégrante de l'Accord.

*Article 10*

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la réception de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties se notifient l'accomplissement des procédures internes nécessaires à cette fin.

*Article 11*

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il est renouvelé tacitement pour des périodes additionnelles de cinq ans, à moins que l'une ou l'autre des Parties ne le dénonce au moyen d'un préavis de six mois avant l'expiration de la période de cinq ans.

FAIT à Tallinn, le 9 septembre 2013, en double exemplaire, en langues estonienne, géorgienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la Géorgie :

[SIGNÉ]

# No. 52516

# Estonia
# and
# Cyprus

**Convention between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Cyprus for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Luxembourg, 15 October 2012**

**Entry into force:** *8 October 2013 by notification, in accordance with article 26*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Estonia, 6 February 2015*

# Estonie
# et
# Chypre

**Convention entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Chypre tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Luxembourg, 15 octobre 2012**

**Entrée en vigueur :** *8 octobre 2013 par notification, conformément à l'article 26*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Estonie, 6 février 2015*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

# CONVENTION

# BETWEEN

# THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA

# AND

# THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS

# FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

# AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION

# WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Cyprus,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

**Article 1**

**PERSONAL SCOPE**

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting State.

**Article 2**

**TAXES COVERED**

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on the total amount of wages or salaries paid by enterprises.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(a) in Estonia

the income tax;

(hereinafter referred to as "Estonian tax");

(b) in Cyprus:

(i) the income tax;

(ii) the corporate income tax;

(iii) special contribution for the Defence of the Republic;

(iv) the capital gain tax;

(hereinafter referred to as "Cyprus tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws.

**Article 3**

**GENERAL DEFINITIONS**

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
   (a) the term "Estonia" means the Republic of Estonia and, when used in the geographical sense, means the territory of Estonia and any other area adjacent to the territorial waters of Estonia within which under the laws of Estonia and in accordance with international law, the rights of Estonia may be exercised with respect to the sea bed and its sub-soil and their natural resources;
   (b) the term "Cyprus" means the Republic of Cyprus and, when used in a geographical sense, includes the national territory, the territorial sea thereof as well as any area outside the territorial sea, including the contiguous zone, the exclusive economic zone and continental shelf, which has been or may hereafter be designated, under the laws of Cyprus and in accordance with international law, as an area within which Cyprus may exercise sovereign rights or jurisdiction;
   (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Estonia or Cyprus, as the context requires;
   (d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
   (e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
   (f) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;
   (g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
   (h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
   (i) the term "competent authority" means:
      (i) in Estonia, the Minister of Finance or his authorised representative;
      (ii) in Cyprus, the Minister of Finance or his authorised representative;
   (j) the term "national" means:
      (i) any individual possessing the citizenship of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

(k) the term "business" includes the performance of professional services and of their activities of an independent character.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

**Article 4**

**RESIDENT**

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes that State, any political subdivision and any local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

(d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement due regard being had to the place of effective management of such person or any other relevant criterion.

**Article 5**

**PERMANENT ESTABLISHMENT**

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:
   (a) a place of management:
   (b) a branch;
   (c) an office;
   (d) a factory;
   (e) a workshop, and
   (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of exploration or extraction of natural resources.

3. A building site, a construction, assembly or installation project or a supervisory or consultancy activity connected therewith constitutes a permanent establishment only if such site, project or activity lasts for a period of more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
   (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
   (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
   (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
   (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of

purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

**Article 6**

**INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY**

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, any right of claim in respect of immovable property, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

**Article 7**

**BUSINESS PROFITS**

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent

establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. The expenses to be allowed as deductions by a Contracting State shall include only expenses that are deductible under the domestic laws of that State.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

**Article 8**

**SHIPPING AND AIR TRANSPORT**

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. For the purposes of this Article profits from the operation of ships in international traffic include profits from:
   (a) the rental of ships on a full (time or voyage) basis,
   (b) the rental of ships on a bare-boat basis, and
   (c) the use, maintenance or rental of containers (including trailers, barges and related equipment used for the transport of containers).

3. The provisions of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

**Article 9**

**ASSOCIATED ENTERPRISES**

1. Where
   (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
   (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

   and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have

accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

**Article 10**

**DIVIDENDS**

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

4. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

**Article 11**

**INTEREST**

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

4. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

**Article 12**

**ROYALTIES**

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

**Article 13**

**CAPITAL GAINS**

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or comparable interests deriving more than 50 per cent of their value from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

4. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

**Article 14**

**INCOME FROM EMPLOYMENT**

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a

resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

**Article 15**

**DIRECTORS' FEES**

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

**Article 16**

**ARTISTES AND SPORTSMEN**

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman

in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or a sportsman if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of one or both of the Contracting States, political subdivisions or local authorities thereof. In such case, the income shall be taxable only in the Contracting State of which the entertainer or sportsman is a resident.

**Article 17**

**PENSIONS**

Pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

**Article 18**

**GOVERNMENT SERVICE**

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State, political subdivision or authority shall be taxable only in that State.

   (b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

   (i) is a national of that State; or

   (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 14, 15 and 16 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a

Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof.

**Article 19**

**STUDENTS**

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

**Article 20**

**OTHER INCOME**

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

**Article 21**

**ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION**

1. In Estonia double taxation shall be eliminated as follows:
   (a) Where a resident of Estonia derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, has been taxed in Cyprus, Estonia shall, subject to the provisions of sub-paragraph b) exempt such income from tax.
   (b) Where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of Estonia is exempt from tax in Estonia, Estonia may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

2. In Cyprus double taxation shall be eliminated as follows:

Subject to the provisions of Cyprus Tax Law regarding credit for foreign tax, there shall be allowed as a credit against Cyprus tax payable in respect of any item of income derived from Estonia, the Estonian tax paid under the laws of Estonia and in accordance with this Convention. The credit shall not, however, exceed that part of the Cyprus tax, as computed before the credit is given, which is appropriate to such items of income.

**Article 22**

**NON-DISCRIMINATION**

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 5 of Article 11, or paragraph 5 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

**Article 23**

**MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE**

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 22, to that of the Contracting States of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to reach agreement within a period of two years after the case is formally raised by the first-mentioned competent authority, and the agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

**Article 24**

**EXCHANGE OF INFORMATION**

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is forseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorizes such use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed as to impose on a Contracting State the obligation:
   (a) to carry out administrative measures for the supply of information at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
   (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

**Article 25**

**MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS**

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

**Article 26**

**ENTRY INTO FORCE**

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other when the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force on the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:

(a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;

(b) in respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

**Article 27**

**TERMINATION**

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall cease to have effect in both Contracting States:

(a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice has been given;

(b) in respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any fiscal year beginning or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice has been given.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Luxembourg this 15 day of October, in the English language.

For the Government of the
Republic of Estonia

For the Government of the
Republic of Cyprus

## PROTOCOL

At the signing of the Convention between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Cyprus for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, both sides have agreed that this Protocol shall form an integral part of the Convention:

1. With reference to paragraph 2 of Article 13 "Capital Gains":

For the purposes of calculating the value that the shares derive from immovable property situated in a Contracting State, the domestic law of that State shall apply.

2. With reference to Article 24 "Exchange of Information":

2.1 The requesting Contracting State shall provide the following information when making a request for information under Article 24 to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

(a) the identity of the person under examination or investigation;

(b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the requesting Contracting State wishes to receive the information from the requested Contracting State;

(c) the tax purpose for which the information is sought;

(d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Contracting State or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Contracting State;

(e) to extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;

(f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the requesting Contracting State, that if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Contracting State then the competent authority of the requesting Contracting State would be able to obtain the information under the laws of the requesting Contracting State or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Convention;

(g) a statement that the requesting Contracting State has exhausted all means available in its own territory to obtain the information, except those that would have caused excessive difficulties.

2.2 Information requested by a Contracting State shall not be provided unless the requesting State has reciprocal provisions or applies appropriate administrative practices for the provision of the information requested.

IN WITNESS whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Luxembourg this 15 the day of October 2012 in the English language.

| For the Government of the Republic of Estonia | For the Government of the Republic of Cyprus |
|---|---|
| Name: | Name: |
| Title: | Title: |

[TRANSLATION – TRADUCTION]

# CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Chypre,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

## *Article premier. Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

## *Article 2. Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un État contractant ou de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, quel que soit le mode de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers et les impôts sur les montants totaux versés par les entreprises à titre de salaires ou émoluments.

3. Les impôts en vigueur auxquels s'applique la présente Convention sont notamment :

a) Dans le cas de l'Estonie :

L'impôt sur le revenu;

(ci-après dénommé « l'impôt estonien »);

b) Dans le cas de Chypre :

i) L'impôt sur le revenu;

ii) L'impôt sur le revenu des sociétés;

iii) La contribution spéciale à la défense de la République;

iv) L'impôt sur les gains en capital;

(ci-après dénommés « l'impôt chypriote »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

*Article 3. Définitions générales*

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Estonie » désigne la République d'Estonie et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, le territoire de l'Estonie, ainsi que toute autre zone adjacente aux eaux territoriales de l'Estonie à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés, en vertu de la législation de l'Estonie et conformément au droit international, les droits de l'Estonie afférents aux fonds marins, à leur sous-sol et à leurs ressources naturelles;

b) Le terme « Chypre » désigne la République de Chypre et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, il comprend le territoire national, la mer territoriale ainsi que toute zone au-delà de la mer territoriale, dont la zone contiguë, la zone économique exclusive et le plateau continental, qui a été ou qui peut être désignée ci-après, au titre de la législation de Chypre et conformément au droit international, comme une zone dans laquelle Chypre peut exercer ses droits souverains ou sa compétence;

c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, l'Estonie ou Chypre;

d) Le terme « personne » comprend une personne physique, une société et tous autres groupements de personnes;

e) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou de toute entité qui est assimilée à une société à des fins fiscales;

f) Le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité d'entreprise;

g) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

h) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) L'expression « autorité compétente » désigne :

   i) Dans le cas de l'Estonie, le Ministre des finances ou de son représentant autorisé;

   ii) Dans le cas de Chypre, le Ministre des finances ou de son représentant autorisé;

j) Le terme « ressortissant » désigne :

   i) Toute personne physique qui possède la citoyenneté d'un État contractant;

   ii) Toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

k) Le terme « affaires » comprend l'exercice de professions libérales et d'autres activités de caractère indépendant.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention à tout moment par un État contractant, tout terme qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment-là la législation de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme par la législation fiscale de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres lois de cet État.

*Article 4. Résident*

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère du même ordre, et inclut également cet État et toute subdivision politique ou collectivité locale. Toutefois, cette expression ne s'applique pas aux personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État contractant que pour les revenus qu'elles tirent de sources situées dans cet État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle est un ressortissant;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord, en tenant compte de facteurs tels que le lieu où se situe le siège de direction effective et d'autres critères pertinents.

*Article 5. Établissement stable*

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier; et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu de prospection ou d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de travaux, un projet de construction, de montage ou d'installation, de même que les activités de supervision ou de conseil s'y rapportant constituent un établissement stable si leur durée est supérieure à 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère que l'expression « établissement stable » ne comprend pas :

a) L'utilisation d'installations pour le stockage, l'exposition ou la livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Le maintien d'un dépôt de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison;

c) Le maintien d'un dépôt de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Le maintien d'une installation fixe d'affaires uniquement pour l'exercice de toute combinaison des activités visées aux alinéas a) à e), sous réserve que l'activité générale de l'installation fixe d'affaires résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, si une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut d'indépendant visé au paragraphe 6 agit au nom d'une entreprise et dispose dans un État contractant du pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet État pour toute activité que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles visées au paragraphe 4 et qui, exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, cet agent n'est pas considéré comme un agent jouissant d'un statut indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

*Article 6. Revenus de biens immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) situés sur le territoire de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue la législation de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. En tout état de cause, elle comprend les biens accessoires, le cheptel et le matériel utilisés dans des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, tout droit de créance concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources et d'autres ressources naturelles. Les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

*Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, ses bénéfices sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses relatives aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi enregistrés, soit dans l'État où cet établissement stable est situé, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage. La méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputable à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

*Article 8. Transport maritime et aérien*

1. Les bénéfices tirés par une entreprise d'un État contractant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet État.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation de navires en trafic international comprennent les revenus tirés :

a) De la location de navires (à plein temps ou par voyage);

b) De la location de navires à coque nue; et

c) De l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques, les barges et le matériel connexe servant au transport des conteneurs).

3. Les dispositions du présent article s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, une coentreprise ou un organisme international d'exploitation.

*Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

Et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a déjà été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État contractant si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, alors cet autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

*Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres droits, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

4. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

*Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Le terme « intérêts », au sens du présent article, désigne les revenus de créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment des revenus des titres publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalités pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts des activités d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

4. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

*Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et versées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Le terme « redevances », employé dans le présent article, désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable au titre duquel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui en supporte la charge, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État dans lequel l'établissement stable est situé.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

*Article 13. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions ou d'une participation comparable tirant plus de 50 % de leur valeur de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains tirés par une entreprise d'un État contractant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

5. Les gains provenant de la cession des biens, autres que ceux visés aux paragraphes précédents du présent article, ne sont assujettis à l'impôt que dans la Partie contractante dont le cédant est un résident.

*Article 14. Revenus d'emploi*

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18 de la présente Convention, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations obtenues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations obtenues par un résident d'un État contractant au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'exercice fiscal considéré; et

b) Les rémunérations sont versées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

*Article 15. Tantièmes*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de tout autre organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

*Article 16. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités exercées dans l'autre État en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que musicien ou sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif tire personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, dans l'État contractant où les activités de l'artiste du spectacle ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées dans un État contractant par des artistes du spectacle ou des sportifs si leur séjour dans cet État est financé entièrement ou principalement par des fonds publics d'un ou des deux États contractants, ou par une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales. En

pareil cas, les revenus ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'artiste ou le sportif est un résident.

*Article 17. Pensions*

Les pensions et les autres rémunérations similaires versées à un résident d'un État contractant au titre d'un ancien emploi ne sont imposables que dans cet État.

*Article 18. Fonction publique*

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, versés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État, subdivision politique ou collectivité locale ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

i) Est un ressortissant de cet État; ou

ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions des articles 14, 15, et 16 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale exercée par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

*Article 19. Étudiants*

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

*Article 20. Autres revenus*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

*Article 21. Élimination de la double imposition*

1. En Estonie, la double imposition est éliminée comme suit :

a) Lorsqu'un résident de l'Estonie obtient des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, ont été assujettis à l'impôt à Chypre, l'Estonie, sous réserve des dispositions de l'alinéa b), exonère ces revenus de l'impôt.

b) Lorsque, conformément à une disposition de la présente Convention, le revenu d'un résident d'Estonie est exonéré d'impôt en Estonie, celle-ci peut néanmoins, dans le calcul de l'impôt sur le reliquat du revenu dudit résident, prendre en compte le revenu ainsi exonéré.

2. À Chypre, la double imposition est éliminée comme suit :

Sous réserve des dispositions de la législation fiscale chypriote en matière de crédit d'impôt étranger, il est admis en déduction de l'impôt chypriote sur le revenu au titre de tout élément de revenu provenant de l'Estonie, l'impôt estonien payé en vertu de la législation estonienne et conformément à la présente Convention. Toutefois, la déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt chypriote, calculée avant déduction, correspondant à ces éléments de revenu.

*Article 22. Non-discrimination*

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis, dans l'autre État contractant, à aucune imposition ou obligation connexe qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant des déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de l'état civil ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 5 de l'article 11 ou du paragraphe 5 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est, en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

*Article 23. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par la législation interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 22, à celle de l'État contractant dont elle est un ressortissant. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de régler l'affaire par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de parvenir à un accord dans les deux années qui suivent la date à laquelle la question a été officiellement soulevée par la première autorité compétente, et l'accord éventuellement intervenu est appliqué quels que soient les délais prévus par la législation interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents, y compris par l'intermédiaire d'une commission mixte composée d'elles-mêmes ou de leurs représentants.

*Article 24. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application des dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne des États contractants relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte d'un État contractant, de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles premier et 2.

2. Les renseignements reçus par un État contractant en vertu du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent divulguer ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un État contractant peuvent être utilisés à d'autres fins, le cas échéant, conformément à la législation des deux États et sous réserve de l'autorisation de l'autorité compétente de l'État qui les fournit.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial ou des renseignements dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant en application du présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation énoncée dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3, sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un État contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rapportent aux droits de propriété d'une personne.

*Article 25. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires*

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

*Article 26. Entrée en vigueur*

1. Les Gouvernements des États contractants se notifient mutuellement l'accomplissement des obligations constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entre en vigueur à la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1, et ses dispositions prennent effet dans les deux États contractants :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, à l'égard des revenus perçus à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, à l'égard des impôts exigibles pour tout exercice fiscal commençant le 1er janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur, ou après cette date.

*Article 27. Dénonciation*

La présente Convention reste en vigueur tant qu'elle n'a pas été dénoncée par un État contractant. Chaque État contractant peut dénoncer la Convention, par la voie diplomatique, au moyen d'un préavis d'au moins six mois avant la fin de toute année civile. Dans ce cas, la Convention cesse de produire ses effets dans les deux États contractants :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, à l'égard des revenus perçus à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis a été donné;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, à l'égard des impôts exigibles pour tout exercice fiscal commençant le 1er janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle le préavis a été donné, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Luxembourg, le 15 octobre 2012, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

[SIGNÉ]

PROTOCOLE

Au moment de signer la Convention entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Chypre tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les deux Parties sont convenues du présent Protocole, qui fait partie intégrante de la Convention :

1. S'agissant du paragraphe 2 de l'article 13 (Gains en capital) :

Aux fins du calcul de la valeur que les actions tirent de biens immobiliers situés dans un État contractant, la législation interne de cet État s'applique.

2. S'agissant de l'article 24 (Échange de renseignements) :

2.1 L'État contractant requérant fournit les renseignements suivants lorsqu'il présente sa demande conformément à l'article 24 de la Convention afin de faire la preuve de la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;

b) Une déclaration concernant les renseignements demandés, y compris leur nature et la forme sous laquelle l'État contractant requérant souhaite les recevoir de l'État contractant requis;

c) Le but fiscal pour lequel les renseignements sont recherchés;

d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus par l'État contractant requis ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de cet État;

e) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;

f) Une déclaration précisant que la demande est conforme à la législation et aux pratiques administratives de l'État contractant requérant, que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de l'État contractant requérant, l'autorité compétente de cet État pourrait les obtenir en vertu de sa législation ou dans le cadre normal de sa pratique administrative, et que la demande est conforme à la présente Convention;

g) Une déclaration précisant que l'État contractant requérant a usé, pour obtenir les renseignements, de tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

2.2 Les renseignements demandés par un État contractant ne sont fournis que si l'État requérant dispose de dispositions réciproques ou applique des pratiques administratives applicables à la fourniture des renseignements demandés.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Luxembourg, le 15 octobre 2012, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

[SIGNÉ]

# No. 52517

# Estonia
# and
# Thailand

**Convention between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Kingdom of Thailand for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. New York, 25 September 2012**

**Entry into force:** *23 December 2013 by notification, in accordance with article 28*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Estonia, 6 February 2015*

# Estonie
# et
# Thaïlande

**Convention entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. New York, 25 septembre 2012**

**Entrée en vigueur :** *23 décembre 2013 par notification, conformément à l'article 28*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Estonie, 6 février 2015*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

# CONVENTION
# BETWEEN
# THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA
# AND
# THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND FOR
# THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
# AND
# THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
# WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Kingdom of Thailand,

desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

have agreed as follows:

## Article 1
## PERSONS COVERED

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

## Article 2
## TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

   a) in the case of Thailand:
   - the income tax; and
   - the petroleum income tax;

   (hereinafter referred to as "Thai tax");

   b) in the case of Estonia:
   - the income tax (tulumaks);

   (hereinafter referred to as "Estonian tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other

of significant changes that have been made in their respective taxation laws.

## Article 3
## GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "Thailand" means the territory of the Kingdom of Thailand, including its internal waters, its territorial seas, and any maritime areas over which the Kingdom of Thailand has sovereign rights or jurisdiction under international law;

b) the term "Estonia" means the Republic of Estonia and, when used in the geographic sense, means the territory of Estonia and any other area adjacent to the territorial waters of Estonia within which, under the laws of Estonia and in accordance with international law, the rights of Estonia may be exercised with respect to the sea bed and its sub-soil and their natural resources;

c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Estonia or Thailand as the context requires;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons as well as any entity treated as a taxable unit under the taxation laws in force in either Contracting State;

e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership, association and any other entity deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State; and

i) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Thailand, the Minister of Finance or his authorized representative.

(ii) in the case of Estonia, the Minister of Finance or his authorized representative;

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

**Article 4**

**RESIDENT**

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of incorporation, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him, if he has a permanent home available to him in both States,

he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which its place of incorporation is situated.

**Article 5**

**PERMANENT ESTABLISHMENT**

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop; and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" shall also include a building site, a construction, installation or assembly project or supervisory activities in connection therewith, where such site, project or activities continue for a period or periods aggregating more than 6 months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

   a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;
   b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
   c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
   d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
   e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
   f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies – is acting in a Contracting State, on behalf of the enterprise of the other Contracting State, the enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned State, if such a person:

   a) has and habitually exercises in the first-mentioned State, an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the

purchase of goods or merchandise for the enterprise;

b) has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly delivers on behalf of the enterprise; or

c) has no such authority, but habitually secures orders in the first-mentioned State wholly or almost wholly for the enterprise or for the enterprise and other enterprises associated with it.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, and conditions are made or imposed between that enterprise and the agent in their commercial and financial relations which differ from those which would have been made between independent enterprises, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

## Article 6

## INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, options or similar rights in respect of immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

**Article 7**

**BUSINESS PROFITS**

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar

conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. If the information available to the taxation authority of a Contracting State is inadequate to determine the profits to be attributed to the permanent establishment of an enterprise, nothing in this Article shall affect the application of any law of that State relating to the determination of the tax liability of an enterprise provided that such law shall be applied so far as the information available to the taxation authority permits consistently with the principles of this Article.

6. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

7. For the purposes of the preceding paragraphs, profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

8. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the

provisions of this Article.

## Article 8
## SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Income or profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in that Contracting State.

2. Income or profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships in international traffic may be taxed in the other Contracting State, but the tax imposed in that other State shall be reduced by an amount equal to 50 per cent thereof. However, the tax so charged shall not exceed 1.5 per cent of gross income.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to income or profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

## Article 9
## ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where
   a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
   b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any income or profits which would, but for those conditions,

have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the income or profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State, and taxes accordingly, profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of the Convention and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

## Article 10
## DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

   This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the

company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives income or profits from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of income or profits arising in such other State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing tax on the disposal of profits out of a Contracting State in accordance with the provisions of its domestic law.

## Article 11
## INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, interest arising in a Contracting State and paid to the Government of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

For the purposes of this paragraph, the term "Government" means:

a) in the case of Thailand:
   (i) the Government of Thailand;
   (ii) the Bank of Thailand;
   (iii) the Export-Import Bank of Thailand;
   (iv) the Government Saving Bank;
   (v) the Government Housing Bank;
   (vi) any local authority;
   (vii) any body corporate wholly owned by the Government of Thailand; and
   (viii) any institutions as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;

b) in the case of Estonia:
   (i) the Government of Estonia;
   (ii) the Bank of Estonia;
   (iii) any local authority;
   (iv) any body corporate wholly owned by the Government of Estonia; and
   (v) any institutions as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States.

4. The term "interest" as used in this Article means income, from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation laws of the Contracting State in which the income arises. The term "interest" shall not include any income, which is treated as a dividend under the provisions of Article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the

excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

**Article 12**

**ROYALTIES**

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed:

   a) 8 per cent of the gross amount of the royalties paid for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment;
   b) 10 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the

provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

## Article 13
## CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or comparable interests deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State operating ships or aircraft in international traffic from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

**Article 14**

**INDEPENDENT PERSONAL SERVICES**

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

   a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

   b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period; in that case, only

so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, dentists, lawyers, engineers, architects and accountants.

**Article 15**

**DEPENDENT PERSONAL SERVICES**

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

   a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within any twelve-month period, and
   b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
   c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

## Article 16
## DIRECTORS FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

## Article 17
## ARTISTES AND SPORTSPERSONS

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or a sportsperson if the visit to that State is substantially supported by public funds of one or both of the Contracting States or local authorities thereof. In such case the income shall be taxable only in the Contracting State of which the entertainer or sportsperson is a resident.

**Article 18**

**PENSIONS**

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

**Article 19**

**GOVERNMENT SERVICE**

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than pensions, paid by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.

   b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

      (i) is a national of that State; or

      (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.

   b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to salaries, wages, other similar remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

**Article 20**

**STUDENTS**

Payments which a student, an apprentice or a trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

**Article 21**

**PROFESSORS, TEACHERS AND RESEARCHERS**

1. An individual who visits a Contracting State for the purpose of teaching or carrying out research at a university, college or other recognized educational institution in that Contracting State, and who is or was immediately before that visit a resident of the other Contracting State, shall be exempted from taxation in the first-mentioned Contracting State on remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date of his first visit for that purpose.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest, but primarily for private benefit of other specific person or persons.

**Article 22**

**OTHER INCOME**

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and a right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

**Article 23**

**ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION**

1. In the case of a resident of Thailand, double taxation shall be avoided as follows:

a) tax payable in Estonia in respect of income or profits derived in Estonia shall be allowed as a credit against any tax payable in Thailand in respect of that income or profits. The credit shall not, however, exceed that part of the tax payable in Estonia as computed before the credit is given, which is appropriate to such items of income or profits;

b) in the case of the dividend paid by a company which is a resident of Estonia to a company which is a resident of Thailand and which controls directly or indirectly at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Estonian tax for which credit may be allowed under the provisions of sub-paragraph a) of this paragraph) the Estonian tax payable by the company in respect of profits out of which such dividend is paid.

2. In the case of a resident of Estonia, double taxation shall be avoided as follows:

a) where a resident of Estonia derives income which, in accordance with the

provisions of this Convention, has been taxed in Thailand, Estonia shall, subject to the provisions of sub-paragraphs b,) c) and d) exempt such income from tax;

b) where a resident of Estonia derives income which in accordance with the provisions of:

(i) paragraph 2 of Article 10; or

(ii) paragraph 2 of Articles 11 or 12;

may be taxed in Thailand, Estonia shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Thailand. Such deduction shall not, however, exceed the part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from Thailand;

c) where a company resident of Estonia receives dividends from a company resident of Thailand and Estonian company holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends and the dividends have been taxed in Thailand, Estonia shall exempt such dividends from tax. The tax paid in Thailand shall include not only the tax paid on the dividend, but also the appropriate portion of the tax paid on the underlying profits of the company out of which the dividend was paid;

d) where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of Estonia is exempt from tax in Estonia, Estonia may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

3. For the purpose of allowance as a credit in a Contracting State the tax paid in the other Contracting State shall be deemed to include the tax which is otherwise payable in that other State but has been reduced or waived in accordance with special incentive laws designed to promote economic development in that other State.

**Article 24**

**NON-DISCRIMINATION**

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, relieves and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

6. The provisions of this Article shall only apply to the taxes covered by Article 2 of this Convention.

**Article 25**

**MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE**

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement, with the competent authority of the other Contracting State with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purposes of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

**Article 26**

**EXCHANGE OF INFORMATION**

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

   a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

   b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

   c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

**Article 27**

**MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS**

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

**Article 28**

**ENTRY INTO FORCE**

1. Each Contracting State shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the entering into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the date of the latter of these notifications.

2. The provisions of this Convention shall have effect:

   a) in respect of taxes withheld at source, for income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force; and

   b) in respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any tax year, beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

**Article 29**

**TERMINATION**

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving written

notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of the Convention.

In such event the Convention shall cease to have effect:

a) in respect of taxes withheld at source, for income derived on or after in first day of January in the calendar year next following the year in which the notice is given; and

b) in respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized thereto by their Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at New York on this 25 day of September, two thousand and twelve Year of the Christian Era, in the English language.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA**

H.E. Mr. Urmas Paet
Minister of Foreign Affairs

**FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND**

H.E. Mr. Surapong Tovichakchaikul
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

# CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

## *Article premier. Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

## *Article 2. Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un État contractant ou de ses collectivités locales, quel que soit le mode de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers et les impôts sur les montants totaux versés par les entreprises à titre de salaires ou émoluments ainsi que les impôts sur les gains en capital.

3. Les impôts en vigueur auxquels s'applique la présente Convention sont notamment :

a) Dans le cas de la Thaïlande :

- L'impôt sur le revenu; et
- L'impôt sur le revenu du pétrole;

(ci-après dénommés « l'impôt thaïlandais »);

b) Dans le cas de l'Estonie :

- L'impôt sur le revenu (tulumaks);

(ci-après dénommé « l'impôt estonien »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

*Article 3. Définitions générales*

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Thaïlande » désigne le territoire du Royaume de Thaïlande et comprend ses eaux intérieures, ses eaux territoriales et toutes régions maritimes sur lesquelles le Royaume de Thaïlande, conformément au droit international, exerce ses droits souverains ou sa compétence;

b) Le terme « Estonie » désigne la République d'Estonie et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, le territoire de l'Estonie, ainsi que toute autre zone adjacente aux eaux territoriales de l'Estonie à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés, en vertu de la législation de l'Estonie et conformément au droit international, les droits de l'Estonie afférents aux fonds marins, à leur sous-sol et à leurs ressources naturelles;

c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, l'Estonie ou la Thaïlande;

d) Le terme « personne » comprend une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes, ainsi que toute autre entité considérée comme une unité imposable au titre de la législation fiscale en vigueur dans l'un ou l'autre des États contractants;

e) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou de toute entité qui est assimilée à une société à des fins fiscales;

f) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) Le terme « ressortissant » désigne :

i) Toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;

ii) Toute personne morale, société de personnes, association ou autre entité constituée conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

h) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Dans le cas de la Thaïlande, le Ministre des finances ou de son représentant autorisé;

ii) Dans le cas de l'Estonie, le Ministre des finances ou de son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention à tout moment par un État contractant, tout terme qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment la législation de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme par la législation fiscale de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres lois de cet État.

*Article 4. Résident*

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son lieu de constitution, de son siège de

direction ou de tout autre critère du même ordre et inclut également cet État et ses autorités locales. Toutefois, cette expression ne s'applique pas aux personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État contractant que pour les revenus qu'elles tirent de sources situées dans cet État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle est un ressortissant;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État où son lieu de constitution est situé.

*Article 5. Établissement stable*

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier; et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu de prospection ou d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de travaux, un projet de construction, de montage ou d'installation, de même que les activités de supervision ou de conseil s'y rapportant constituent un établissement stable si leurs activités se poursuivent pour une période ou des périodes totales de plus de six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère que l'expression « établissement stable » ne comprend pas :

a) L'utilisation d'installations pour le stockage, l'exposition ou la livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Le maintien d'un dépôt de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison;

c) Le maintien d'un dépôt de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Le maintien d'une installation fixe d'affaires uniquement pour l'exercice de toute combinaison des activités visées aux alinéas a) à e), sous réserve que l'activité générale de l'installation fixe d'affaires résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, si une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6, agit dans un État contractant au nom d'une entreprise de l'autre État contractant, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans le premier État contractant, si cette personne :

a) Dispose dans ce premier État du pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, sauf si ses activités sont limitées à l'achat de biens ou marchandises pour l'entreprise;

b) Ne dispose pas d'un tel pouvoir, mais assure habituellement l'entreposage, dans le premier État, d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise et à partir duquel elle assure régulièrement des livraisons au nom de l'entreprise; ou

c) Ne dispose pas de ce pouvoir, mais prend régulièrement des commandes dans le premier État, exclusivement ou presque exclusivement pour l'entreprise ou pour celle-ci et d'autres entreprises qui y sont associées.

6. Une entreprise d'un État contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité d'entreprise par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, pour autant que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités. Toutefois, si les activités de cet agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, et que l'entreprise et l'agent sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liés par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, cet agent n'est pas considéré comme un agent jouissant d'un statut indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

*Article 6. Revenus de biens immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) situés sur le territoire de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue la législation de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. En tout état de cause, elle comprend les biens accessoires, le cheptel et le matériel utilisés dans des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources et d'autres ressources naturelles. Les navires, bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise et à ceux utilisés pour l'exécution de services indépendants.

*Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, ses bénéfices sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses relatives aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi enregistrés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage. La méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Si les renseignements dont dispose l'autorité fiscale d'un État contractant sont insuffisants pour déterminer le montant des bénéfices à imputer à l'établissement stable d'une entreprise, aucune disposition du présent article n'affecte l'application de la législation de cet État relative au calcul de l'impôt d'une entreprise, sous réserve que cette législation soit appliquée, dans la mesure où les renseignements dont dispose l'autorité fiscale le permettent, conformément aux principes énoncés dans le présent article.

6. Aucun bénéfice n'est imputable à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

7. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

8. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

*Article 8. Transport maritime et aérien*

1. Les revenus ou les bénéfices tirés par une entreprise d'un État contractant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet État.

2. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation de navires en trafic international sont imposables dans l'autre État contractant, mais l'impôt imposé dans cet autre État est réduit de 50 %; toutefois, ledit impôt ne peut excéder 1,5 % du revenu brut.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux revenus et bénéfices provenant de la participation à un consortium, une coentreprise ou un organisme international d'exploitation.

*Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

Et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les revenus ou les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a déjà été imposée dans cet autre État contractant, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État contractant si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, alors cet autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

*Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes versés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont également imposables aussi dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des dividendes.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes », employé dans le présent article, désigne les revenus provenant d'actions, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui verse les dividendes est un résident une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en revenus ou bénéfices provenant de cet autre État.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant d'imposer la distribution de bénéfices hors d'un État contractant conformément aux dispositions de la législation interne de cet État.

*Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les intérêts provenant d'un État contractant et versés au Gouvernement de l'autre État contractant sont exonérés de l'impôt dans le premier État.

Aux fins du présent paragraphe, le terme « Gouvernement » désigne :

a) Dans le cas de la Thaïlande :

i) le Gouvernement de la Thaïlande;

ii) La Banque de Thaïlande;

iii) La Banque d'exportation et d'importation de Thaïlande;

iv) La Banque publique d'épargne;

v) La Banque publique du logement;

vi) Toute collectivité locale;

vii) Toute personne morale détenue exclusivement par le Gouvernement de la Thaïlande; et

viii) Tout autre organisme pouvant être convenu de temps à autre entre les autorités compétentes des États contractants;

b) Dans le cas de l'Estonie :

i) Le Gouvernement de l'Estonie;

ii) La Banque d'Estonie;

iii) Toute collectivité locale;

iv) Toute personne morale détenue exclusivement par le Gouvernement de l'Estonie;

v) Tout autre organisme pouvant être convenu de temps à autre entre les autorités compétentes des États contractants.

4. Le terme « intérêts », employé dans le présent article, désigne les revenus de créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que les revenus assimilés à des revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État où ces revenus ont leur source. Le terme « intérêts » n'inclut pas les revenus considérés comme un dividende au sens des dispositions de l'article 10. Les pénalités pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité d'entreprise à partir d'un établissement stable qui y est situé ou une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'au dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

*Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et conformément à la législation de cet État, mais si le destinataire des redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 8 % du montant brut des redevances versées pour l'usage ou la concession de l'usage de matériel industriel, commercial et scientifique; et

b) 10 % du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

3. Le terme « redevances », employé dans le présent article, désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique, ou pour l'usage ou la concession de l'usage de matériel industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce une activité d'entreprise dans l'autre État contractant où sont produites les redevances à partir d'un établissement stable qui y est situé, ou une profession libérale à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe au titre duquel l'engagement donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui en supporte la charge, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État dans lequel l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Lorsqu'en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

*Article 13. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions ou d'une participation comparable tirant plus de 50 % de leur valeur, directement ou indirectement, de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers attachés à une base fixe qu'un résident d'un État contractant utilise dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, peuvent être imposables dans cet autre État.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant qui exploite des navires ou des aéronefs en trafic international tire de leur cession, ou de biens mobiliers affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans cet État.

5. Les gains provenant de la cession de biens, autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article, ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

*Article 14. Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, sauf dans les circonstances suivantes, lorsque ces revenus sont également imposables dans l'autre État contractant :

a) Lorsque ladite personne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; dans ce cas, les revenus ne sont imposables dans l'autre État que dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe; ou

b) Si son séjour dans l'autre État contractant s'étend sur une période ou des périodes excédant au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois; dans ce cas, seule la fraction des revenus provenant des activités exercées dans cet autre État contractant est imposable dans cet autre État.

2. L'expression « profession indépendante » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, dentistes, avocats, ingénieurs, architectes, et comptables.

*Article 15. Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre État contractant, auquel cas les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

*Article 16. Tantièmes*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de tout autre organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

*Article 17. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste du spectacle ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées dans un État contractant par des artistes du spectacle ou des sportifs si leur séjour dans cet État est financé substantiellement par des fonds publics de l'un ou des deux États contractants, ou de leurs collectivités locales. Dans ce cas, les revenus ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'artiste du spectacle ou le sportif est un résident.

*Article 18. Pensions*

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

*Article 19. Fonction publique*

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires autres que les pensions, versés par un État contractant ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet État;

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

i) Est un ressortissant de cet État; ou

ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services en question.

2. a) Les pensions et autres rémunérations similaires payées ou prélevées sur des fonds constitués par un État contractant ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou collectivité locale ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident et un ressortissant de cet État.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité d'entreprise exercée par un État contractant ou l'une de ses collectivités locales.

*Article 20. Étudiants*

Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État aux seules fins d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

*Article 21. Professeurs, enseignants et chercheurs*

1. Une personne physique qui séjourne dans un État contractant dans le but d'enseigner ou de mener des recherches dans une université ou un autre établissement d'enseignement reconnu dans cet État contractant et qui est, ou qui était immédiatement avant ce séjour, un résident de l'autre État contractant, est exonérée de l'impôt dans le premier État contractant sur les revenus provenant de son activité d'enseignement ou de recherche durant une période n'excédant pas deux ans à compter de la date de son arrivée initiale.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux revenus provenant de la recherche si celle-ci est entreprise non pas dans l'intérêt public, mais principalement pour le bénéfice privé d'une personne ou de personnes spécifiques.

*Article 22. Autres revenus*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

*Article 23. Élimination de la double imposition*

1. Dans le cas d'un résident de la Thaïlande, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) L'impôt payable en Estonie à l'égard de revenus ou de bénéfices provenant de l'Estonie est déduit de tout impôt payable en Thaïlande touchant ces revenus ou bénéfices. Toutefois, cette déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt payable en Estonie, calculée avant déduction, correspondant à ces éléments de revenus ou à ces bénéfices;

b) Dans le cas d'un dividende payé par une société qui est un résident de l'Estonie à une société qui est un résident de la Thaïlande et qui contrôle, directement ou indirectement, au moins 25 % des voix dans la société distributrice des dividendes, la déduction tient compte (en plus, éventuellement, du crédit d'impôt estonien visé à l'alinéa a) du présent paragraphe) de l'impôt estonien payable par la société sur les bénéfices qui ont servi au paiement des dividendes en question.

2. Dans le cas d'un résident de l'Estonie, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de l'Estonie perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, ont été imposés en Thaïlande, l'Estonie, sous réserve des dispositions des alinéas b), c) et d), exonère ces revenus d'impôt;

b) Lorsqu'un résident de l'Estonie obtient des revenus qui, conformément :

i) Au paragraphe 2 de l'article 10; ou

ii) Au paragraphe 2 des articles 11 et 12;

Sont imposables en Thaïlande, l'Estonie admet en déduction de l'impôt payable sur les revenus de ce résident un montant égal à l'impôt payé en Thaïlande. Toutefois, cette déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt, calculée avant déduction, qui est imputable aux éléments de revenus réalisés en Thaïlande;

c) Dans le cas d'une société qui est un résident de l'Estonie et qui perçoit des dividendes d'une société qui est un résident de la Thaïlande, et que la société estonienne contrôle directement au moins 25 % du capital de la société distributrice des dividendes et que les dividendes ont été imposés en Thaïlande, l'Estonie exonère ces dividendes d'impôt. L'impôt payé en Thaïlande comprend non seulement l'impôt payé sur les dividendes, mais également une fraction correspondante de l'impôt payé sur les bénéfices sous-jacents de la société servant de base au paiement des dividendes;

d) Lorsque, conformément à une disposition de la présente Convention, le revenu perçu par un résident de l'Estonie est exonéré d'impôt en Estonie, l'Estonie peut néanmoins, dans le calcul de l'impôt sur le reliquat du revenu dudit résident, prendre en compte le revenu ainsi exonéré.

3. Aux fins de l'octroi d'un crédit dans un État contractant, l'impôt payé dans l'autre État contractant est réputé inclure l'impôt qui aurait été dû dans cet autre État mais qui a été réduit ou annulé en vertu de dispositions particulières d'incitations fiscales destinées à promouvoir le développement économique dans cet autre État.

*Article 24. Non-discrimination*

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être soumis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

2. L'établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas imposé selon des modalités moins favorables dans cet autre État que les entreprises de ce dernier qui exercent la même activité.

3. Sauf dans les cas où s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11, ou du paragraphe 6 de l'article 12, les intérêts, redevances et autres débours payés par l'entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont, aux fins du calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en tout ou en partie détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont assujetties dans le premier État, à aucun impôt ni aucune obligation connexe autre ou plus lourd que ceux auxquels sont ou peuvent être assujetties d'autres entreprises similaires du premier État.

5. Les dispositions du présent article ne sauraient être interprétées comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les mêmes abattements, dégrèvements ou réductions d'impôt que ceux qu'il accorde à ses propres résidents du fait de leur état civil et de leurs responsabilités familiales.

6. Les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'aux impôts visés à l'article 2 de la présente Convention.

*Article 25. Procédure amiable*

1. Si un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux États entraînent ou peuvent entraîner pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, sans préjudice des voies de recours prévues par la législation de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident. Le cas doit être soumis dans un délai de deux ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de régler l'affaire par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par la législation interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

*Article 26. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relatives aux impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition qu'il prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas limité par l'article premier. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets au même titre que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives qui dérogeraient à sa législation ou à sa pratique administrative, ou encore à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel, ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 27. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires*

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

*Article 28. Entrée en vigueur*

1. Chaque État contractant notifie à l'autre l'accomplissement des formalités prévues par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La Convention entre en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

2. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, à l'égard des revenus perçus le 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement l'année au cours de laquelle la Convention entre en vigueur, ou après cette date;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, à l'égard des impôts exigibles pour toute année fiscale commençant le 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement l'année au cours de laquelle la Convention entre en vigueur, ou après cette date.

*Article 29. Dénonciation*

La présente Convention reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par un État contractant. Chaque État contractant peut dénoncer la Convention, par la voie diplomatique, au moyen d'un préavis d'au moins six mois avant la fin de toute année civile commençant au terme d'une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention.

La Convention cesse alors de produire ses effets :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, à l'égard des revenus perçus le 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement l'année au cours de laquelle le préavis a été donné, ou après cette date;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, pour les impôts exigibles pour toute année fiscale commençant le 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement l'année au cours de laquelle le préavis a été donné, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à New York, le 25 septembre 2012 de l'ère chrétienne, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

URMAS PAET
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la Thaïlande :

SURAPONG TOVICHAKCHAIKUL
Ministre des affaires étrangères

# No. 52518

# Estonia
# and
# Luxembourg

**Agreement between the Republic of Estonia and the Grand Duchy of Luxembourg on the exchange and mutual protection of classified information. Brussels, 23 July 2012**

**Entry into force:** *1 August 2013, in accordance with article 15*

**Authentic texts:** *English, Estonian and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Estonia, 6 February 2015*

# Estonie
# et
# Luxembourg

**Accord entre la République d'Estonie et le Grand-Duché de Luxembourg concernant l'échange et la protection réciproque d'informations classifiées. Bruxelles, 23 juillet 2012**

**Entrée en vigueur :** *1er août 2013, conformément à l'article 15*

**Textes authentiques :** *anglais, estonien et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Estonie, 6 février 2015*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

# AGREEMENT

# BETWEEN

# THE REPUBLIC OF ESTONIA

# AND

# THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG

# ON

# THE EXCHANGE AND MUTUAL PROTECTION

# OF CLASSIFIED INFORMATION

The Republic of Estonia
and
the Grand Duchy of Luxembourg,
hereinafter referred to as the "Parties",

wishing to ensure the protection of Classified Information exchanged between the Parties or between public and private entities under their jurisdiction, in respect of national interests and security,

have agreed on the following:

## ARTICLE 1

## OBJECTIVE AND SCOPE OF APPLICATION

1. The objective of this Agreement is to ensure the protection of Classified Information that is exchanged or generated in the process of co-operation between the Parties.

2. This Agreement shall govern any activity and be applicable to any contract or agreement, between the Parties involving Classified Information.

## ARTICLE 2

## DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement these terms mean the following:

**1) Classified Information**: Any information, regardless of its form, which is transmitted or generated between the Parties under the national laws and regulations of either Party, which requires protection against any breach of security and is designated as such.

**2) Classified Contract:** A contract or a subcontract, which contains Classified Information or involves access to it.

**3) Contractor:** An individual or entity possessing the legal capacity to conclude contracts or sub-contracts.

**4) National Security Authority**: authority, which, in accordance with national laws and regulations, is responsible for the general implementation and the supervision of all aspects of this Agreement.

**5) Competent Authority:** National Security Authority and any other competent entity which, according to the national laws and regulations of the Parties, is responsible for the implementation of this Agreement.

**6) Personnel Security Clearance:** A determination by a Competent Authority that an individual is authorized to access Classified Information, according to national laws and regulations.

**7) Facility Security Clearance**: a determination by a Competent Authority that a legal entity or individual is capable to protect the Classified Information in accordance with the national laws and regulations.

**8) Originating Party:** The Party, including any public or private entities under its jurisdiction, which has created and released Classified Information to the Recipient Party.

**9) Recipient Party:** The Party, including any public or private entities under its jurisdiction, which receives Classified Information from the Originating Party.

**10) Third Party**: A state, including any public or private entities under its jurisdiction, or an international organisation that is not a Party to this Agreement.

**11) Need-to-Know**: A principle by which access to Classified Information may be granted to an individual only in connection with his/her official duties and for the performance of a specific task.

**12) Breach of Security:** an act or an omission contrary to the national laws and regulations, the result of which may lead to disclosure, loss, destruction, misappropriation or any other type of compromise of Classified Information.

## ARTICLE 3

## NATIONAL SECURITY AUTHORITIES

1. The National Security Authorities of the Parties are:

   **In the Republic of Estonia:**

   Kaitseministeeriumi riigi julgeoleku volitatud esindaja osakond («Ministry of Defence, National Security Authority Department»).

   **In the Grand Duchy of Luxembourg:**

   Service de Renseignement de l'Etat, Autorité nationale de Sécurité («State Intelligence Service, National Security Authority»)

2. The National Security Authorities shall notify each other of any other Competent Authorities that are responsible for the implementation of this Agreement.

3. The Parties shall inform each other through diplomatic channels of any subsequent changes of the National Security Authorities.

## ARTICLE 4

## SECURITY CLASSIFICATION LEVELS

The equivalence of the national security classification levels is as follows:

| For the Republic of Estonia | For the Grand Duchy of Luxembourg |
|---|---|
| TÄIESTI SALAJANE | TRES SECRET LUX |
| SALAJANE | SECRET LUX |
| KONFIDENTSIAALNE | CONFIDENTIEL LUX |
| PIIRATUD | RESTREINT LUX |

**ARTICLE 5**

**ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION**

Access to Classified Information shall be limited to individuals who have a Need-to-Know, and who, in accordance with national laws and regulations, are authorized to have access to Classified Information of the equivalent security classification level, and who have been briefed accordingly.

**ARTICLE 6**

**SECURITY CO-OPERATION**

1. In order to achieve and maintain comparable standards of security, the National Security Authorities shall, on request, provide each other with information about their national security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information. To this aim the National Security Authorities may visit each other.

2. On request, the National Security Authorities shall assist each other in carrying out Personnel Security Clearance and Facility Security Clearance procedures.

3. The Parties shall mutually recognise their respective Personnel Security Clearances and Facility Security Clearances. Article 4 shall apply accordingly.

4. The National Security Authorities shall promptly inform each other in writing about any changes in mutually recognized Personnel Security Clearances and Facility Security Clearances.

**ARTICLE 7**

**PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION**

1. The Parties shall afford to Classified Information referred to in this Agreement the same protection as to their own information of the corresponding security classification level.

2. The Originating Party shall:

   a) ensure that the Classified Information is marked with an appropriate security classification marking in accordance with its national laws and regulations;

   b) inform the Recipient Party
      - of any conditions of release or limitations on the use of the Classified Information;
      - of any subsequent changes in the security classification levels.

3. The Recipient Party shall:

   a) confirm, in writing, the reception of the Classified Information;
   b) ensure that the Classified Information is marked with an equivalent classification marking in accordance with Paragraph 2 of Article 4;
   c) ensure that the security classification level is not changed unless authorized in writing by the Originating Party;
   d) afford to the Classified Information the same level of protection as to its own information of the equivalent security classification level;
   e) use the Classified Information only for the purpose for which it has been delivered and within the limitations stated by the Originating Party;
   f) not release Classified Information to a Third Party without a written consent of the Originating Party.

## ARTICLE 8

## TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Classified Information shall be transmitted between the Parties through diplomatic channels or as otherwise agreed by the National Security Authorities.

2. Classified Information may be transmitted through protected communications systems, networks, or other electromagnetic media approved by Competent Authorities of both Parties.

3. If necessary, the security and police services of the Parties may, in accordance with the national laws and regulations and in the scope of this Agreement, exchange operative and intelligence information directly with each other.

## ARTICLE 9

## REPRODUCTION, TRANSLATION AND DESTRUCTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. All reproductions and translations shall bear appropriate security classification markings and they shall be protected as the original Classified Information. The translations and the number of reproductions shall be limited to the minimum required for an official purpose.

2. All translations shall contain a suitable annotation, in the language of translation, indicating that they contain Classified Information of the Originating Party.

3. Classified Information marked SALAJANE/SECRET LUX and above shall be translated or reproduced only upon the written permission of the Originating Party.

4. Classified Information marked TÄIESTI SALAJANE/TRES SECRET LUX shall not be destroyed. It shall be returned to the Originating Party after it is no longer considered necessary by the Parties.

5. Information classified as SALAJANE/SECRET LUX or below shall be destroyed after it is no longer considered necessary by the Recipient Party, in accordance with national laws and regulations.

6. In case of a crisis situation in which it is impossible to protect or return Classified Information it shall be destroyed immediately. The Recipient Party shall inform the National Security Authority of the Originating Party about this destruction as soon as possible.

## ARTICLE 10

## CLASSIFIED CONTRACTS

1. Prior to release to contractors or prospective contractors of Classified Information received from the Originating Party, the Recipient Party shall:

    a) ensure that such contractor or prospective contractor has been granted a Facility Security Clearance;
    b) grant an appropriate level of Personnel Security Clearance to persons who perform functions which require access to the Classified Information;
    c) ensure that all persons having access to the Classified Information are informed of their responsibilities to protect the Classified Information;
    d) carry out periodical security inspections in accordance with national laws and regulations.

2. A Classified Contract shall contain provisions on the security requirements and on the classification of each aspect or element of the Classified Contract. A copy of such provisions shall be submitted to the National Security Authority of the Party where the Classified Contract is to be performed to enable security supervision.

## ARTICLE 11

## VISITS

1. Visits that are related to a Classified Contract and which involve access to Classified Information shall be subject to prior permission of the Competent Authority of the host Party.

2. A request for visit shall be submitted to the relevant Competent Authority at least ten (10)days prior to the commencement of the visit and shall include the following:

   a) the visitor's name, date and place of birth, nationality and ID card/passport number;

   b) the visitor's position, with a specification of the employer which the visitor represents;

   c) a specification of the project in which the visitor participates;

   d) the validity and level of the visitor's Personnel Security Clearance, if required;

   e) the name, address, phone/fax number, e-mail and point of contact of the facility to be visited;

   f) the purpose of the visit, including the highest level of Classified Information to be involved;

   g) the date and duration of the visit. In the case of recurring visits the total period covered by the visits shall be stated;

   h) the date, signature and the stamping of the official seal of the sending Competent Authority.

3. In urgent cases, the Competent Authorities can agree on a shorter period of submission of a request for a visit.

4. The Competent Authorities may agree on a list of visitors entitled to recurring visits. The list shall be valid for an initial period not exceeding twelve (12) months and may be extended for a further period of time not exceeding twelve (12) months. A request for recurring visits shall be submitted in accordance with Paragraph 2 of this Article. Once a list has been approved, visits may be arranged directly between the facilities involved.

5. Any Classified Information acquired by a visitor shall be considered as Classified Information under this Agreement.

6. Each Party shall guarantee the protection of personal data of the visitors according to the national laws and regulations.

## ARTICLE 12

## BREACH OF SECURITY

1. The Competent Authorities of the Recipient Party shall immediately notify the National Security Authority of the Originating Party of any suspicion or discovery of a Breach of Security concerning Classified Information exchanged under the scope of this Agreement.

2. The National Security Authority of the Recipient Party shall undertake all possible appropriate measures under its national laws and regulations so as to limit the consequences of the Breach of Security and to prevent further violations and ensure the appropriate investigation. On request, the National Security Authority of the Originating Party shall provide investigative assistance. The National Security Authority of the Recipient Party shall inform the National Security Authority of the Originating Party of the outcome of the investigation and the corrective measures undertaken due to the violation.

## ARTICLE 13

## COSTS

Each Party shall bear its own costs incurred in the course of the implementation of this Agreement.

## ARTICLE 14

## INTERPRETATION AND DISPUTE SETTLEMENT

Any dispute between the Parties on the interpretation or application of this Agreement shall be resolved exclusively by means of consultation between the Parties.

## ARTICLE 15

## FINAL PROVISIONS

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It is subject to approval in accordance with the national legal procedures of the Parties and shall enter into force on the first day of the second month following receipt of the later notification that the necessary requirements for this Agreement to enter into force have been fulfilled.

2. This Agreement may be amended at any time by written consent of both Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with Paragraph 1 of this Article.

3. Each Party shall have the right to terminate this Agreement in writing at any time. In such a case the validity of the Agreement shall expire six (6) months following the day on which the termination notice was received by the other Party.

4. Notwithstanding the termination of this Agreement, all Classified Information delivered under this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions stated in this Agreement until the Originating Party dispenses the Recipient Party from this obligation.

5. This Agreement does not prejudice the rights and obligations of the Parties arising from other international agreements.

6. Implementing arrangements may be concluded for the implementation of this Agreement.

7. After the entry into force of this Agreement, the Party in whose territory the Agreement is concluded shall take immediate measures so as to have the Agreements registered by the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the UN Charter. The other Party shall be notified of the registration and of the registration number in the UN Treaty Series as soon as the UN Secretariat has issued it.

Done in Brussels, on the 23rd July 2012 in two originals in the Estonian, French and English languages, each text being equally authentic. In case of different interpretation the English text shall prevail.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

**On behalf of the Republic of Estonia**

**On behalf of the Grand Duchy of Luxembourg**

[ ESTONIAN TEXT – TEXTE ESTONIEN ]

# EESTI VABARIIGI

# JA

# LUKSEMBURGI SUURHERTSOGIRIIGI

# SALASTATUD TEABE

# VAHETAMISE JA KAITSE KOKKULEPE

Eesti Vabariik
ja
Luksemburgi Suurhertsogiriik,
(edaspidi *pooled*),

soovides tagada omavahel või nende jurisdiktsiooni alla kuuluvate era- või avalik-õiguslike juriidiliste isikute vahel vahetatud salastatud teabe kaitse, võttes arvesse kummagi poole riiklikke huve ja julgeolekut,

on kokku leppinud järgmises.

## ARTIKKEL 1

## EESMÄRK JA KOHALDAMISALA

1. Käesoleva kokkuleppe eesmärk on tagada poolte koostöö käigus vahetatud või loodud salastatud teabe kaitse.

2. Kokkulepe reguleerib kogu pooltevahelist tegevust ja seda kohaldatakse kõigile poolte lepingutele ja kokkulepetele, mis käsitlevad salastatud teavet.

## ARTIKKEL 2

## MÕISTED

Kokkuleppes kasutatakse järgmisi mõisteid:

1) **salastatud teave** – mis tahes vormis teave, mille pooled on loonud või omavahel edastanud kummagi poole õigusaktide kohaselt ning mida tuleb kaitsta salastatud teabe kaitse nõuete rikkumise eest ja mis on vastavalt tähistatud;

2) **salastatud leping** – leping või all-leping, mis sisaldab salastatud teavet või millega kaasneb juurdepääs sellele;

3) **lepinglane** – füüsiline või juriidiline isik, kellel on õigus sõlmida lepinguid või all-lepinguid;

4) **riigi julgeoleku volitatud esindaja** – asutus, mis riigi õigusaktide kohaselt vastutab kokkuleppe kõikide aspektide elluviimise ja järelevalve eest;

5) **pädev asutus** – riigi julgeoleku volitatud esindaja või muu pädev asutus, mis poolte õigusaktide kohaselt vastutab kokkuleppe täitmise eest;

6) **juurdepääsuluba** – pädeva asutuse otsus, mille alusel on füüsilisel isikul lubatud riigi õigusaktide kohaselt pääseda juurde salastatud teabele;

7) **töötlemisluba** – pädeva asutuse otsus, mille kohaselt on juriidiline või füüsiline isik suuteline kaitsma salastatud teavet kooskõlas riigi õigusaktidega;

**8) päritolupool** – pool, sealhulgas tema jurisdiktsiooni alla kuuluv era- või avalik-õiguslik juriidiline isik, kes on loonud salastatud teavet ja edastanud seda vastuvõtvale poolele;

**9) vastuvõttev pool** – pool, sealhulgas tema jurisdiktsiooni alla kuuluv era- või avalik-õiguslik juriidiline isik, kes saab päritolupoolelt salastatud teavet;

**10) kolmas isik** – riik, sealhulgas tema jurisdiktsiooni alla kuuluv era- või avalik-õiguslik juriidiline isik, või rahvusvaheline organisatsioon, kes ei ole käesoleva kokkuleppe pool;

**11) teadmisvajadus** – põhimõte, mille kohaselt võib füüsilisele isikule anda juurdepääsu salastatud teabele üksnes tema ametikohustuste tõttu ja konkreetse ülesande täitmiseks;

**12) salastatud teabe kaitse nõuete rikkumine** – riigi õigusaktidega vastuolus olev tegu või tegevusetus, mille tulemusel võib salastatud teave saada avalikuks, kaduda, hävineda, saada teatavaks juurdepääsuõiguseta isikule sattuda valedesse kätesse või mis võib selle salastatust muul moel kahjustada.

## ARTIKKEL 3

## RIIGI JULGEOLEKU VOLITATUD ESINDAJAD

1. Poolte riigi julgeoleku volitatud esindajad on:

   **Eesti Vabariigis:**

   Kaitseministeeriumi riigi julgeoleku volitatud esindaja osakond.

   **Luksemburgi Suurhertsogiriigis:**

   Service de Renseignement de l'Etat, Autorité nationale de Sécurité (riigi luureteenistus, riigi julgeoleku volitatud esindaja).

2. Riigi julgeoleku volitatud esindajad teavitavad teineteist muudest pädevatest asutustest, kes vastutavad kokkuleppe täitmise eest.

3. Pooled teavitavad teineteist diplomaatiliste kanalite kaudu riigi julgeoleku volitatud esindajate muutmistest.

## ARTIKKEL 4

## SALASTATUSE TASEMED

Järgmised riigi salastatuse tasemed on samaväärsed:

| Eesti Vabariigis | Luksemburgi Suurhertsogiriigis |
|---|---|
| TÄIESTI SALAJANE | TRES SECRET LUX |
| SALAJANE | SECRET LUX |
| KONFIDENTSIAALNE | CONFIDENTIEL LUX |
| PIIRATUD | RESTREINT LUX |

## ARTIKKEL 5

## JUURDEPÄÄS SALASTATUD TEABELE

Salastatud teabele pääsevad juurde ainult isikud, kellel on teadmisvajadus, kellel on kooskõlas riigi õigusaktidega samaväärse salastatuse tasemega teabele juurdepääs ning kellele on tutvustatud salastatud teabe kaitse nõudeid.

## ARTIKKEL 6

## JULGEOLEKUKOOSTÖÖ

1. Salastatud teabe kaitse nõuete võrreldavuse tagamiseks annavad riigi julgeoleku volitatud esindajad teineteisele taotluse korral teavet salastatud teabe kaitsmise riigisiseste julgeolekunõuete, korra ja tavade kohta. Sel eesmärgil võivad riigi julgeoleku volitatud esindajad korraldada vastastikuseid külastusi.

2. Taotluse korral abistavad riigi julgeoleku volitatud esindajad teineteist juurdepääsulubade ja töötlemislubade menetluste läbiviimisel.

3. Pooled tunnustavad teineteise juurdepääsulube ja töötlemislube. Nende suhtes kohaldatakse artiklit 4.

4. Riigi julgeoleku volitatud esindajad teavitavad teineteist vastastikku tunnustatud juurdepääsulubade ja töötlemislubade muudatustest viivitamata kirjalikult.

## ARTIKKEL 7

## SALASTATUD TEABE KAITSE

1. Pooled kaitsevad kokkuleppes viidatud salastatud teavet samavõrd nagu oma samaväärse salastatuse tasemega teavet.

2. Päritolupool on kohustatud:

a) tagama, et salastatud teave on märgistatud asjakohase salastusmärkega kooskõlas riigi õigusaktidega;

b) teavitama vastuvõtvat poolt
   - salastatud teabe edastamise tingimustest või kasutamise piirangutest;
   - teabe salastatuse taseme muudatustest.

3. Vastuvõttev pool on kohustatud:

a) kinnitama kirjalikult salastatud teabe vastuvõtmist;
b) tagama, et salastatud teave märgistatakse artikli 4 lõike 2 alusel samaväärse salastusmärkega;
c) tagama, et salastatuse taset ei muudeta ilma päritolupoole kirjaliku loata;
d) kaitsma salastatud teavet samavõrd nagu oma samaväärse salastatuse tasemega teavet;
e) kasutama salastatud teavet ainult sel eesmärgil, milleks see on edastatud, järgides päritolupoole kehtestatud piiranguid;
f) mitte edastama salastatud teavet kolmandale isikule ilma päritolupoole kirjaliku nõusolekuta.

## ARTIKKEL 8

## SALASTATUD TEABE EDASTAMINE

1. Pooled edastavad salastatud teavet diplomaatiliste kanalite kaudu või muul riigi julgeoleku volitatud esindajate kokkulepitud viisil.

2. Salastatud teavet võib edastada kaitstud sidesüsteemide, võrkude või muude mõlema poole pädevate asutuste heakskiidetud elektrooniliste vahendite abil.

3. Vajaduse korral võivad poolte julgeoleku- ja politseiasutused riigi õigusaktide kohaselt ja käesoleva kokkuleppe alusel vahetada operatiiv- ja luureteavet otse.

## ARTIKKEL 9

## SALASTATUD TEABE PALJUNDAMINE, TÕLKIMINE JA HÄVITAMINE

1. Salastatud teabe kõikidele paljundustele ja tõlgetele tehakse asjakohane salastusmärge ja neid kaitstakse nagu salastatud teabe originaali. Tõlgete ja paljunduste arv piirdub ametlikuks otstarbeks nõutavaga.

2. Tõlkele tehakse asjakohane sihtkeelne märge selle kohta, et see sisaldab päritolupoole salastatud teavet.

3. Tasemel SALAJANE/SECRET LUX või sellest kõrgemal tasemel salastatud teavet tõlgitakse või paljundatakse ainult päritolupoole kirjalikul nõusolekul.

4. Tasemel TÄIESTI SALAJANE / TRES SECRET LUX salastatud teavet ei hävitata. See tagastatakse päritolupoolele pärast seda, kui pooled ei pea enam nimetatud teavet vajalikuks.

5. Tasemel SALAJANE/SECRET LUX või sellest madalamal tasemel salastatud teave hävitatakse vastuvõtva poole õigusaktide kohaselt, kui seda enam ei vajata.

6. Kriisiolukorras, kui salastatud teavet ei ole võimalik kaitsta ega tagastada, hävitatakse see kohe. Vastuvõttev pool teavitab päritolupoole riigi julgeoleku volitatud esindajat nimetatud hävitamisest esimesel võimalusel.

## ARTIKKEL 10

## SALASTATUD LEPINGUD

1. Enne päritolupoolelt saadud salastatud teabe edastamist lepinglasele või võimalikule lepinglasele peab vastuvõttev pool:

   a) tagama, et sellele lepinglasele või võimalikule lepinglasele on antud töötlemisluba;
   b) andma asjakohase juurdepääsuloa isikutele, kes täidavad ülesandeid, milleks on vaja juurdepääsu salastatud teabele;
   c) tagama, et kõiki salastatud teabele juurdepääsu omavaid isikuid on teavitatud kohustusest salastatud teavet kaitsta;
   d) tegema perioodilisi teabe kaitse korralduse nõuetele vastavuse kontrolle kooskõlas riigi õigusaktidega.

2. Salastatud leping peab sisaldama sätteid lepingu iga aspekti või elemendi julgeolekunõuete ja salastatuse kohta. Nimetatud sätete koopia esitatakse selle riigi julgeoleku volitatud esindajale, kus salastatud lepingut hakatakse täitma, et võimaldada teabe kaitse korralduse nõuetele vastavuse kontrolle.

## ARTIKKEL 11

## KÜLASTUSED

1. Salastatud lepinguga seotud külastused, millega kaasneb juurdepääs salastatud teabele, võivad toimuda võõrustava poole pädeva asutuse kirjalikul loal.

2. Külastustaotlus esitatakse asjakohasele pädevale asutusele hiljemalt kümme päeva enne külastuse algust ja see peab sisaldama järgmisi andmeid:

   a) külastaja nimi, sünniaeg ja -koht, kodakondsus ja isikutunnistuse/passi number;

   b) külastaja ametikoht ja selle üksuse andmed, mida ta esindab;

   c) projekti, milles külastaja osaleb, kirjeldus;

d) külastaja juurdepääsuloa kehtivus ja tase, kui on nõutav;

e) külastatava üksuse nimetus, aadress, telefoni- ja faksinumber, e-posti aadress ja kontaktisik;

f) külastuse eesmärk, sealhulgas juurdepääsetava salastatud teabe kõrgeim salastatuse tase;

g) külastuse kuupäevad ja kestus. Korduvkülastuse puhul kogu periood, mida külaskäigud hõlmavad;

h) lähetava pädeva asutuse pitser, allkiri ja kuupäev.

3. Kiireloomulistel juhtudel võivad pädevad asutused leppida kokku, et külastustaotluse võib esitada lühema etteteatamisajaga.

4. Pädevad asutused võivad leppida kokku korduvkülastuse õigusega isikute nimekirjas. Nimekiri kehtib esialgu kuni 12 kuud ja selle kehtivusaega võib pikendada veel 12 kuu võrra. Korduvkülastuse taotlus esitatakse käesoleva artikli lõike 2 kohaselt. Pärast nimekirja heakskiitmist võivad asjaomased üksused külastusi omavahel otse kooskõlastada.

5. Külastajale avaldatud salastatud teave loetakse kokkuleppe alusel edastatud salastatud teabeks.

6. Kumbki pool tagab külastajate isikuandmete kaitse kooskõlas riigi õigusaktidega.

## ARTIKKEL 12

## SALASTATUD TEABE KAITSE NÕUETE RIKKUMINE

1. Vastuvõtva poole pädevad asutused teavitavad viivitamata päritolupoole riigi julgeoleku volitatud esindajat kokkuleppe alusel vahetatud salastatud teabe kaitse nõuete rikkumise kahtlusest või avastamisest.

2. Vastuvõtva poole riigi julgeoleku volitatud esindaja on kohustatud võtma oma riigi õigusaktides kehtestatud kõik võimalikud asjakohased meetmed, et piirata salastatud teabe kaitse nõuete rikkumise tagajärgi, hoida ära edasisi rikkumisi ja tagada asjakohane uurimine. Taotluse korral osutab päritolupoole riigi julgeoleku volitatud esindaja uurimisabi. Vastuvõtva poole riigi julgeoleku volitatud esindaja teavitab päritolupoole riigi julgeoleku volitatud esindajat uurimise tulemustest ja rikkumise tõttu võetud parandusmeetmetest.

## ARTIKKEL 13
## KULUD

Kumbki pool kannab kokkuleppe täitmisega seotud oma kulud.

## ARTIKKEL 14
## TÕLGENDAMINE JA VAIDLUSTE LAHENDAMINE

Kokkuleppe tõlgendamise või kohaldamisega seotud vaidlused lahendatakse üksnes pooltevaheliste konsultatsioonide käigus.

## ARTIKKEL 15
## LÕPPSÄTTED

1. Kokkulepe on sõlmitud määramata ajaks. Kokkulepe tuleb heaks kiita poolte õigusaktide kohaselt ja see jõustub teise kuu esimesel päeval pärast seda, kui pooled on saanud viimase teate selle kohta, et kokkuleppe jõustumiseks vajalikud nõuded on täidetud.

2. Kokkulepet võib igal ajal muuta mõlema poole kirjalikul nõusolel jõustuvad käesoleva artikli lõike 1 kohaselt.

3. Kummalgi poolel on õigus kokkulepe igal ajal kirjaliku teatega lõpeta lõpeb kokkulepe teiselt poolelt lõpetamisteate kättesaamisest arvates 1

4. Olenemata kokkuleppe lõpetamisest kaitstakse kokkuleppe alusel ed teavet kokkuleppe kohaselt edasi senikaua, kuni päritolupool vab poole sellest kohustusest.

5. Kokkulepe ei piira muudest välislepingutest tulenevaid poolte õigusi

6. Kokkuleppe rakendamiseks võib sõlmida rakenduskokkuleppeid.

7. Pärast kokkuleppe jõustumist võtab see pool, kelle territooriumil kokkulepe on sõlmitud, otsekohe meetmeid kokkuleppe registreerimiseks Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni sekretariaadis kooskõlas ÜRO põhikirja artikliga 102. Teist poolt teavitatakse registreerimisest ja ÜRO lepinguseeria registreerimisnumbrist esimesel võimalusel pärast selle väljastamist ÜRO sekretariaadilt.

Sõlmitud Brüsselis 23. juulil 2012 kahes eksemplaris eesti, prantsuse ja inglise keeles, kõik tekstid on võrdselt autentsed. Tõlgenduserinevuste korral lähtutakse ingliskeelsest tekstist.

Selle kinnituseks on valitsuste täievolilised esindajad kokkuleppele alla kirjutanud.

**Eesti Vabariigi nimel**

**Luksemburgi Suurhertsogiriigi nimel**

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

# ACCORD

# ENTRE

# LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE

# ET

# LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

# CONCERNANT

# L'ÉCHANGE ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE

# D'INFORMATIONS CLASSIFIÉES

La République d'Estonie
et
le Grand-Duché de Luxembourg,
ci-après dénommés les « Parties »,

désireux de garantir la protection des informations classifiées échangées entre les Parties ou entre les entités publiques ou privées relevant de leur juridiction, dans le respect de la sécurité et des intérêts nationaux,

conviennent de ce qui suit :

## ARTICLE 1

### OBJET ET CHAMP D'APPLICATION

1. Le présent Accord a pour but de garantir la protection des informations classifiées échangées ou produites dans le cadre de la coopération entre les Parties.

2. Le présent Accord régit toute activité et s'applique à tout contrat ou accord, impliquant des informations classifiées, conclu entre les Parties.

## ARTICLE 2

### DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, il faut entendre par :

**1) Information classifiée :** toute information quelle qu'en soit la forme, transmise ou produite entre les Parties conformément aux lois et réglementations nationales de chacune des Parties, nécessitant une protection contre toute infraction à la sécurité et désignée en conséquence.

**2) Contrat classifié :** tout contrat ou contrat de sous-traitance contenant des informations classifiées ou impliquant l'accès à ces dernières.

**3) Contractant :** toute personne physique ou morale dotée de la capacité juridique de conclure des contrats ou des contrats de sous-traitance.

**4) Autorité nationale de sécurité :** autorité qui, conformément aux lois et réglementations nationales, est responsable de l'application générale et de la supervision de l'ensemble des aspects du présent Accord.

**5) Autorité compétente :** autorité nationale de sécurité et toute autre instance compétente qui, conformément aux lois et réglementations nationales des Parties, est responsable de l'application du présent Accord.

**6) Habilitation de sécurité individuelle :** toute décision émanant d'une autorité compétente selon laquelle un particulier est autorisé à accéder à des informations classifiées conformément aux lois et réglementations nationales.

**7) Habilitation de sécurité d'établissement :** toute décision émanant d'une autorité compétente selon laquelle une personne morale ou un particulier est capable de protéger les informations classifiées conformément aux lois et réglementations nationales.

**8) Partie d'origine :** la Partie, y compris les entités publiques ou privées relevant de la juridiction de cette dernière, qui a créé et transmis des informations classifiées à la Partie destinataire.

**9) Partie destinataire :** la Partie, y compris les entités publiques ou privées relevant de la juridiction de cette dernière, qui reçoit des informations classifiées de la Partie d'origine.

**10) Tierce partie :** tout État, y compris les entités publiques et privées relevant de la juridiction de ce dernier, ou toute organisation internationale, qui n'est pas l'une des Parties au présent Accord.

**11) Besoin d'en connaître :** le principe par lequel l'accès à toute information classifiée ne peut être accordé à une personne que dans le cadre de l'accomplissement de ses devoirs officiels et/ou d'une mission spécifique.

**12) Infraction à la sécurité :** tout acte ou omission contraire aux lois et réglementations nationales, susceptible d'entraîner la divulgation, la perte, la destruction, le détournement ou tout autre type de compromission d'informations classifiées.

## ARTICLE 3
## AUTORITÉS NATIONALES DE SÉCURITÉ

1. Les autorités nationales de sécurité des Parties sont :

   **Pour la République d'Estonie :**

   Kaitseministeeriumi riigi julgeoleku volitatud esindaja osakond («Ministère de la Défense, département de l'Autorité nationale de sécurité»).

   **Pour le Grand-Duché de Luxembourg :**

   Service de Renseignement de l'État, Autorité nationale de Sécurité

2. Les autorités nationales de sécurité se tiennent mutuellement informées de toute autre autorité compétente en charge de l'application du présent Accord.

3. Les Parties se tiennent mutuellement informées, par la voie diplomatique, de toute modification apportée aux autorités nationales de sécurité.

## ARTICLE 4
## NIVEAUX DE SÉCURITÉ

Les équivalences des niveaux de sécurité nationaux sont les suivantes :

| Pour la République d'Estonie | Pour le Grand-Duché de Luxembourg |
|---|---|
| TÄIESTI SALAJANE | TRÈS SECRET LUX |
| SALAJANE | SECRET LUX |
| KONFIDENTSIAALNE | CONFIDENTIEL LUX |
| PIIRATUD | RESTREINT LUX |

## ARTICLE 5
## ACCÈS À DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

L'accès à des informations classifiées est réservé aux personnes ayant le besoin d'en connaître, qui, conformément aux lois et réglementations nationales, sont autorisées à accéder aux informations classifiées d'un niveau de sécurité équivalent, et qui ont été informées en la matière.

## ARTICLE 6
## COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ

1. En vue d'appliquer et de conserver des normes de sécurité similaires, les autorités nationales de sécurité se tiennent, sur demande, mutuellement informées des normes, procédures et pratiques de sécurité nationales qu'elles appliquent en matière de protection d'informations classifiées. À cette fin, les autorités nationales de sécurité peuvent effectuer des visites réciproques.

2. Sur demande, les autorités nationales de sécurité se prêtent une assistance mutuelle dans le cadre des procédures d'octroi des habilitations de sécurité individuelles et d'établissement.

3. Les Parties reconnaissent mutuellement leurs habilitations de sécurité individuelles et d'établissement respectives. L'article 4 est d'application en la matière.

4. Les autorités nationales de sécurité se tiennent immédiatement informées par écrit de toute modification apportée aux habilitations de sécurité individuelles et d'établissement mutuellement reconnues.

## ARTICLE 7

## PROTECTION D'INFORMATIONS CLASSIFIÉES

1. Les Parties accordent aux informations classifiées visées dans le présent Accord la même protection que celle accordée à leurs propres informations de niveau de sécurité correspondant.

2. La Partie d'origine :

   a) s'assure que les informations classifiées sont désignées par un niveau de sécurité approprié, conformément aux lois et réglementations nationales ;

   b) informe la Partie destinataire
      - de toute condition de transmission ou de toute limite applicable à l'utilisation des informations classifiées ;
      - de toute modification ultérieure apportée aux niveaux de sécurité.

3. La Partie destinataire :

   a) confirme par écrit la réception des informations classifiées ;
   b) s'assure que les informations classifiées sont désignées par un niveau de sécurité équivalent, conformément au paragraphe 2 de l'article 4 ;
   c) s'assure que les niveaux de sécurité ne sont pas modifiés, excepté si la Partie d'origine l'autorise à la suite d'une demande écrite ;
   d) accorde aux informations classifiées le même niveau de protection que celui accordé à ses propres informations de même niveau de sécurité ;
   e) utilise les informations classifiées uniquement aux fins pour lesquelles elles ont été délivrées et dans les limites fixées par la Partie d'origine ;
   f) ne délivre aucune information classifiée à une tierce partie sans l'accord écrit de la Partie d'origine.

## ARTICLE 8

## TRANSMISSION D'INFORMATIONS CLASSIFIÉES

1. Les informations classifiées sont échangées entre les Parties par la voie diplomatique ou par toute autre voie autorisée par les autorités nationales de sécurité.

2. Des informations classifiées peuvent être transmises par des moyens de communication, réseaux ou moyens électromagnétiques protégés autorisés par les autorités compétentes des deux Parties.

3. Si nécessaire, les services de sécurité et de police des Parties peuvent, conformément aux lois et réglementations nationales et dans le cadre du présent Accord, échanger directement entre eux des informations opérationnelles et des renseignements.

ARTICLE 9

**REPRODUCTION, TRADUCTION ET DESTRUCTION D'INFORMATIONS CLASSIFIÉES**

1. Toutes les reproductions et traductions portent un niveau de sécurité approprié et bénéficient du même degré de protection que les informations classifiées originales. Les traductions et le nombre de reproductions est limité au minimum requis pour un usage officiel.

2. Toutes les traductions incluent une note appropriée, dans la langue de traduction, indiquant qu'elles contiennent des informations classifiées de la Partie d'origine.

3. La traduction ou la reproduction d'informations classifiées SALAJANE/SECRET LUX sont autorisées uniquement avec l'accord écrit de la Partie d'origine.

4. Les informations classifiées TÄIESTI SALAJANE/TRES SECRET LUX ne sont pas détruites, mais renvoyées à la Partie d'origine dès lors que les Parties les jugent inutiles.

5. Les informations classifiées SALAJANE/SECRET LUX, ou de niveau inférieur, sont détruites dès lors que la Partie destinataire les juge inutiles, conformément aux lois et réglementations nationales.

6. Dans le cas d'une situation de crise rendant impossible la protection ou la rétrocession d'informations classifiées, ces dernières sont immédiatement détruites. La Partie destinataire avise dès que possible l'autorité nationale de sécurité de la Partie d'origine d'une telle destruction.

**ARTICLE 10**

**CONTRATS CLASSIFIÉS**

1. Avant de communiquer aux contractants ou aux contractants éventuels toute information classifiée reçue de la Partie d'origine, la Partie destinataire :

    a) s'assure que le contractant ou le contractant éventuel concerné est titulaire d'une habilitation de sécurité d'établissement ;
    b) délivre une habilitation de sécurité individuelle de niveau approprié aux personnes dont les fonctions requièrent un accès aux informations classifiées ;
    c) s'assure que toutes les personnes ayant accès à des informations classifiées sont tenues informées de leurs responsabilités en matière de protection d'informations classifiées ;
    d) effectue des inspections de sécurité périodiques conformément aux lois et réglementations nationales.

2. Tout contrat classifié contient des dispositions relatives aux normes de sécurité et à la classification de chacun des aspects ou éléments du contrat classifié. Une copie de ces

dispositions est transmise à l'autorité nationale de sécurité compétente de la Partie au sein de laquelle le Contrat classifié doit être exécuté en vue d'effectuer des contrôles de sécurité.

## ARTICLE 11
## VISITES

1. Les visites liées à un contrat classifié impliquant l'accès à des informations classifiées sont soumises à l'autorisation préalable de l'autorité compétente de la Partie hôte.

2. Toute demande de visite est présentée à l'autorité compétente pertinente au moins dix (10) jours avant le début de la visite et contient les renseignements suivants :

   a) nom, date et lieu de naissance, nationalité et numéro du passeport ou de la carte d'identité du visiteur ;

   b) qualité du visiteur et descriptif de l'employeur que le visiteur représente ;

   c) descriptif du projet auquel le visiteur participe ;

   d) validité et niveau de l'habilitation de sécurité individuelle du visiteur, si nécessaire ;

   e) nom, adresse, numéro de téléphone/fax, adresse électronique et personne de contact de l'établissement à visiter ;

   f) objet de la visite, avec mention du niveau le plus élevé des informations classifiées impliquées ;

   g) date et durée de la visite. Dans le cas de visites récurrentes, période totale couverte par les visites ;

   h) date, signature et sceau officiel de l'autorité compétente de la Partie d'origine.

3. En cas d'urgence, les autorités compétentes peuvent accorder un délai plus court pour la présentation d'une demande de visite.

4. Les autorités compétentes peuvent convenir d'établir une liste des visiteurs autorisés à effectuer des visites récurrentes. Cette liste est valable pour une première période maximale de douze (12) mois qui peut être prolongée pour une nouvelle période maximale de douze (12) mois. Toute demande de visites récurrentes est présentée conformément au paragraphe 2 du présent article. Une fois la liste approuvée, les visites peuvent être organisées directement par les établissements concernés.

5. Toute information classifiée obtenue par un visiteur est considérée comme une information classifiée en vertu du présent Accord.

6. Chacune des Parties garantit la protection des données personnelles des visiteurs conformément aux lois et réglementations nationales.

ARTICLE 12

**INFRACTION À LA SÉCURITÉ**

1. Les autorités compétentes de la Partie destinataire informent immédiatement l'autorité nationale de sécurité de la Partie d'origine de toute infraction à la sécurité avérée ou suspectée concernant des informations classifiées échangées dans le cadre du présent Accord.

2. L'autorité nationale de sécurité de la Partie destinataire prend toutes les mesures appropriées possibles, conformément à ses lois et réglementations nationales, afin de limiter les conséquences de toute infraction à la sécurité et d'empêcher toute violation ultérieure, et veille à mener une enquête appropriée. Sur demande, l'autorité nationale de sécurité de la Partie d'origine apporte son aide dans le cadre de l'enquête. Sur demande, l'autorité nationale de sécurité de la Partie destinataire communique à l'autorité nationale de sécurité de la Partie d'origine le résultat de l'enquête et les mesures correctives entreprises à la suite de la violation.

**ARTICLE 13**

**FRAIS**

Chacune des Parties supporte les frais propres encourus du fait de l'application du présent Accord.

**ARTICLE 14**

**INTERPRETATION ET REGLEMENT DES LITIGES**

Tout litige quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord est exclusivement résolu par voie de consultation entre les Parties.

**ARTICLE 15**

**DISPOSITIONS FINALES**

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il est soumis à approbation conformément aux procédures juridiques nationales des Parties et prend effet le premier jour du deuxième mois qui suit la date de réception de la dernière des notifications informant de l'accomplissement des exigences requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord peut être modifié à tout moment moyennant l'accord écrit des deux Parties. Ces modifications entrent en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

3. Chacune des Parties peut, à tout moment, dénoncer par écrit le présent Accord, auquel cas, la validité de ce dernier prend fin six (6) mois après la date de réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie.

4. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, toutes les informations classifiées transmises en vertu de ce dernier continuent d'être protégées conformément aux présentes dispositions, jusqu'à ce que la Partie d'origine dispense la Partie destinataire de cette obligation.

5. Le présent Accord ne porte pas préjudice aux droits et obligations des Parties relevant d'autres conventions internationales.

6. Des modalités d'application peuvent être convenues dans le cadre de l'application du présent Accord.

7. À la suite de l'entrée en vigueur du présent Accord, la Partie sur le territoire de laquelle l'Accord est signé prend immédiatement les mesures requises pour procéder à l'enregistrement de ce dernier auprès du Secrétariat des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies et informe l'autre Partie de cet enregistrement et de son numéro d'enregistrement dans le Recueil des traités des Nations Unies.

Fait à Bruxelles, le 23 juillet 2012, en deux originaux, en langues estonienne, française et anglaise, tous les textes faisant également foi. Dans le cas d'un désaccord quant à l'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaut.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

**Pour la République d'Estonie**

**Pour le Grand-Duché de Luxembourg**

# No. 52519

# Cyprus
# and
# Nicaragua

**Agreement for cooperation in the field of tourism between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Nicaragua. Nicosia, 6 April 2011**

**Entry into force:** *9 July 2013 by notification, in accordance with article 4*

**Authentic texts:** *English, Greek and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Cyprus, 24 February 2015*

# Chypre
# et
# Nicaragua

**Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République du Nicaragua. Nicosie, 6 avril 2011**

**Entrée en vigueur :** *9 juillet 2013 par notification, conformément à l'article 4*

**Textes authentiques :** *anglais, grec et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Chypre, 24 février 2015*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

# AGREEMENT FOR COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA

The Government of the Republic of Cyprus and The Government of the Republic of Nicaragua, hereinafter jointly referred to as "the Parties"

Desirous to broaden further the friendly relations between the two countries on the basis of equality and for their mutual benefit,

Recognizing the importance of developing tourist relationships in favor of the economies of both countries due to the favorable market perspectives

Convinced that tourism, based on its socio-culture and economic dynamic, is an excellent instrument for the economic promotion, the understanding and the friendship between the people,

Have agreed as follows:

## Article 1

The present Agreement's objective is the implementation of the adequate measures to promote and strengthen the development of tourism between the two countries and to intensify the cooperation between their official Tourism Organizations and other tourism related bodies and Organizations for the purpose of increasing their bilateral exchanges in the economic field.

The Parties will pursue, within the framework of their national legislation and their budgetary constraints, measures to promote bilateral tourist exchanges.

**Article 2**

The Parties shall encourage their appropriate administrative authorities and organizations in the tourism sector to exchange information, experiences, data and other documentation concerning tourism and tourism research in the framework of their respective competence.

In this sense, the Parties shall, wherever possible, cooperate in the field of market research.

Furthermore, the Parties will also cooperate, with the exchange of information, in the product development field.

**Article 3**

The Parties, in accordance with their national legislation, shall consider the adoption of measures in order to encourage the conclusion of agreements between public and private organizations, concerned with the preparation and implementation of tourist development studies and projects.

Furthermore, the Parties shall encourage their educational establishments to cooperate in the field of Hotel Management and service training and exchange scholarships in this field.

**Article 4**

The present Agreement will come into effect on the date of the last notification by which the Parties confirm that their respective internal procedures for its entry into force have been completed.

**Article 5**

This Agreement may be modified by mutual consent. Any revisions or amendments of this Agreement must be notified through the appropriate diplomatic channels and enter into force with the same procedure as specified in Article 4.

**Article 6**

This Agreement is concluded for a period of five (5) years and may be renewed automatically for further periods of equal duration, unless either of the Parties expresses its intention to terminate it by a written notification to the other, through diplomatic channels, three (3) months prior to the date of its expiration.

**Article 7**

The termination or non renewal of this Agreement shall not affect any ongoing and/or existing programs and/or projects between the Parties, unless otherwise agreed.

Signed in Nicosia on six (6) of April two thousand and eleven (2011) in two original copies each in the Greek, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE
REPUBLIC OF CYPRUS

.....
Mr. Markos Kyprianou
Minister of Foreign Affairs

FOR THE GOVERNMENT
OF THE
REPUBLIC OF NICARAGUA

.....
Mr. Samuel Santos Lopez
Minister of Foreign Affairs

[ GREEK TEXT – TEXTE GREC ]

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΟ ΤΟΜΕΑ**
**ΜΕΤΑΞΥ**
**ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**
**ΚΑΙ**
**ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΝΙΚΑΡΑΓΟΥΑΣ**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Νικαράγουας, εφεξής καλούμενα τα "Μέρη"

Επιθυμώντας να διευρύνουν τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών, στη βάση της αρχής της ισότητας και του αμοιβαίου οφέλους,

Αναγνωρίζοντας τη σημασία της ανάπτυξης τουριστικών σχέσεων για την οικονομία αμφοτέρων χωρών ένεκα των ευνοϊκών προοπτικών της αγοράς,

Πεπεισμένα ότι ο τουρισμός, βάσει της κοινωνικο-πολιτισμικής και οικονομικής του δυναμικής, είναι εξαίρετο όργανο για την προώθηση της οικονομίας, της κατανόησης και της φιλίας μεταξύ των λαών,

Έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

**Άρθρο 1**

Σκοπός της παρούσας συμφωνίας είναι η υλοποίηση επαρκών μέτρων για την προώθηση και ενίσχυση της τουριστικής ανάπτυξης μεταξύ των δυο χωρών και για την εντατικοποίηση της συνεργασίας μεταξύ των επίσημων Οργανισμών Τουρισμού και άλλων αρμοδίων φορέων τουρισμού τους αποσκοπώντας στην αύξηση των διμερών ανταλλαγών στο οικονομικό πεδίο.

Τα Μέρη, εντός του πλαισίου της εθνικής τους νομοθεσίας και των ορίων του προϋπολογισμού τους, θα λαμβάνουν μέτρα προώθησης των διμερών τουριστικών ανταλλαγών.

**Αρθρο 2**

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις αρμόδιες διοικητικές τους αρχές και οργανισμούς στον τομέα του τουρισμού για την ανταλλαγή πληροφοριών, εμπειριών, δεδομένων και άλλων εγγράφων σχετικών με τον τουρισμό και την τουριστική έρευνα στο πλαίσιο των αντίστοιχων τους αρμοδιοτήτων.

Υπό αυτή την έννοια, τα Μέρη θα συνεργάζονται, όποτε αυτό καθίσταται δυνατό, στον τομέα της έρευνας της αγοράς.

Επιπλέον, τα Μέρη θα συνεργάζονται επίσης, μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών, στον τομέα της ανάπτυξης προϊόντων.

**Αρθρο 3**

Τα Μέρη, σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία, θα εξετάζουν την υιοθέτηση μέτρων για ενθάρρυνση της κατάληξης των συμφωνιών ανάμεσα σε δημόσιους και ιδιωτικούς οργανισμούς, επιφορτισμένων με την προετοιμασία και την υλοποίηση σπουδών και προγραμμάτων τουριστικής ανάπτυξης.

Επιπλέον, τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τα εκπαιδευτικά τους ιδρύματα για συνεργασία στο πεδίο της Διοίκησης Ξενοδοχείων και επιμόρφωσης υπηρεσιών καθώς και στην ανταλλαγή υποτροφιών σ' αυτό τον τομέα.

**Αρθρο 4**

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία λήψης της τελευταίας ειδοποίησης μέσω της οποίας τα Μέρη επιβεβαιώνουν ότι οι σχετικές εσωτερικές διαδικασίες έχουν ολοκληρωθεί.

**Άρθρο 5**

Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί κατόπιν αμοιβαίας απόφασης. Τυχόν τροποποιήσεις ή τροπολογίες της παρούσας Συμφωνίας πρέπει να κοινοποιούνται διά της αρμόδιας διπλωματικής οδού και να τεθούν σε ισχύ κατά την ίδια διαδικασία που διευκρινίζεται στο Άρθρο 4.

**Άρθρο 6**

Η παρούσα Συμφωνία ισχύει για περίοδο πέντε (5) ετών και δύναται να ανανεωθεί αυτόματα για περιόδους ίσης διάρκειας, εκτός εάν ένα εκ των Μερών εκφράσει την πρόθεσή του για τερματισμό της, τρείς (3) μήνες πριν την ημερομηνία λήξης της, μέσω γραπτής ειδοποίησης στο έτερο Μέρος, διά της διπλωματικής οδού.

**Άρθρο 7**

Ο τερματισμός ή μη ανανέωση της παρούσας Συμφωνίας δεν θα επηρεάσει εν εξελίξει προγράμματα και/ή υπάρχοντα έργα μεταξύ των Μερών, εκτός εάν συμφωνηθεί αλλιώς.

Υπογράφηκε στην Λευκωσία, την 6η Απριλίου δύο χιλιάδες έντεκα (2011), σε δύο πρωτότυπα στην ελληνική, ισπανική και αγγλική γλώσσα, θεωρώντας όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς στην ερμηνεία, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

.....
Κος Μάρκος Κυπριανού
Υπουργός Εξωτερικών

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΝΙΚΑΡΑΓΟΥΑΣ

.....
κος Samuel Santos Lopez
Υπουργός Εξωτερικών

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO DE COOPERACION EN EL AMBITO DEL TURISMO**
**ENTRE EL GOBIERNO DE**
**LA REPÚBLICA DE CHIPRE**
**Y**
**EL GOBIERNO DE**
**LA REPÚBLICA DE NICARAGUA**

El Gobierno de la República de Chipre y el Gobierno de la República de Nicaragua en lo sucesivo denominados como "las Partes"

Deseosos de ampliar las relaciones de amistad entre los dos países sobre la base de igualdad y beneficio mutuo

Reconociendo la importancia de desarrollar las relaciones turísticas en beneficio de las economías de ambos países por las perspectivas favorables que este mercado representa, y

Convencidos de que el turismo, en razón de su dinámica sociocultural y económica es un excelente instrumento para promover el desarrollo económico, el entendimiento y la amistad entre los pueblos:

Han convenido en lo siguiente:

**Artículo 1**

El presente Acuerdo tiene por objeto implementar las medidas adecuadas para promover, y fomentar el desarrollo del turismo entre los dos países e intensificar la cooperación entre sus organizaciones oficiales de turismo, organismos y otras organizaciones relacionados con el turismo con el fin de aumentar sus intercambios bilaterales en el ámbito económico.

Las Partes llevarán a cabo conforme a su legislación interna y los límites presupuestarios, las medidas para promover los intercambios turísticos bilaterales.

**Artículo 2**

Las Partes animarán apropiadamente a sus autoridades administrativas y organizaciones en el sector del turismo a intercambiar información, experiencias, datos de investigación y demás documentación acerca del turismo y capacidad respectiva.

En este sentido, deberán cooperar siempre que sea posible en el ámbito de investigación de mercado.

Además, las Partes cooperarán en el ámbito de desarrollo de productos con el cambio de información.

**Artículo 3**

Las Partes, conforme a su legislación interna, consideraran favorablemente la adopción de medidas con el fin de fomentar la celebración de acuerdos específicos entre las organizaciones públicas y privadas, interesadas en la preparación de estudios y proyectos de desarrollo turístico.

Además, alentarán a sus establecimientos educativos para que cooperen en el ámbito de la gestión hotelera y de servicios de formación y becas de intercambio en este ámbito.

**Artículo 4**

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación por la cual las Partes confirman que sus respectivos requisitos internos para su entrada en vigor se han cumplido.

**Artículo 5**

Este Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento. Cualquier revisión o enmienda de este Acuerdo deberán ser formalizadas a través de la vía diplomática y entrarán en vigor con el mismo procedimiento de lo especificado en el Artículo 4.

**Artículo 6**

El presente Acuerdo tendrá una duración de cinco (5) años renovables automáticamente por períodos iguales, a menos que alguna de las Partes manifieste su deseo de darlo por terminado, en ambos casos mediante notificación escrita a la Otra, por vía diplomática, al menos con tres (3) meses de anticipación.

**Artículo 7**

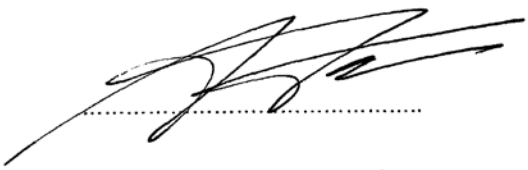
La terminación o la no renovación del presente Acuerdo no afectará la continuidad y/o la existencia de los Programas y/o Proyectos que estén siendo ejecutados durante su vigencia, a menos que las Partes acuerden lo contrario.

Firmado en la ciudad de Nicosia el seis (6) de Abril del dos mil once (2011) en dos ejemplares originales, cada uno en los idiomas griego, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de discrepancia el texto en inglés prevalecerá.

POR EL GOBIERNO
DE LA REPÚBLICA
DE CHIPRE

Sr. Markos Kyprianou
Ministro
de Relaciones Exteriores

POR EL GOBIERNO
DE LA REPÚBLICA
DE NICARAGUA



Sr. Samuel Santos López
Ministro
de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

# ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République du Nicaragua, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de renforcer les relations amicales existant entre les deux pays sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Reconnaissant l'importance de développer des relations dans le domaine du tourisme afin que leur économie puisse profiter des perspectives favorables de ce marché,

Convaincus que le tourisme, du fait de sa dynamique économique et socioculturelle, est un excellent moyen de promouvoir les échanges économiques, la compréhension et l'amitié entre les peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

## *Article premier*

Le présent Accord a pour objet la mise en œuvre de mesures visant à promouvoir et à renforcer le développement du tourisme entre les deux pays et à intensifier la coopération entre leurs organismes officiels du tourisme et d'autres organes ou organisations œuvrant dans ce secteur, en vue d'augmenter leurs échanges économiques bilatéraux.

Les Parties s'efforcent, conformément à leur législation interne et compte tenu de leurs contraintes budgétaires, d'adopter des mesures visant à promouvoir les échanges touristiques bilatéraux.

## *Article 2*

Les Parties encouragent leurs autorités administratives et leurs organismes du tourisme à échanger, dans les limites de leurs compétences respectives, des informations, des données d'expérience, des données et d'autres documents relatifs au tourisme et à la recherche sur le tourisme.

En particulier, les Parties coopèrent, à chaque fois que cela est possible, dans le domaine des études de marché.

Les Parties coopèrent également en échangeant des informations dans le domaine de la conception de produits.

## *Article 3*

Les Parties, conformément à leur législation nationale, examinent l'adoption de mesures propres à favoriser la conclusion d'accords entre les organismes publics et privés chargés de la préparation et de la réalisation d'études et de projets relatifs au développement touristique.

En outre, les Parties encouragent leurs établissements d'enseignement à coopérer dans les domaines de la formation de la gestion et des services hôteliers, et échangent des bourses d'études à cet égard.

*Article 4*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties confirment l'accomplissement de leurs procédures internes respectives nécessaires à cet effet.

*Article 5*

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel. Toute révision ou modification du présent Accord doit être notifiée par la voie diplomatique appropriée et entre en vigueur selon la procédure précisée à l'article 4.

*Article 6*

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans et peut être reconduit tacitement pour des périodes supplémentaires d'égale durée, sauf si l'une des Parties exprime son intention de le dénoncer au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie, par la voie diplomatique, trois mois avant la date de son expiration.

*Article 7*

À moins qu'il n'en soit convenu autrement, la dénonciation ou la non-reconduction du présent Accord est sans incidence sur les programmes et/ou les projets en cours entre les Parties.

SIGNÉ à Nicosie, le 6 avril 2011, en deux exemplaires originaux, en langues grecque, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

MARKOS KYPRIANOU
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République du Nicaragua :

SAMUEL SANTOS LOPEZ
Ministre des affaires étrangères

# No. 52520

# United Nations (United Nations Population Fund)
# and
# Congo

**Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Republic of the Congo (the "Government") and the United Nations Population Fund ("UNFPA") on the application mutatis mutandis of the Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP"), signed on 23 October 1976, to the activities and personnel of UNFPA in the Republic of the Congo. New York, 11 August 2005, and Brazzaville, 8 November 2005**

**Entry into force:** *8 November 2005 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 1 February 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

# Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population)
# et
# Congo

**Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République du Congo (le « Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour la population (« FNUAP ») concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord d'assistance de base entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD »), signé le 23 octobre 1976, aux activités et au personnel du FNUAP en République du Congo. New York, 11 août 2005, et Brazzaville, 8 novembre 2005**

**Entrée en vigueur :** *8 novembre 2005 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *d'office, 1er février 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*

# No. 52521

# United Nations (United Nations Population Fund)
# and
# Niger

**Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Republic of the Niger ("the Government") and the United Nations Population Fund ("UNFPA") on the application mutatis mutandis of the Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP"), signed on 2 May 1977, to the activities and personnel of UNFPA in the Republic of the Niger. Niamey, 1 April 2011 and 22 August 2011**

**Entry into force:** *22 August 2011 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 1 February 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

# Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population)
# et
# Niger

**Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République du Niger (« le Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour la population (« FNUAP ») concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord d'assistance de base entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD »), signé le 2 mai 1977, aux activités et au personnel du FNUAP au Niger. Niamey, 1er avril 2011 et 22 août 2011**

**Entrée en vigueur :** *22 août 2011 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *d'office, 1er février 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*

# No. 52522

# Estonia
# and
# Uzbekistan

**Convention between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Uzbekistan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. New York, 28 September 2012**

**Entry into force:** *23 December 2013 by notification, in accordance with article 29*

**Authentic texts:** *English, Estonian and Uzbek*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Estonia, 6 February 2015*

# Estonie
# et
# Ouzbékistan

**Convention entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. New York, 28 septembre 2012**

**Entrée en vigueur :** *23 décembre 2013 par notification, conformément à l'article 29*

**Textes authentiques :** *anglais, estonien et ouzbek*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Estonie, 6 février 2015*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

# CONVENTION
# BETWEEN
# THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA
# AND
# THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN
# FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
# AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
# WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Uzbekistan,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital and with a view to promote economic cooperation between the two countries,

Have agreed as follows:

**Article 1**

**PERSONAL SCOPE**

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

**Article 2**

**TAXES COVERED**

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:
   a) in the case of the Republic of Uzbekistan:
      (i) the tax on income (profit) of legal persons;
      (ii) the tax on income of individuals; and
      (iii) the property tax;
      (hereinafter referred to as "Uzbekistan tax").
   b) in the case of Estonia the income tax (tulumaks);
      (hereinafter referred to as "Estonian tax");

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

**Article 3**

**GENERAL DEFINITIONS**

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "Uzbekistan" means the Republic of Uzbekistan and when being used in the geographical sense, it means the territory of the Republic of Uzbekistan, including the territorial waters and the air space within which the Republic of Uzbekistan may exercise sovereign rights and jurisdiction, including rights to use the sub-soil and natural resources, under the laws of the Republic of Uzbekistan and in accordance with international law

b) the term "Estonia" means the Republic of Estonia and, when used in the geographical sense, means the territory of Estonia and any other area adjacent to the territorial waters of Estonia within which under the laws of Estonia and in accordance with international law, the rights of Estonia may be exercised with respect to the sea bed and its sub-soil and their natural resources;

c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Estonia or Uzbekistan, as the context requires;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "international traffic" means any transport by ship or an aircraft, railway or road vehicle operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft, railway and road vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;

h) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Uzbekistan, the Chairman of the State Taxation Committee of the Republic of Uzbekistan or his authorised representative and

(ii) in the case of Estonia, the Minister of Finance or his authorised

representative;

i) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

**Article 4**

**RESIDENT**

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement and determine the mode of application of the Convention to such person. In the absence of such agreement, such person shall not be considered to be a resident of either Contracting State for purposes of enjoying benefits under the Convention.

**Article 5**

**PERMANENT ESTABLISHMENT**

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop, and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" also includes:

a) a building site or construction or installation project only if it lasts more than 9 months;

b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise of a

Contracting State through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the other Contracting State for a period or periods aggregating more than 183 days in any twelve-month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting

State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

**Article 6**

**INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY**

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, any rights of claim in respect of immovable property, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships, aircraft, railway or road vehicle shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property, as well as income from the alienation of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to

enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

**Article 7**

**BUSINESS PROFITS**

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. The expenses to be allowed as deductions by a Contracting State shall include only expenses that are deductible under the domestic laws of that State.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total

profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

**Article 8**

**INTERNATIONAL TRANSPORT**

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships, aircraft, railway or road vehicles in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

**Article 9**

**ASSOCIATED ENTERPRISES**

1. Where

   a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

**Article 10**

**DIVIDENDS**

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

**Article 11**

**INTEREST**

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

**Article 12**

**ROYALTIES**

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

**Article 13**

**CAPITAL GAINS**

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ship, aircraft, railway or road vehicles operated in international traffic by that enterprise or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft, railway or road vehicles shall be taxable only in that State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

**Article 14**

**INDEPENDENT PERSONAL SERVICES**

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base. If an individual who is a resident of a Contracting State has no such fixed base, but he stays in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, he shall be deemed to have a fixed base regularly available to him in that other State and the income that is derived from his activities referred to above that are performed in that other State shall be attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

**Article 15**

**DEPENDENT PERSONAL SERVICES**

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

   a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

   b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

   c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard on ship, aircraft, railway or road vehicles operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

**Article 16**

**DIRECTORS' FEES**

Directors fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

**Article 17**

**ARTISTES AND SPORTSMEN**

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or a sportsman if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of one or both of the Contracting States or local authorities thereof. In such case, the income shall be taxable only in the Contracting State of which the entertainer or sportsman is a resident.

**Article 18**

**PENSIONS**

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

**Article 19**

**GOVERNMENT SERVICE**

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.

   b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

      (i) is a national of that State; or

      (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

**Article 20**

**STUDENTS**

Payments which a student, an apprentice or a trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

**Article 21**

**OTHER INCOME**

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent

establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

**Article 22**

**CAPITAL**

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

**Article 23**

**ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION**

1. In the case of a resident of Uzbekistan, double taxation shall be avoided as follows:
Where a resident of Uzbekistan derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Estonia, Uzbekistan shall allow:
   a) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Estonia;

b) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Estonia.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Estonia.

2. In the case of a resident of Estonia, double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Estonia derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, has been taxed in Uzbekistan, Estonia shall, subject to the provisions of sub-paragraph b) and paragraph 3, exempt such income or capital from tax.

b) Where a resident of Estonia derives income which in accordance with the provisions of:

(i) sub-paragraph b) of paragraph 2 of Article 10; or

(ii) paragraph 2 of Articles 11 and 12

may be taxed in Uzbekistan, Estonia shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Uzbekistan. Such deduction shall not, however, exceed the part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from Uzbekistan.

3. Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

**Article 24**

**NON-DISCRIMINATION**

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the

same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 6 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

**Article 25**

**MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE**

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

**Article 26**

**EXCHANGE OF INFORMATION**

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as

is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraph 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
   a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
   b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
   c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy *(ordre public)*.

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

**Article 27**

**LIMITATION OF BENEFITS**

Notwithstanding any other provision of this Convention, a resident of a Contracting State shall not receive the benefit of any reduction in or exemption from taxes provided for in this Convention by the other Contracting State if the main purpose or one of the main purposes of the creation or existence of such resident or any person connected with such resident was to obtain the benefits under this Convention that would not otherwise be available.

**Article 28**

**MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS**

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

**Article 29**

**ENTRY INTO FORCE**

1. The Contracting States shall notify each other that the completion of the procedures required by their laws for the bringing into force of this Convention.

2. The Convention shall enter into force on the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;

b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, for taxes chargeable for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

**Article 30**

**TERMINATION**

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall cease to have effect in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice has been given;

b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, for taxes chargeable for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice has been given.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at New York this ..28..... day of September 2012 in the Estonian, Uzbek and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

**For the Government of the Republic of Estonia**

**For the Government of the Republic of Uzbekistan**

[ ESTONIAN TEXT – TEXTE ESTONIEN ]

# EESTI VABARIIGI VALITSUSE
# JA
# USBEKISTANI VABARIIGI VALITSUSE
# VAHELINE
# TULU- JA KAPITALIMAKSUDEGA TOPELTMAKSUSTAMISE VÄLTIMISE
# NING MAKSUDEST HOIDUMISE TÕKESTAMISE
# LEPING

Eesti Vabariigi valitsus ja Usbekistani Vabariigi valitsus,

soovides sõlmida lepingu tulu- ja kapitalimaksudega topeltmaksustamise vältimiseks ning maksudest hoidumise tõkestamiseks, et edendada riikide majanduslikku koostööd,

on kokku leppinud järgmises:

**Artikkel 1**

**ISIKULINE ULATUS**

Lepingut kohaldatakse selle isiku suhtes, kes on ühe või mõlema lepinguosalise riigi resident.

**Artikkel 2**

**LEPINGU ESE**

1. Lepingut kohaldatakse lepinguosalise riigi või selle kohaliku omavalitsuse üksuse kehtestatud tulu- ja kapitalimaksude suhtes, sõltumata nende kogumise viisist.

2. Tulu- ja kapitalimaksuna käsitatakse tulult või varalt või nende osadelt võetavat maksu, sealhulgas vallas- või kinnisvara võõrandamisest saadud kasult ning vara väärtuse kasvult võetavat maksu.

3. Maksud, mille suhtes lepingut eelkõige kohaldatakse, on:
   a) Usbekistani Vabariigis:
      (i) juriidilise isiku tulumaks (kasumimaks);
      (ii) füüsilise isiku tulumaks ja
      (iii) varamaks;
      (edaspidi *Usbekistani maks*).
   b) Eestis: tulumaks
      (edaspidi *Eesti maks*).

4. Lepingut kohaldatakse ka samasele või sama laadi maksule, mis kehtestatakse olemasoleva maksu asemele või sellele lisaks pärast lepingu allakirjutamist. Lepinguosaliste riikide pädevad ametiisikud teevad teineteisele teatavaks asjaomaste maksuseaduste iga tähtsa muudatuse.

**Artikkel 3**

**PÕHIMÕISTED**

1. Kui kontekst ei nõua teisiti, kasutatakse selles lepingus mõisteid järgmises tähenduses:

a) *Usbekistan* tähendab Usbekistani Vabariiki ja geograafilises mõttes Usbekistani Vabariigi territooriumi, sealhulgas territoriaalvett ja õhuruumi selle kohal, kus Usbekistani Vabariik võib oma seaduste kohaselt ja kooskõlas rahvusvahelise õigusega teostada oma suveräänseid õigusi ja pädevust, sealhulgas õigusi kasutada maapõue ja loodusvarasid;

b) *Eesti* tähendab Eesti Vabariiki ja geograafilises mõttes Eesti territooriumi ning Eesti territoriaalvetega külgnevaid alasid, kus Eesti võib oma seaduste kohaselt ja kooskõlas rahvusvahelise õigusega teostada oma õigusi merepõhja ja maapõue ning seal leiduvate loodusvarade suhtes;

c) *lepinguosaline riik* ja *teine lepinguosaline riik* on kontekstist olenevalt kas Eesti või Usbekistan;

d) *isik* hõlmab füüsilist isikut, äriühingut ja muud isikute ühendust;

e) *äriühing* on juriidiline isik või muu üksus, mida maksustatakse kui juriidilist isikut;

f) *lepinguosalise riigi ettevõtja* ja *teise lepinguosalise riigi ettevõtja* on kontekstist olenevalt kas ühe või teise lepinguosalise riigi residendist ettevõtja;

g) *rahvusvaheline vedu* on lepinguosalise riigi ettevõtja mere-, õhu-, raudtee- või maanteevedu, välja arvatud juhul, kui mere-, õhu-, raudtee- või maanteevedu toimub ainult teises lepinguosalises riigis;

h) *pädev ametiisik* on:

(i) Usbekistanis riikliku maksustamise komitee esimees või tema volitatud esindaja ja

(ii) Eestis rahandusminister või tema volitatud esindaja ja Usbekistanis riikliku maksustamise komitee esimees või tema volitatud esindaja;

i) *kodanik* on:

(i) lepinguosalise riigi kodakondsusega füüsiline isik;

(ii) juriidiline isik või muu isikute ühendus, mis on asutatud lepinguosalise riigi seaduste alusel.

2. Kui lepinguosaline riik kasutab lepingut kohaldades selles määratlemata mõistet ja kui kontekstist ei tulene teisiti, lähtub ta lepingus käsitletud maksudega seotud mõistet tõlgendades selle lepinguosalise riigi seadustes sellel ajal kasutatud määratlusest; maksuseadustes määratletud mõisted on ülimuslikud teistes seadustes määratletud mõistete suhtes.

**Artikkel 4**

RESIDENT

1. Selles lepingus tähendab termin *lepinguosalise riigi resident* isikut, kes on selle lepinguosalise riigi seaduste alusel maksukohustuslane elu- või asukoha, juhtkonna asukoha, asutamise koha või muu sellise kriteeriumi järgi; termin hõlmab ka lepinguosalist riiki ja selle kohaliku omavalitsuse üksust. Termin ei hõlma isikut, kes on selle lepinguosalise riigi maksukohustuslane üksnes seetõttu, et tema tuluallikas või vara asub selles lepinguosalises riigis.

2. Kui lõike 1 kohaselt on füüsiline isik mõlema lepinguosalise riigi resident, määratakse tema staatus järgmiselt:
   a) ta on selle riigi resident, kus tal on kodu; kui tal on kodu mõlemas riigis, siis on ta selle riigi resident, millega tal on tihedamad isiklikud ja majanduslikud sidemed (*eluliste huvide keskus*);
   b) kui eluliste huvide keskust ei ole võimalik kindlaks määrata või tal ei ole kodu kummaski riigis, siis on ta selle riigi resident, kus ta tavaliselt viibib;
   c) kui isik viibib tavaliselt mõlemas riigis või kui ta ei viibi tavaliselt kummaski neist, siis on ta selle riigi resident, mille kodanik ta on;
   d) kui isik on mõlema lepinguosalise riigi kodanik või kui ta ei ole kummagi lepinguosalise riigi kodanik, lahendatakse küsimus lepinguosaliste riikide pädevate ametiisikute kokkuleppel.

3. Kui isik on lõike 1 kohaselt mõlema lepinguosalise riigi resident, siis püüavad lepinguosaliste riikide pädevad ametiisikud küsimuse lahendada kokkuleppe teel ja otsustada isiku suhtes lepingu kohaldamise; see ei kehti füüsilise isiku kohta. Kui kokkuleppele ei jõuta, ei käsitata isikut kummagi lepinguosalise riigi residendina ja lepingus ettenähtud eeliseid talle ei kohaldata.

**Artikkel 5**

PÜSIV TEGEVUSKOHT

1. Selles lepingus tähendab termin *püsiv tegevuskoht* äritegevuse kindlat kohta, mille kaudu

täielikult või osaliselt toimub ettevõtja äritegevus.

2. Püsivaks tegevuskohaks peetakse esmajoones:
   a) juhtkonna asukohta;
   b) filiaali;
   c) kontorit;
   d) tehast;
   e) töökoda ja
   f) kaevandust, nafta- ja gaasipuurauku, karjääri või muud loodusvarade kaevandamise kohta.

3. Termin *püsiv tegevuskoht* hõlmab samuti:
   a) ehitusplatsi ja ehitus- või seadmestamistöid, kui platsil tegutsetakse või selliseid töid tehakse üle üheksa kuu;
   b) teenuste pakkumist, sealhulgas nõustamist, millega tegelevad lepinguosalise riigi ettevõtja töötajad või selleks palgatud muud isikud, kui selline tegevus kestab (sama või seotud projekti raames) teises lepinguosalises riigis vähemalt 183 päeva 12-kuulise ajavahemiku jooksul.

4. Eelmistest lõigetest olenemata ei peeta püsivaks tegevuskohaks ettevõtja äritegevuse kindlat kohta, kus:
   a) ettevõtja kasutab ehitist üksnes talle kuuluva kauba ladustamiseks, väljapanekuks või kohaletoimetamiseks;
   b) ettevõtja hoiab oma kaubavaru üksnes ladustamiseks, väljapanekuks või kohaletoimetamiseks;
   c) ettevõtja hoiab endale kuuluvat ja teisele ettevõtjale üksnes töötlemiseks antavat kaupa;
   d) ostetakse üksnes ettevõtjale vajalikku kaupa või kogutakse talle vajalikku teavet;
   e) tehakse muid üksnes ettevõtjale vajalikke ettevalmistus- või abitöid;
   f) tehakse ettevõtjale vajalikke ettevalmistus- või abitöid mitmel punktides a–e loetletud eesmärgil.

5. Kui isik tegutseb ettevõtja nimel ning on volitatud sõlmima ja tavaliselt sõlmib lepinguosalise riigi ettevõtja nimel lepinguid, siis lõigetest 1 ja 2 olenemata on ettevõtjal selles lepinguosalises riigis püsiv tegevuskoht nende tehingute kaudu, mis on teinud tema nimel tegutsev isik; sätet ei

kohaldata, kui sellise isiku tegevus piirdub lõikes 4 loetletud eesmärkidel tehtavate toimingutega, mis ei muuda äritegevuse kindla koha kaudu toimuvat tegevust selle lõike tähenduses püsivas tegevuskohas toimuvaks; see lõige ei kehti lõikes 6 nimetatud isikute kohta.

6. Ettevõtjal ei ole teises lepinguosalises riigis püsivat tegevuskohta, kui tema äritegevus selles riigis toimub ainult maakleri, komisjonäri või muu sõltumatu vahendaja kaudu ja selle isiku tegevust võib käsitada tema tavapärase äritegevusena.

7. Kui lepinguosalise riigi residendist äriühing kontrollib teise lepinguosalise riigi residendist äriühingut või kui äriühingu tegevus toimub püsiva tegevuskoha kaudu või muul viisil teises lepinguosalises riigis, ei anna see alust käsitada üht äriühingut teise äriühingu püsiva tegevuskohana.

## Artikkel 6
## KINNISVARATULU

1. Tulu, sealhulgas põllumajandusest või metsandusest saadud tulu, mida lepinguosalise riigi resident saab teises lepinguosalises riigis asuvast kinnisvarast, võib maksustada see teine lepinguosaline riik.

2. Termin *kinnisvara* määratletakse vara asukoha riigi seaduste alusel. Termin hõlmab igal juhul kinnisasja päraldist, eluskarja, põllumajanduses ja metsanduses kasutatavat seadet, maaomandit käsitleva seadusega sätestatud õigust, kinnisvaraga seotud nõudeõigust, kinnisvara kasutusvaldust ning õigust saada tasu maavara leiukoha ja loodusvara kasutamise või kasutusõiguse eest. Kinnisvarana ei käsitata laeva, õhu-, raudtee- ega maanteesõidukit.

3. Lõiget 1 kohaldatakse kinnisvara isiklikust kasutamisest, rendile- või üürileandmisest või muul viisil kasutamisest saadud tulu suhtes, samuti kinnisvara võõrandamisest saadud tulu suhtes.

4. Kui osalus või muu õigus äriühingus annab selle omanikule õiguse kasutada äriühingu kinnisvara, siis võib selle õiguse isiklikust kasutamisest, rendile- või üürileandmisest või muul viisil kasutamisest saadud tulu maksustada selles lepinguosalises riigis, kus kinnisvara asub.

5. Lõikeid 1, 3 ja 4 kohaldatakse ka kutsetegevuses ja ettevõtluses kasutatavast kinnisvarast saadud tulu suhtes.

**Artikkel 7**

**ÄRIKASUM**

1. Lepinguosalise riigi ettevõtja kasumi maksustab ainult see lepinguosaline riik. Kui ettevõtja tegutseb püsiva tegevuskoha kaudu ka teises lepinguosalises riigis, võib seal maksustada selle kasumiosa, mida saab omistada püsivale tegevuskohale.

2. Lõiget 3 arvestades käsitavad lepinguosalised riigid püsivale tegevuskohale omistatava kasumina seda kasumit, mida püsiv tegevuskoht eeldatavasti saaks, tegutsedes iseseisvalt samadel või sama laadi tingimustel samal või sama laadi tegevusalal kui teise lepinguosalise riigi ettevõtja, kelle püsiv tegevuskoht see on.

3. Püsivale tegevuskohale omistatavat kasumit arvestades võib tuludest maha arvata juhtimis- ja halduskulud ning püsiva tegevuskohaga seotud muud kulud, sõltumata sellest, kas need tekkisid püsiva tegevuskoha riigis või mujal. Lepinguosaline riik lubab püsiva tegevuskoha kasumi arvestamisel tuludest maha arvata ainult sellised kulud, mida võib maha arvata selle riigi seaduste alusel.

4. Kui lepinguosalises riigis on püsivale tegevuskohale omistatavat kasumit arvestades tavaliselt jaotatud ettevõtja kogukasum ettevõtja osade vahel proportsionaalselt, ei ole lõikega 2 vastuolus lepinguosalise riigi õigus kasutada nimetatud meetodit maksustatava kasumi kindlaksmääramiseks juhul, kui meetodi rakendamise tulemus on kooskõlas selle artikli põhimõtetega.

5. Kasumit ei omistata püsivale tegevuskohale, kui ettevõtja ostab selle kaudu kaupa ainult oma tarbeks.

6. Eelmistes lõigetes käsitletud kasumit arvestades rakendatakse igal aastal sama meetodit, kui ei ole küllaldast põhjust seda muuta.

7. See artikkel ei mõjuta lepingu teiste artiklite kohaldamist, kui kasum hõlmab nendes teistes artiklites käsitletud tulu.

## Artikkel 8
## RAHVUSVAHELINE VEDU

1. Lepinguosalise riigi ettevõtja rahvusvahelistest mere-, õhu-, raudtee- ja maanteevedudest saadud kasumi maksustab ainult see lepinguosaline riik.

2. Lõiget 1 kohaldatakse ka kasumi suhtes, mis on saadud osalusest puulis või muud liiki ühises äritegevuses või rahvusvahelises veoorganisatsioonis.

## Artikkel 9
## SEOTUD ETTEVÕTJAD

1. Kui
   a) lepinguosalise riigi ettevõtja otse või kaudselt osaleb teise lepinguosalise riigi ettevõtja juhtimises, kontrollib ettevõtjat või kui tal on osalus ettevõtja osa- või aktsiakapitalis või
   b) samad isikud otse või kaudselt osalevad mõlema lepinguosalise riigi ettevõtja juhtimises, kontrollivad ettevõtjaid või kui neil on osalus mõlema ettevõtja osa- või aktsiakapitalis

   ning kui ettevõtjad järgivad omavahelistes äri- ja rahandussuhetes sõltumatute ettevõtjate vahel kokkulepitust erinevaid tingimusi, mille tõttu jääb ettevõtja kasum eeldatavast väiksemaks, loetakse ettevõtja kasumiks eeldatav kasum ja see maksustatakse asjakohaselt.

2. Kui lepinguosaline riik arvab oma ettevõtja kasumi hulka ja asjakohaselt maksustab tulu, mida on teises lepinguosalises riigis maksustatud selle lepinguosalise riigi ettevõtja kasumina ja mille oleks saanud esimesena nimetatud lepinguosalise riigi ettevõtja, kui ettevõtjad oleksid omavahelistes suhetes järginud sama laadi tingimusi nagu sõltumatud ettevõtjad, korrigeerib teine lepinguosaline riik kasumilt tasutavat maksusummat. Maksusummat korrigeerides arvestatakse lepingu teisi sätteid ja lepinguosaliste riikide pädevad ametiisikud konsulteerivad vajaduse korral teineteisega.

**Artikkel 10**

**DIVIDEND**

1. Dividendi, mida lepinguosalise riigi residendist äriühing maksab teise lepinguosalise riigi residendile, võib maksustada see teine riik.

2. Dividendi võib maksustada ka dividende maksva äriühingu residendiriik selle riigi seaduste kohaselt; kui dividendi saaja on teise lepinguosalise riigi resident, ei või dividendilt võetava maksu määr ületada:
   a) 5 protsenti dividendi brutosummast, kui dividendi saaja on äriühing, kelle otsene osalus dividendi maksva äriühingu osa- või aktsiakapitalis on vähemalt 25 protsenti;
   b) 10 protsenti dividendi brutosummast kõigil muudel juhtudel.

   Lõiget ei kohaldata äriühingu selle kasumi maksustamisele, millest dividendi makstakse.

3. Selles artiklis käsitatakse dividendina tulu osalusest või muust kasumi saamise õigusest, mis ei ole võlanõue, ning teistest osalusega seotud õigustest saadavat tulu, mida maksustatakse nagu tulu osalusest või muud kasumijaotist seda maksva äriühingu residendiriigi seaduste kohaselt.

4. Lõikeid 1 ja 2 ei kohaldata, kui lepinguosalise riigi residendist dividendisaaja äri- või kutsetegevus toimub püsiva tegevuskoha või kindla koha kaudu teises lepinguosalises riigis, mille resident dividendi maksev äriühing on, ning ta saab dividendi seoses püsiva tegevuskoha või kindla koha kaudu toimuva äri- või kutsetegevusega. Sel juhul kohaldatakse artiklit 7 või 14.

5. Kui lepinguosalise riigi residendist äriühing saab tulu teisest lepinguosalisest riigist, ei või see teine riik maksustada äriühingu makstavat dividendi ega jaotamata kasumit, kuigi need sisaldavad tulu, mis on tekkinud selles teises riigis; see ei kehti teise lepinguosalise riigi residendile makstava dividendi kohta ega selliselt osaluselt makstava dividendi kohta, mis on seotud selles teises riigis asuva püsiva tegevuskohaga või kindla kohaga.

**Artikkel 11**

**INTRESS**

1. Intressi, mis tekib lepinguosalises riigis ja mida makstakse teise lepinguosalise riigi residendile, võib maksustada see teine riik.

2. Nimetatud intressi võib oma seaduste kohaselt maksustada ka see lepinguosaline riik, kus intress tekib; kui intressi saaja on teise lepinguosalise riigi resident, ei või intressilt võetava maksu määr ületada 5 protsenti intressi brutosummast.

3. Selles artiklis käsitatakse intressina tulu võlanõudest, olenemata sellest, kas nõue on hüpoteegiga tagatud või tagamata, ja eelkõige tulu valitsuse väärtpaberitest või muudest võlakohustustest ning nendega seotud maksetest. Hilinenud makse eest võetavat viivist selle artikli tähenduses intressina ei käsitata.

4. Lõikeid 1, 2 ja 3 ei kohaldata, kui lepinguosalise riigi residendist intressisaaja äri- või kutsetegevus toimub püsiva tegevuskoha või kindla koha kaudu teises lepinguosalises riigis, kus intress tekib ja kus ta saab intressi püsiva tegevuskoha või kindla koha kaudu toimuva äri- või kutsetegevusega seotud võlanõudelt. Sel juhul kohaldatakse artiklit 7 või 14.

5. Intress on tekkinud lepinguosalises riigis, kui intressi maksab selle riigi resident. Kui võlgnevus, millelt intressi makstakse, on seotud püsiva tegevuskoha või kindla kohaga ning kui intressi maksmise kulu kannab püsiv tegevuskoht või kindel koht, on intress tekkinud püsiva tegevuskoha või kindla koha lepinguosalises riigis, olenemata sellest, kas intressi maksja on lepinguosalise riigi resident või mitte.

6. Kui intressi maksja ja intressi saaja või nende mõlema ning muu isiku erisuhte tõttu ületab võlanõude eest makstava intressi summa seda summat, milles oleksid intressi maksja ja intressi saaja kokku leppinud ilma sellise suhteta, kohaldatakse seda artiklit ainult viimati nimetatud summa suhtes. Enammakstud intress maksustatakse kummagi lepinguosalise riigi seaduste kohaselt, arvestades lepingu teisi sätteid.

**Artikkel 12**

**LITSENTSITASU**

1. Litsentsitasu, mis tekib lepinguosalises riigis ja mida makstakse teise lepinguosalise riigi residendile, võib maksustada see teine riik.

2. Nimetatud litsentsitasu võib oma seaduste kohaselt maksustada ka see lepinguosaline riik, kus litsentsitasu tekib; kui litsentsitasu saaja on teise lepinguosalise riigi resident, ei või litsentsitasult võetava maksu määr ületada 10 protsenti litsentsitasu brutosummast.

3. Selles artiklis käsitatakse litsentsitasuna makset, mida saadakse kirjandus- või kunstiteose (sealhulgas kinofilmi) või teadustöö autoriõiguse, patendi, kaubamärgi, disaini või mudeli, plaani või salajase valemi või tehnoloogilise protsessi kasutamise või kasutamise õiguse eest või tööstusliku, kaubandusliku või teadusalase oskusteabe eest.

4. Lõikeid 1 ja 2 ei kohaldata, kui lepinguosalise riigi residendist litsentsitasu saaja äri- või kutsetegevus toimub püsiva tegevuskoha või kindla koha kaudu teises lepinguosalises riigis, kus litsentsitasu tekib ja kus ta saab litsentsitasu püsiva tegevuskoha või kindla koha kaudu toimuvas äri- või kutsetegevuses kasutatavast õigusest või varast. Sel juhul kohaldatakse artiklit 7 või 14.

5. Litsentsitasu on tekkinud lepinguosalises riigis, kui tasu maksja on selle riigi resident. Kui litsentsitasu maksmise kohustus on seotud püsivas tegevuskohas või kindlas kohas toimuva äri- või kutsetegevusega ning litsentsitasu maksmise kulu kannab püsiv tegevuskoht või kindel koht, on litsentsitasu tekkinud püsiva tegevuskoha või kindla koha riigis, olenemata sellest, kas litsentsitasu maksja on lepinguosalise riigi resident või mitte.

6. Kui litsentsitasu maksja ja litsentsitasu saaja või nende mõlema ja muu isiku erisuhte tõttu ületab asja kasutamise, kasutamise õiguse või oskusteabe eest makstav litsentsitasu selle summa, milles oleksid litsentsitasu maksja ja litsentsitasu saaja kokku leppinud ilma sellise suhteta, kohaldatakse seda artiklit ainult viimati nimetatud summa suhtes. Enammakstud litsentsitasu maksustatakse kummagi lepinguosalise riigi seaduste kohaselt, arvestades lepingu teisi sätteid.

**Artikkel 13**

**KASU VARA VÕÕRANDAMISEST**

1. Kui lepinguosalise riigi resident saab kasu artiklis 6 määratletud ja teises lepinguosalises riigis asuva kinnisvara võõrandamisest, võib kasu maksustada see teine lepinguosaline riik.

2. Kui lepinguosalise riigi resident saab kasu sellise vallasvara võõrandamisest, mida ta kasutab teises lepinguosalises riigis püsiva tegevuskoha äritegevuses või kindlas kohas oma kutsealal tegutsedes, või püsiva tegevuskoha (eraldi või koos ettevõttega) või kindla koha võõrandamisest, võib kasu maksustada see teine riik.

3. Kui lepinguosalise riigi ettevõtja saab kasu rahvusvahelises veos kasutatava laeva, õhu-, raudtee- või maanteesõiduki või nende kasutamisega seotud vallasvara võõrandamisest, maksustab kasu ainult see lepinguosaline riik.

4. Kui lepinguosalise riigi resident võõrandab osaluse, mille väärtus tuleneb vähemalt 50 protsendi ulatuses otseselt või kaudselt teises lepinguosalises riigis asuvast kinnisvarast, võib võõrandamisest saadud kasu maksustada see teine lepinguosaline riik.

5. Selle artikli eelmistes lõigetes käsitlemata vara võõrandamisest saadava kasu maksustab ainult lepinguosline riik, mille resident on vara võõrandaja.

**Artikkel 14**

**KUTSETEGEVUS**

1. Lepinguosalise riigi residendist füüsilise isiku kutsetegevusest või ettevõtlusest saadud tulu maksustab ainult see lepinguosaline riik, välja arvatud juhul, kui isik tegutseb teises lepinguosalises riigis asuvas kindlas kohas. Kui isik tegutseb sellises kindlas kohas, maksustab teine lepinguosaline riik ainult selle tuluosa, mis on omistatav sellele kindlale kohale. Kui lepinguosalise riigi residendist füüsiline isik ei tegutse sellises kindlas kohas, kuid viibib teises lepinguosalises riigis majandusaastal algava või lõppeva 12-kuulise perioodi vältel kokku

vähemalt 183 päeva, siis on tal selles teises riigis kindel koht ja seal toimuvast tegevusest saadav tulu omistatakse sellele kindlale kohale.

2. Selles lepingus käsitatakse kutsetegevusena eraviisilist teadus- ja haridustööd, kirjandus- ja kunstitegevust ning arsti, juristi, inseneri, arhitekti, hambaarsti ja raamatupidaja erapraksist või muud seda laadi tegevust.

**Artikkel 15**

**PALGATÖÖ**

1. Lepinguosalise riigi residendi palka ja töösuhtest saadud muu tasu maksustab ainult see riik, arvestades artikleid 16, 18 ja 19. Kui lepinguosalise riigi resident on töötanud ka teises lepinguosalises riigis, võib nimetatud tasu maksustada see teine riik.

2. Lõikest 1 olenemata maksustab lepinguosalise riigi residendi teises lepinguosalises riigis töösuhtest saadud tasu ainult esimesena nimetatud riik, kui:
   a) tasu saaja viibib teises lepinguosalises riigis kokku kuni 183 päeva majandusaastal algava või lõppeva 12-kuulise perioodi vältel, ja
   b) tasu maksab tööandja või tasu makstakse selle tööandja nimel, kes ei ole teise lepinguosalise riigi resident, ja
   c) tööandja ei maksa tasu teises riigis asuva püsiva tegevuskoha või kindla koha kaudu.

3. Eelmistest lõigetest olenemata võib lepinguosalise riigi ettevõtja rahvusvahelises veos kasutataval laeval, õhu-, raudtee- või maanteesõidukil töötamise eest saadud tasu maksustada see lepinguosaline riik.

**Artikkel 16**

**JUHATUSE LIIKME TASU**

Juhatuse liikme tasu ja muud seda laadi maksed, mida lepinguosalise riigi resident saab teise lepinguosalise riigi residendist ariühingu juhatuse või muu samalaadse organi liikmena, võib maksustada see teine lepinguosaline riik.

**Artikkel 17**

**ESINEJA JA SPORTLASE TULU**

1. Artiklitest 14 ja 15 olenemata võib lepinguosalise riigi residendi tulu, mida ta saab teises lepinguosalises riigis meelelahutajana teatris, filmis, raadios, televisioonis või mujal esinemise eest või muusiku või sportlasena tegutsedes, maksustada see teine lepinguosaline riik.

2. Artiklitega 7, 14 ja 15 ei ole vastuolus, kui meelelahutaja või sportlase teenitud tulu, mis laekub tema asemel mõnele teisele isikule, maksustab lepinguosaline riik, kus meelelahutaja või sportlane tegutseb.

3. Lõikeid 1 ja 2 ei kohaldata, kui meelelahutaja või sportlane saab tulu lepinguosalises riigis toimuvast tegevusest, mida peamiselt rahastatakse ühe või mõlema lepinguosalise riigi või kohaliku omavalitsuse üksuse vahenditest. Sel juhul maksustab tulu ainult see lepinguosaline riik, kus meelelahutaja või sportlane on resident.

**Artikkel 18**

**PENSION**

Lepinguosalise riigi residendile makstud pensioni ja varasema töötamise eest saadava muu seda laadi tasu maksustab ainult see riik, välja arvatud artikli 19 lõikes 2 nimetatud pension.

**Artikkel 19**

**AVALIK TEENISTUS**

1. a) Palka ja muud tasu, mida lepinguosaline riik või selle kohaliku omavalitsuse üksus maksab isikule riigi või omavalitsusüksuse asutuses töötamise eest, maksustab ainult see riik; sätet ei kohaldata pensionile.

   b) Sellist palka ja muud tasu maksustab ainult teine lepinguosaline riik, kui isik on töötanud selles riigis ning ta on:

      (i) selle riigi resident ja kodanik või

(ii) selle riigi resident, kuid tema residentsus tuleneb ka muust asjaolust kui töötamine.

2. a) Pensioni, mida lepinguosaline riik või selle kohaliku omavalitsuse üksus maksab või mida nende loodud fondidest makstakse isikule töötamise eest selle riigi või omavalitsusüksuse asutuses, maksustab ainult see riik.

b) Sellist pensioni maksustab ainult teine lepinguosaline riik, kui pensioni saaja on teise riigi resident ja kodanik.

3. Lepinguosalise riigi või selle kohaliku omavalitsuse üksuse äritegevusega seotud töö eest saadud palga ja muu tasu ning pensioni suhtes kohaldatakse artikleid 15, 16 ja 18.

## Artikkel 20
## ÜLIÕPILASE TULU

Lepinguosaline riik ei maksusta tema territooriumil üksnes õpingutel või praktikal viibiva üliõpilase või praktikandi ülalpidamiseks, õpinguteks või praktikaks tehtavaid väljamakseid, kui isik on teise lepinguosalise riigi resident või oli seda vahetult enne õppima või praktikale asumist ja väljamakse tehakse väljaspool õppimis- või praktikakoha riiki asuvast allikast.

## Artikkel 21
## MUU TULU

1. Lepinguosalise riigi residendi tulu, mida lepingu eelmistes artiklites ei ole käsitletud, maksustab olenemata tulu tekkimise kohast ainult see lepinguosaline riik.

2. Lõiget 1 ei kohaldata selle tulu suhtes, mida lepinguosalise riigi resident saab teises lepinguosalises riigis püsiva tegevuskoha kaudu tegutsedes või selles teises riigis asuvas kindlas kohas toimuvast kutsetegevusest, kui õigused või vara, millest tulu on tekkinud, on seotud püsiva tegevuskohaga või kindla kohaga; lõiget ei kohaldata artikli 6 lõikes 2 määratletud kinnisvarast saadud tulu suhtes. Sellistel juhtudel kohaldatakse artiklit 7 või 14.

**Artikkel 22**

**KAPITAL**

1. Artiklis 6 määratletud kinnisvarast koosnevat vara, mis kuulub lepinguosalise riigi residendile ja asub teises lepinguosalises riigis, võib maksustada see teine riik.

2. Vallasvara, mis on osa lepinguosalise riigi residendi teises lepinguosalises riigis püsiva tegevuskoha äritegevuses kasutatavast varast või kindla koha kaudu toimuvas kutsetegevuses kasutatavast varast, võib maksustada see teine riik.

3. Lepinguosalise riigi ettevõtja rahvusvahelises veos kasutatava laeva või õhusõiduki ja nende kasutamisega seotud vallasvara maksustab ainult see riik.

4. Lepinguosalise riigi residendi muu vara maksustab ainult see riik.

**Artikkel 23**

**TOPELTMAKSUSTAMISE KÕRVALDAMINE**

1. Usbekistani residendi puhul välditakse topeltmaksustamist järgmiselt:
   Kui Usbekistani resident saab tulu või kui tal on vara, mida selle lepingu kohaselt võib maksustada Eestis, lubab Usbekistan:
   a) residendi tulumaksust maha arvata summa, mis võrdub Eestis tasutud tulumaksuga;
   b) residendi kapitalimaksust maha arvata summa, mis võrdub Eestis tasutud kapitalimaksuga.
   Mahaarvatav summa ei ületa kummalgi juhul tulu- või kapitalimaksu seda osa, mis on arvutatud enne tasutud maksusumma mahaarvamist tulult või varalt, mida võib maksustada Eestis.

2. Eesti residendi puhul välditakse topeltmaksustamist järgmiselt:
   a) kui Eesti resident saab tulu või kui tal on vara, mida selle lepingu kohaselt on maksustatud Usbekistanis, vabastab Eesti selle tulu või kapitali maksust, arvestades punkti b ja lõiget 3;
   b) kui Eesti resident saab tulu, mida
      (i) artikli 10 lõike 2 punkti b või
      (ii) artikli 11 lõike 2 või artikli 12 lõike 2

kohaselt võib maksustada Usbekistanis, lubab Eesti residendi tulumaksust maha arvata summa, mis võrdub Usbekistanis tasutud maksuga. Mahaarvatav summa ei ületa tulumaksu seda osa, mis on arvutatud enne maksukohustuse vähendamist Usbekistanist saadud tulult

3. Kui lepinguosalise riigi residendi tulu või vara on selle lepingu kohaselt selles riigis maksust vabastatud, võib see riik sellest hoolimata residendi ülejäänud maksukoormuse arvutamisel vabastatud tulu või kapitali osa arvesse võtta.

**Artikkel 24**
**VÕRDNE KOHTLEMINE**

1. Lepinguosaline riik maksustab teise lepinguosalise riigi kodanikku ja kohaldab talle maksustamisega kaasnevaid nõudeid samamoodi nagu oma kodanikule samadel asjaoludel. Seda lõiget kohaldatakse olenemata artiklist 1 ka isikule, kes ei ole kummagi lepinguosalise riigi resident.

2. Lepinguosalise riigi ettevõtja teises lepinguosalises riigis asuvat püsivat tegevuskohta maksustatakse samadel alustel kui teise lepinguosalise riigi samal tegevusalal tegutsevat ettevõtjat. Seda lõiget ei tõlgendata kui lepinguosalise riigi kohustust võimaldada teise lepinguosalise riigi residendile tema perekonnaseisu või perekondlike kohustuste tõttu samasugust maksusoodustust, -vabastust või -vähendust, mida ta võimaldab oma residendile.

3. Lepinguosalise riigi ettevõtja võib maksustatavat kasumit arvestades sellest maha arvata teise lepinguosalise riigi ettevõtjale makstud intressi, litsentsitasu ja muu väljamakse samadel alustel nagu oma lepinguosalise riigi residendi puhul; sätet ei kohaldata artikli 9 lõikes 1, artikli 11 lõikes 6 ega artikli 12 lõikes 6 nimetatud juhtudel. Sarnaselt võib lepinguosalise riigi ettevõtja maksustatavat kapitali arvestades sellest maha arvata kohustused teise lepinguosalise riigi residendi ees samadel alustel nagu kohustused oma riigi residendi ees.

4. Lepinguosalise riigi ettevõtjat, mida kontrollib otse või kaudselt teise lepinguosalise riigi resident või milles teise lepinguosalise riigi residendil on otsene või kaudne osalus, ei

maksustata kõrgemalt ega esitata talle maksustamisega seotud lisanõudeid võrreldes sama lepinguosalise riigi samalaadse ettevõtjaga.

5. Seda artiklit kohaldatakse olenemata artiklist 2 kõigile maksudele.

**Artikkel 25**

VASTASTIKUSE KOKKULEPPE MENETLUS

1. Kui isik arvab, et lepinguosalise riigi tegevus põhjustab või võib põhjustada tema sellist maksustamist, mis ei ole lepinguga kooskõlas, võib ta lepinguosaliste riikide õigusaktidest sõltumata esitada kaebuse oma lepinguosalise riigi pädevale ametiisikule; kui tema kaebuse suhtes tuleb kohaldada artikli 24 lõiget 1, esitab ta asja menetlemiseks selle lepinguosalise riigi pädevale ametiisikule, mille kodanik ta on. Kaebus esitatakse menetlemiseks kolme aasta jooksul alates päevast, millal saadi teada lepingut rikkuvat maksustamist põhjustavast tegevusest.

2. Kui kaebus on pädeva ametiisiku arvates õigustatud ja ta ei leia rahuldavat lahendust, püüab ametiisik kaebuse lahendada vastastikusel kokkuleppel teise lepinguosalise riigi pädeva ametiisikuga, järgides põhimõtet, et lepingut rikkuvat maksustamist tuleb vältida. Kokkulepe täidetakse lepinguosaliste riikide õigusaktides ettenähtud ajapiirangut kohaldamata.

3. Lepinguosaliste riikide pädevad ametiisikud püüavad lepingu tõlgendamisel ja kohaldamisel tekkivad küsimused lahendada vastastikusel kokkuleppel. Topeltmaksustamise vältimiseks võivad nad teineteisega konsulteerida ka lepingus käsitlemata juhtudel.

4. Lepinguosaliste riikide pädevad ametiisikud võivad eelmistes lõigetes käsitletud kokkuleppele jõudmiseks suhelda teineteisega vahetult, sealhulgas pädevatest ametiisikutest või nende esindajatest moodustatud ühiskomisjoni kaudu.

**Artikkel 26**

**TEABEVAHETUS**

1. Lepinguosaliste riikide pädevad ametiisikud vahetavad lepingu täitmiseks ja riigisiseste õigusaktide kohaldamiseks eeldatavalt asjakohast teavet lepinguosalises riigis või selle kohaliku omavalitsuse üksuses kehtestatud maksude kohta tingimusel, et maksustamine ei ole lepinguga vastuolus. Artiklid 1 ja 2 teabevahetust ei piira.

2. Lepinguosaline riik käsitab teisest lepinguosalisest riigist lõike 1 alusel saadud teavet salajasena samamoodi nagu oma õigusaktide alusel saadud teavet; teave antakse üksnes isikule ja ametivõimule (sealhulgas kohtud ja haldusasutused), kes lõikes 1 viidatud makse määrab, kogub või sisse nõuab või maksudega seotud kaebusi lahendab või teostab eeltoodu üle järelevalvet. Teavet kasutatakse ainult eelloetletud eesmärkidel. Teavet võib avaldada avalikul kohtuistungil või kohtuotsuses.

3. Lõikeid 1 ja 2 ei tõlgendata lepinguosalise riigi kohustusena:
   a) rakendada haldusabinõusid, mis on vastuolus lepinguosaliste riikide seaduste ja halduspraktikaga;
   b) anda teavet, mis ei ole lepinguosaliste riikide seaduste alusel või tavapärases haldusmenetluses kättesaadav;
   c) anda teavet, mis sisaldab äri- või kutsesaladust või tootmisprotsessi käsitlevaid salajasi andmeid, või teavet, mille avaldamine on vastuolus avaliku korraga.

4. Kui lepinguosaline riik on selle artikli kohaselt taotlenud teavet, siis teine lepinguosaline riik võtab nõutud teabe saamiseks meetmeid ka juhul, kui see teine lepinguosaline riik ei vaja sellist maksualast teavet enda tarbeks. Eelmises lauses sätestatud kohustus on piiratud lõikega 3, kuid seda piirangut ei või ühelgi juhul tõlgendada kui lepinguosalise riigi õigust keelduda teabe andmisest ainult riigisisese huvi puudumise tõttu.

5. Lõiget 3 ei tõlgendata lepinguosalise riigi võimalusena keelduda teabe andmisest ainult seetõttu, et teabe valdaja on krediidiasutus, mõni muu finantsasutus, esindaja, usaldusisik, varahaldur või teave puudutab osalust isikus.

**Artikkel 27**

**SOODUSTUSTE PIIRAMINE**

Olenemata lepingu teistest sätetest ei kohaldata lepinguosalise riigi residendile või residendi tehtud tehingutele lepingu alusel maksusoodustusi või -vabastusi, kui residendi asutamise või olemasolu või tema sooritatud tehingu peamine või üks peamistest eesmärkidest oli lepingu sätetest kasu saamine, mida teisiti ei oleks võimaldatud.

**Artikkel 28**

**DIPLOMAATILISE ESINDUSE JA KONSULAARASUTUSE TÖÖTAJA**

Lepingut ei kohaldata diplomaatilise esinduse ega konsulaarasutuse töötaja rahalistele soodustustele, mis on ette nähtud rahvusvahelise õiguse üldtunnustatud normide ja erikokkulepete alusel.

**Artikkel 29**

**LEPINGU JÕUSTUMINE**

1. Lepinguosalised riigid edastavad teineteisele teate lepingu jõustumiseks vajaliku seadusega sätestatud menetluse lõpetamise kohta.

2. Leping jõustub lõikes 1 nimetatud hilisema teate kuupäeval ning seda kohaldatakse mõlemas riigis:
   a) lepingu jõustumisele järgneva kalendriaasta 1. jaanuaril või hiljem saadud tulult kinnipeetava maksu suhtes;
   b) lepingu jõustumisele järgneva kalendriaasta 1. jaanuaril või hiljem algaval majandusaastal saadud tulult või kapitalilt tasutava muu maksu suhtes.

**Artikkel 30**

**LEPINGU LÕPETAMINE**

Leping on jõus, kuni lepinguosaline riik selle lõpetab. Lepinguosaline riik võib lepingu lõpetada, teatades sellest diplomaatiliste kanalite kaudu vähemalt kuus kuud enne kalendriaasta lõppu. Sel juhul ei kohaldata lepingut mõlemas lepinguosalises riigis:

a) teate edastamisele järgneva kalendriaasta 1. jaanuaril või hiljem saadud tulult kinnipeetava maksu suhtes;

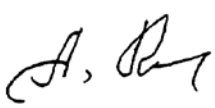
b) teate edastamisele järgneva kalendriaasta 1. jaanuaril või hiljem algaval majandusaastal saadud tulult või kapitalilt tasutava muu maksu suhtes.

Selle kinnituseks on volitatud isikud lepingule alla kirjutanud.

Koostatud New Yorgis 28 septembril 2012, kahes eksemplaris eesti, usbeki ja inglise keeles; kõik tekstid on võrdselt autentsed. Tõlgendamiserinevuse korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

**Eesti Vabariigi valitsuse nimel**

**Usbekistani Vabariigi valitsuse nimel**



[ UZBEK TEXT – TEXTE OUZBEK ]

# ЭСТОНИЯ РЕСПУБЛИКАСИ ҲУКУМАТИ БИЛАН ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ СИ ҲУКУМАТИ ЎРТАСИДА ИККИ ТОМОНЛАМА СОЛИҚҚА ТОРТИШДАН САҚЛАНИШ, ДАРОМАД ВА САРМОЯ СОЛИҚЛАРИНИ ТЎЛАШДАН БОШ ТОРТИШНИНГ ОЛДИНИ ОЛИШ ТЎҒРИСИДА КОНВЕНЦИЯ

Эстония Республикаси Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати, икки томонлама солиққа тортишдан сақланиш, даромад ва сармоя солиқларини тўлашдан бош тортишнинг олдини олиш, шунингдек икки мамлакат ўртасида иқтисодий ҳамкорликни ривожлантириш ва мустаҳкамлаш мақсадида қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

**1-модда**

**ҚЎЛЛАНИЛИШ СОҲАСИ**

Ушбу Конвенция Аҳдлашувчи Давлатларнинг бири ёки ҳар иккисининг резидентлари ҳисобланадиган шахсларга нисбатан қўлланилади.

**2-модда**

**КОНВЕНЦИЯДА ТАТБИҚ ҚИЛИНАДИГАН СОЛИҚЛАР**

1. Ушбу Конвенция Аҳдлашувчи Давлатлар ёки уларнинг маҳаллий органлари номидан ундириладиган даромад ва сармоя солиқларига, ундириш усулларидан қатъий назар, татбиқ қилинади.

2. Даромад ва сармоя солиқларига умумий даромаддан, умумий сармоядан ёки даромад ёки сармоянинг бир қисмидан ундириладиган барча солиқлар, шу жумладан кўчар ёки кўчмас мулкни бегоналаштиришдан ундириладиган солиқлар, шунингдек сармоя қиймати кўпайиб боришидан ундириладиган солиқлар киради.

3. Ушбу Конвенцияда татбиқ қилинадиган мавжуд солиқларга, хусусан, қуйидагилар киради:

   а) Ўзбекистон Республикасига нисбатан:

      (i) юридик шахсларнинг даромадига (фойдасига) солинадиган солиқ;

      (ii) жисмоний шахсларнинг даромадига солинадиган солиқ, ва

      (iii) мулк солиғи;

      (кейинги ўринларда «Ўзбекистон солиғи» деб юритилади);

   б) Эстония Республикасига нисбатан:

      даромад солиғи (tulumaks).

      ( кейинги ўринларда «Эстония солиғи» деб юритилади).

4. Ушбу Конвенция, у имзоланган кундан сўнг ундириладиган шунга ўхшаш ва моҳиятига кўра яқин бўлган мавжуд солиқларга ёки уларнинг ўрнига қўлланиладиган ҳар қандай солиқларга нисбатан татбиқ этилади. Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари ўзларининг солиқ қонунчиликларига киритиладиган ҳар қандай жиддий ўзгаришлар ҳақида бир-бирларини хабардор қиладилар.

**3-модда**

**УМУМИЙ ТАЪРИФЛАР**

1. Мазкур Конвенция мақсадлари учун, агар контекстдан ўзгача маъно келиб чиқмаса:
   а) "Ўзбекистан" атамаси Ўзбекистон Республикасини англатади ва географик маънода қўлланилганда Ўзбекистон Республикаси ҳудудини, ўзининг суверен ҳуқуқлари ва юрисдикциясини, шу жумладан, Ўзбекистон Республикаси қонунчилигига кўра ва халқаро ҳуқуққа мувофиқ тупроқ ости ва табиий ресурслардан фойдаланиш ҳуқуқини амалга ошириши мумкин бўлган Ўзбекистон Республикаси ҳудудини, шу жумладан, ҳудудий сув ҳавзалари ва ҳаво ҳудудини билдиради.
   б) "Эстония" атамаси Эстония Республикасини англатади, географик маънода қўлланилганда унинг ҳудудини, Эстония қонунчилиги ва халқаро ҳуқуққа мувофиқ Эстониянинг денгиз туби ва тупроқ ости ва табиий ресрурсларига нисбатан ҳуқуқлари амалга оширилиши мумкин бўлган Эстония ҳудудини ва Эстония ҳудудий сувларига туташ бўлган ҳар қандай бошқа вилоятни билдиради;
   в) «бир Аҳдлашувчи Давлат» ва «бошқа Аҳдлашувчи Давлат» атамаси контекстдан келиб чиқиб, Эстонияни ёки Ўзбекистонни англатади;
   г) «шахс» атамаси жисмоний шахс, компания ва шахсларнинг исталган бошқа бирлашмасини англатади;
   д) «компания» атамаси ҳар қандай корпоратив бирлашмани ёки солиқ солиш мақсадида корпоратив бирлашма сифатида кўриб чиқиладиган ҳар қандай бошқа ташкилотни англатади;

е) «бир Аҳдлашувчи Давлат корхонаси» ва «бошқа Аҳдлашувчи Давлат корхонаси» атамалари тегишли равишда бир Аҳдлашувчи Давлат резидентининг бошқаруви остида фаолият кўрсатаётган ва бошқа Аҳдлашувчи Давлат резиденти бошқаруви остида фаолият кўрсатаётган корхонани англатади;

ё) «халқаро ташувлар» атамаси Аҳдлашувчи Давлат корхонаси томонидан фойдаланилаётган денгиз ёки ҳаво кемаси, автомобиль ёки темир йўл транспорт воситаси орқали амалга оширилаётган ҳар қандай ташувларни билдиради, денгиз ёки ҳаво кемаси, автомобиль ёки темир йўл транспорт воситаси фақат бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган пунктлар орасида фойдаланилган ҳоллар бундан мустасно;

ж) «ваколатли орган» атамаси қуйидагиларни англатади:

(i) Ўзбекистонга нисбатан – Ўзбекистон Республикаси Давлат солиқ қўмитасининг раиси ёки унинг ваколатли вакили;

(ii) Эстонияга нисбатан – Молия вазирини ёки унинг ваколатли вакили;

з) «миллий шахс» атамаси қуйидагиларни англатади:

(i) Аҳдлашувчи Давлат фуқаролигига эга ҳар қандай жисмоний шахс;

(ii) Аҳдлашувчи Давлатнинг амалдаги қонунчилигига мувофиқ ўзининг шундай мақомини олган ҳар қандай юридик шахс, ширкат ва уюшма.

2. Конвенция Аҳдлашувчи Давлат томонидан қўлланиши асносида исталган пайтда унда аниқлаштирилмаган таъриф, контекстдан бошқача маъно келиб чиқмаса, бу вақтга келиб, ушбу Давлатнинг қонунчилигига мувофиқ мазкур Конвенция татбиқ этиладиган солиқларга нисбатан билдирадиган маъносини англатади. Ушбу Давлатнинг солиқ қонунчилигида кўзда тутилган маъно ушбу Давлат қонунчилигининг бошқа соҳаларида ушбу атама учун кўзда тутилган маънога нисбатан устунликка эга бўлади.

**4-модда**

**РЕЗИДЕНТ**

1. Ушбу Конвенция мақсадлари учун «Аҳдлашувчи Давлат резиденти» атамаси ушбу Давлат қонунчилигига кўра унда ўзининг турар-жойи, доимий яшаш жойи, юридик шахс ёки ҳар қандай бошқа ўхшаш мезон асосида бошқариш жойи, ташкил топиш жойига ёки шунга ўхшаш бошқа мезонга асосан унга солиқ солиниши лозим бўлган ҳар қандай шахсни билдиради, айни пайтда ушбу Давлатни ва ҳар қандай маҳаллий ҳокимият органини қамраб олади. Аммо мазкур атама фақат ушбу Давлатдаги манбалардан олинадиган даромадига нисбатан ёки унда жойлашган сармоясига нисбатан солиққа тортиладиган ҳар қандай шахсни қамраб олмайди.

2. Агарда 1 банд қоидаларига мувофиқ жисмоний шахс ҳар икки Аҳдлашувчи Давлатлар резиденти ҳисобланса, унинг мақоми қуйидаги тартибга белгиланади:

   а) у фақат фойдаланиши мумкин бўлган доимий турар-жойига эга бўлган Давлатнинг резиденти ҳисобланади; агарда у ҳар икки давлатда фойдаланиши мумкин бўлган турар-жойга эга бўлса, у фақат энг яқин шахсий ва иқтисодий алоқаларга эга бўлган (ҳаётий манфаатлари маркази) Давлатнинг резиденти ҳисобланади;

   б) агарда унинг ҳаётий манфаатлари марказини аниқлашнинг иложи бўлмаса, ёки у Давлатларнинг бирортасида ҳам фойдаланиши мумкин бўлган турар-жойга эга бўлмаса, у фақат одатда кўп ҳозир бўладиган Давлатнинг резиденти ҳисобланади;

   в) агарда шахс одатда ҳар икки Давлатда истиқомат қилса, ёки одатда уларнинг бирортасида ҳам истиқомат қилмаса, у қайси Давлатнинг миллий шахси ҳисобланса, фақат унинг резиденти ҳисобланади;

   г) агарда у ҳар икки Давлатнинг миллий шахси ҳисобланса, ёки бирортасига ҳам мансуб бўлмаса, бу ҳолда Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари бу масалани ўзаро келишув асосида ҳал қилиши лозим.

3. Агарда 1-банд қоидаларига кўра, жисмоний шахс бўлмаган шахс, ҳар икки Аҳдлашувчи Давлатларнинг резиденти ҳисобланса, Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари ушбу масалани ўзаро келишув асосида ҳал қилишга интиладилар ва мазкур Конвенцияни бундай шахсга татбиқ қилиш усулини белгилайди. Бундай келишувга эришилмаса, ушбу Конвенция устуворликларидан фойдаланиш мақсадида бундай шахс Аҳдлашувчи Давлатларнинг биронтасининг ҳам резиденти ҳисобланмайди.

**5-модда**

**ДОИМИЙ МУАССАСА**

1. Мазкур Конвенция мақсадлари учун «доимий муассаса» атамаси у орқали корхона тўлиқ ёки қисман ўзининг тадбиркорлик фаолиятини олиб бораётган доимий фаолият юритиш жойи тушунилади.

2. «Доимий муассаса» атамасига, хусусан қуйидагилар киради:
   а) бошқарув жойи;
   б) бўлим;
   в) офис;
   г) фабрика;
   д) устахона, ва
   е) шахта, нефть ёки газ қудуғи, карьер ёки табиий ресурслар қазиб олинадиган бошқа жой.

3. Айни пайтда доимий муассасага қуйидагилар киради:
   а) Қурилиш майдончаси, монтаж қилинадиган ёки йиғиладиган объект, фақат бундай майдонча, объект ёки фаолиятининг давомийлиги 9 ойдан узоқ муддат давом этган ҳолда доимий муассаса ҳисобланади.
   б) Аҳдлашувчи Давлат корхонаси томонидан хизматчилари ёки, ушбу мақсадлар учун ёлланган бошқа ходимлари орқали хизмат кўрсатиш, шу жумладан, маслаҳат хизматларини кўрсатиш, бу ўринда фақат бу турдаги фаолият бошқа Аҳдлашувчи Давлат ҳудудида исталган ўн икки

ойлик давр мобайнида умумий ҳисобда 183 кундан ортиқ давом этадиган ҳоллар кўзда тутилади.

4. Мазкур модданинг юқоридаги қоидаларидан қатъий назар, «доимий муассаса» атамасига қуйидагилар кирмайди:

а) иншоотдан фақат ушбу корхонага тегишли бўлган товарлар ёки маҳсулотларни сақлаш, намойиш этиш ёки етказиб бериш мақсадларида фойдаланиш;

б) ушбу корхонага тегишли бўлган товарлар ёки маҳсулотлар захирасини фақат сақлаш, намойиш этиш ёки етказиб бериш мақсадида фойдаланиш;

в) ушбу корхонага тегишли бўлган товарлар ёки маҳсулотларни уларга фақат бошқа корхоналар томонидан ишлов берилиши мақсадида сақлаш;

г) доимий фаолият кўрсатиш жойини фақат товарлар ёки маҳсулотларни харид қилиш, ёки ушбу корхона учун маълумотлар тўплаш мақсадида сақлаш;

д) доимий фаолият жойини фақат ушбу корхона мақсадлари йўлида тайёрлов ёки кўмакчи характерга эга ҳар қандай бошқа фаолиятни юритиш учун сақлаш;

е) доимий фаолият жойидан фақат а)-(г) қўшимча бандларида кўзда тутилган фаолият турларини ҳар қандай тартибга бирга юритиш учун фойдаланиш, бунда бу каби бирикувдан ташкил топган ушбу доимий фаолият жойининг умумий фаолияти тайёрлов ёки кўмакчи характерга эга бўлиши кўзда тутилади.

5. 1 ва 2 бандларнинг қоидаларидан қатъий назар, мустақил мақомга эга бўлган агентдан фарқ қилувчи ва унга нисбатан 6-бандниг қоидалари қўлланилиши мумкин бўлган шахс, корхона номидан фаолият кўрсатса ва Аҳдлашувчи Давлатда корхона номидан шартнома тузиш ваколатига эга бўлиб, фаолият кўрсатса, бу ҳолда шахс томонидан мазкур корхона учун амалга оширадиган ҳар қандай фаолиятга нисбатан корхона ушбу Давлатда доимий муассасага эга деб ҳисобланади. Бунда ушбу шахс фаолияти 4-бандда санаб ўтилган фаолият

турлари билан чекланмаслиги кўзда тутилади, зеро улар доимий фаолият юритиш жойида амалга оширилганда, мазкур банд қоидаларига мувофиқ, ушбу доимий фаолият юритиш жойини доимий муассаса жойига айлантирмайди.

6. Корхона ушбу Давлатда ўзининг одатдаги фаолияти доирасида фаолият олиб борувчи брокери, воситачиси ёки мустақил мақомга эга бўлган ҳар қандай бошқа агенти орқали Аҳдлашувчи Давлатда тадбиркорлик фаолияти билан шуғулланувчи доимий муассасага эга, деб ҳисобланмайди.

7. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти ҳисобланувчи компания бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлган, ёки ушбу бошқа давлатда тадбиркорлик фаолиятини юритаётган компания томонидан назорат қилиниши (доимий муассаса орқали ёки бошқача тарзда) фактининг ўзи ушбу компанияларнинг бири иккинчисининг доимий муассасага айлантирмайди.

**6-модда**

**КЎЧМАС МУЛКДАН ОЛИНАДИГАН ДАРОМАДЛАР**

1. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти томонидан бошқа Аҳдлашувчи Давлат ҳудудида жойлашган кўчмас мулкидан олаётган даромади (шу жумладан, қишлоқ ва ўрмон хўжалигидан олинадиган даромад) ушбу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. «Кўчмас мулк» атамаси кўриб чиқилаётган мулк жойлашган Аҳдлашувчи Давлат қонунчилигида белгиланган маънони англатади. Мазкур атама ҳар қандай ҳолатда кўчмас мулкка йўлдош бўлган мол-мулк, чорва ва қишлоқ хўжалиги, ҳамда ўрмон хўжалиги инвентарларини англатади. Уларга бўлган ҳуқуқлар ер усти мулкига оид умумий қонунчилик қоидалари, кўчмас мулк узуфрукти ҳамда минераллар қатлами, манбалар ва бошқа табиий ресурсларни қазиш ёки қазишга бўлган ҳуқуқ учун ўзгарувчан ёки қатъий белгиланган тўловларга бўлган ҳуқуқлар билан белгиланган. Денгиз ва ҳаво кемалари,

автомобиль ва темир йўл транспорти кўчмас мулк сифатида кўриб чиқилмайди.

3. 1-банднинг қоидалари кўчмас мулкдан бевосита фойдаланиши, ижарага бериши ёки бошқача шаклда фойдаланишдан олинадиган даромадга, шунингдек кўчмас мулкни бегоналаштиришдан олинадиган даромадга нисбатан қўлланилади.

4. Агарда акцияларга ёки компаниянинг бошқа корпоратив ҳуқуқларига эгалик қилиш бундай акциялар ёки корпоратив ҳуқуқлар эгасига компанияга тегишли бўлган кўчмас мулкка эгалик қилиш имконини берса, бевосита фойдаланиш, ижарага бериш ёки бошқача шаклда фойдаланишдан олинадиган даромадга ушбу кўчмас мулк жойлашган Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

5. 1, 3 ва 4-бандларнинг қоидалари ҳам корхонанинг кўчмас мулкдан оладиган даромадларига ва мустақил шахсий хизматларни амалга ошириш учун зарур бўлган даромадларга татбиқ қилинади.

**7-модда**

**ТАДБИРКОРЛИК ФАОЛИЯТИДАН ОЛИНАДИГАН ФОЙДА**

1. Бир Аҳдлашувчи Давлат корхонасининг фойдаси, бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган доимий муассасаси томонидан тадбиркорлик фаолиятини амалга оширмаса, фақат шу Давлатда солиққа тортилиши керак. Агарда корхона юқорида кўрсатилганидек фаолият юритса, унинг фойдаси ушбу доимий муассаса фаолиятига тааллуқли бўлган қисмига кўра бошқа Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. 3-банд қоидаларига кўра, бир Аҳдлашувчи Давлатнинг корхонаси бошқа Аҳдлашувчи Давлатда у ерда жойлашган доимий муассаси орқали тадбиркорлик фаолиятини амалга оширса, ҳар бир Аҳдлашувчи Давлатда ушбу

доимий муассасага у шундай ёки шунга ўхшаш фаолиятни шундай ёки шунга ўхшаш шароитларда ўзи доимий муассасаси бўлган корхонадан мутлақо мустақил равишда амалга оширувчи алоҳида ва мустақил ташкилот олиши мумкин бўлган фойда ҳисобланади

3. Доимий муассасанинг фойдасини аниқлашда ушбу доимий муассаса фаолияти мақсадлари учун сарфланган харажатларнинг, шу жумладан, доимий муассаса жойлашган Давлатда, ва айни пайтда унинг ҳудудидан ташқарида сарфланган фойданинг чиқариб ташланишига йўл қўйилади. Аҳдлашувчи Давлатнинг ҳисоб-китоб қилинишга рухсат берилган харажатларига фақат ушбу Давлатнинг ички қонунчилигига кўра чиқариб ташланадиган харажатларгина киритилади.

4. Аҳдлашувчи Давлатда корхона фойдаси умумий қийматининг унинг турли тузилмаларига мутаносиб тақсимланиши асосида доимий муассасага тегишли бўлган фойдани аниқланиши одатдаги амалиёт бўлса-да, 2-банд қоидалари ушбу Давлатга бундай тақсимлаш асосида солиққа тортиладиган фойдани аниқлашни инкор этмайди, зеро амалиёт шуни тақозо этади; аммо тақсимлашнинг танланган усули ушбу Моддада кўзда тутилган тамойилларга мос бўлган натижани бериши керак.

5. Фақат доимий муассаса томонидан ушбу корхона учун товарлар ёки маҳсулотларни харид қилиш асосида, доимий муассасага бирон-бир фойда ҳисобланмайди.

6. Аввалги бандлар мақсадлари учун доимий муассасага тегишли фойда, уни ўзгартириш учун етарли ва жиддий сабаб бўлмаса, йилдан йилга бир хил усул билан ҳисобланади.

7. Агарда фойда, мазкур Конвенциянинг бошқа моддаларида сўз юритилган барча турдаги даромадларни қамраб олса, ушбу моддаларнинг қоидаларига мазкур Модда қоидалари татбиқ қилинмайди.

**8-модда**

**ХАЛҚАРО ТРАНСПОРТ**

1. Аҳдлашувчи Давлатлардан бири томонидан денгиз ёки ҳаво кемаси, автомобиль ёки темир йўл транспорт воситасидан фойдаланиш орқали халқаро ташувлардан олинган фойда фақат ушбу Давлатда солиққа тортилади.

2. 1-банд қоидалари шунингдек, пулда, умумий фаолиятда ёки транспорт воситалари эксплуатацияси бўйича халқаро ташкилотда иштирок этишдан олинадиган фойдага нисбатан ҳам татбиқ қилинади.

**9-модда**

**БИРЛАШГАН КОРХОНАЛАР**

1. Қуйидаги ҳолларда:
   а) Аҳдлашувчи Давлат корхонаси бошқа Аҳдлашувчи Давлат корхонасининг бошқарувида, назоратида ёки сармоясида бевосита ёки билвосита иштирок этганда, ёки
   б) битта Аҳдлашувчи Давлат корхонаси ва бошқа Аҳдлашувчи Давлат корхонаси бошқарувида, назоратида ёки сармоясида бевосита ёки билвосита айнан ўша шахслар иштирок этганда,

   ҳар қандай ҳолатда корхоналар ўртасида уларнинг тижорий ва молиявий муносабаларида шартлар белгиланади ёки ўрнатилади, ва улар мустақил корхоналар ўртасида яратиладиган муносабалардан фарқ қилади, зеро бунда уларнинг бирига ҳисобланиши мумкин бўлган, аммо ушбу шартлар мавжудлиги учун ҳисобланмаган фойда ушбу корхона фойдасига киритилиши ва тегишли равишда солиққа тортилиши мумкин.

2. Аҳдлашувчи Давлат ушбу Давлат корхонаси фойдасига унга нисбатан бошқа Аҳдлашувчи Давлат корхонаси ушбу Давлатда солиққа тортиладиган фойдани киритса (ва тегишли равишда унга солиқ солса), ва шу тарзда киритилган фойда биринчи бўлиб тилга олинган Давлатнинг корхонасига тегишли фойда

ҳисобланса, икки корхона ўртасидаги муносабатлар иккита мустақил корхона муносабатларидек бўлса, бу ҳолда ушбу бошқа Давлат унда ушбу фойдага ҳисобланган солиққа тузатиш киритади. Бундай тузатишни белгилашда ушбу Конвенциянинг бошқа қоидаларига тегишли тарзда эътибор қаратиш керак, ва Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли идоралари, заруратга кўра, ўзаро маслаҳатлашувларни бошлаши керак.

**10-модда**

**ДИВИДЕНДЛАР**

1. Бир Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти ҳисобланган компания томонидан бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резидентига тўланадиган дивидендлар ушбу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. Айни пайтда бундай дивидендларга дивидендларни тўлаётган компания резиденти ҳисобланган, ушбу Аҳдлашувчи Давлатда мазкур Давлатнинг қонунчилигига кўра ҳам солиқ солиниши мумкин, аммо дивидендларнинг амалдаги эгаси бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлса, бу тарзда ундириладиган солиқ қуйидагилардан ошмаслиги керак:
   а) амалдаги эгаси дивидендларни тўлаётган компания сармоясининг камида 25% тегишли бўлган компания учун дивидендларнинг умумий суммасининг 5 фоизи;
   б) қолган барча ҳолатлар учун 10 фоиз.

   Ушбу банд ундан дивидендлар тўланадиган фойдага нисбатан компаниянинг солиққа тортилишига таъсир кўрсатмайди.

3. Ушбу моддада қўлланилганда "дивидендлар" атамаси фойдада иштирок этиш ҳуқуқини бермайдиган, қарз талаблари ҳисобланмайдиган, акциялар ёки бошқа ҳуқуқлардан олинадиган даромадни, шунингдек фойдани тақсимловчи компания резиденти бўлган Давлатнинг қонунчилигига мувофиқ, акциялардан олинадиган даромад каби солиқ орқали тартибга солиниши зарур бўлган бошқа корпоратив ҳуқуқлардан олинадиган даромадни англатади.

4. Дивидендларнинг ҳақиқий эгаси, битта Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлгани ҳолда, унда жойлашган доимий муассасалари орқали дивидендлар тўлаётган компания унинг резиденти бўлган бошқа Аҳдлашувчи Давлатда фаолият юритаётган бўлса, ёки ушбу бошқа Давлатда у ерда жойлашган доимий базаси орқали мустақил шахсий хизматлар кўрсатаётган бўлса, унга нисбатан 1 банд қоидалари қўлланилмайди ва унга нисбатан дивидендлар тўланаётган холдинг амалда бундай доимий муассаса ёки доимий база билан боғлиқ бўлади. Бундай ҳолда вазиятга кўра 7-модда ва 14-мода қоидалари қўлланилади.

5. Агарда бир Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлган компания бошқа Аҳдлашувчи Давлатда фойда ёки даромад олаётган бўлса, ушбу иккинчи Аҳдлашувчи Давлат компания томонидан тўланаётган дивидендларга солиқ солмаслиги мумкин, бундай дивидендлар ушбу бошқа давлат резидентига тўланаётган, ёки унга нисбатан дивидендлар тўланаётган холдинг ушбу бошқа Давлатда жойлашган доимий муассаса ёки доимий база билан боғлиқ бўлган ҳолатлар бундан мустасно, шунингдек, тўланаётган дивидендлар ёки тақсимланмаган фойда тўлиқ ёки қисман ушбу бошқа Давлатда юзага келаётган фойда ёки даромаддан ташкил топганлигидан қатъий назар, компаниянинг тақсимланмаган фойдасига солиқ солмаслиги мумкин.

**11-модда**

**ФОИЗЛАР**

1. Битта Аҳдлашувчи Давлатда юзага келаётган ва бошқа Аҳдлашувчи Давлатга тўланаётган дивидендларга ушбу бошқа Давлатда солиқ солиниши мумкин.

2. Аммо бундай фоизларга, улар вужудга келаётган ушбу Аҳдлашувчи Давлатда ҳам мазкур Давлат қонунчилигига мувофиқ солиқ солиниши мумкин, аммо фоизларнинг ҳақиқий эгаси бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлса, бу ҳолда солиқ фоизлар умумий қийматининг 5 фоизидан ошмаслиги лозим.

3. «Фоизлар» атамаси ушбу моддада қўлланилганда ипотека таъминотидан қатъий назар, ҳар қандай турдаги қарз талабларидан олинадиган даромадни, ва хусусан, ҳукумат қимматли қоғозларидан олинадиган даромадни, облигациялар ёки қарз мажбуриятлари бўйича олинадиган даромадни, жумладан, ушбу қарз қоғозлари, облигациялар ёки қарз мажбуриятлари бўйича мукофот ва ютуқларни англатади. Ўз вақтида тўланмаганлик учун жарималар ушбу модда мақсадларида фоиз сифатида кўриб чиқилмайди.

4. 1-банд қоидалари битта Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти ҳисобланган фоизларнинг ҳақиқий эгаси унда фоизлар вужуда келган бошқа Аҳдлашувчи Давлатда унда жойлашган доимий муассаса орқали тадбиркорлик фаолиятни юритаётган бўлса, ёки ушбу бошқа Давлатда жойлашган доимий базаси орқали мустақил шахсий хизматларни, ҳамда уларга нисбатан фоизлар тўланадиган қарз мажбуриятлари ҳақиқатдан ҳам бундай доимий муассаса ёки доимий база билан боғлиқ бўлган тақдирда қўлланилмайди. Бундай ҳолларда вазиятга қараб, 7-модда ёки 14-модда қоидалари қўлланилади.

5. Тўловчи ушбу Давлатнинг резиденти ҳисобланган тақдирда фоизлар Аҳдлашувчи Давлатда юзага келган деб ҳисобланади. Аммо фоизларни тўлаётган шахс Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлгани ёки бўлмагани ҳолда Аҳдлашувчи Давлатда унга нисбатан фоизлар вужудга келган доимий муассаса ёки доимий базага эга бўлган тақдирда ушбу фоизлар бўйича харажатлар ушбу доимий муассаса ёки доимий база зиммасига тушади, бу ҳолда фоизлар доимий муассаса ёки доимий база жойлашган Аҳдлашувчи Давлатда вужудга келган деб ҳисобланади.

6. Агарда фоизларнинг тўловчиси билан амалдаги эгаси, ёки ҳар иккаласи билан бошқа шахс ўртасидаги алоҳида муносабатлар туфайли, ёки уларга нисбатан тўланадиган қарз талабларига оид фоизлар суммаси бундай муносабатлар мавжуд бўлмаган тақдирда, тўловчи билан амалдаги эгаси ўртасида келишилган суммадан ортиқ бўлса, ушбу Модда қоидалари фақат тилга олинган охирги суммага нисбатан қўлланилади. Бу ҳолда тўловнинг ортиқча

қисми аввалгидек ҳар иккала Аҳдлашувчи Давлатларнинг қонунчилигига кўра ушбу Конвенция қоидаларини эътиборга олган ҳолда солиққа тортилади.

**12-модда**

**РОЯЛТИ**

1. Бир Аҳдлашувчи Давлатда юзага келаётган ва бошқа Аҳдлашувчи Давлат резидентига тўланадиган роялтига ушбу бошқа Давлатда солиқ солиниши мумкин.
2. Бироқ ушбу роялтиларга у юзага келган Давлатда ҳам мазкур Давлат қонунчилигига мувофиқ солиқ солиниши мумкин, аммо роялтининг амалдаги эгаси бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлса, бу тарзда ундирилаётган солиқ роялти умумий қийматининг 10 фоизидан ошмаслиги керак.

3. "Роялти" атамаси ушбу моддада қўлланилганда адабиёт, санъат ва фан асарлари, шу жумладан ҳар қандай патентлар, кинофильмлар, товар белгиси, чизмалар ёки моделлар, схемалар, махфий формулалар ёки жараёнлар бўйича муаллифлик ҳуқуқидан фойдаланганлик ёки фойдаланиш ҳуқуқи берилгани ёки саноат, тижорат ёки илмий тажриба бўйича маълумот учун мукофот тариқасида олинадиган ҳар қандай турдаги тўловларни англатади.
4. Агар амалдаги роялтининг эгаси, бир Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлгани ҳолда роялти вужудга келадиган бошқа Аҳдлашувчи Давлатда унда жойлашган доимий муассаса орқали тадбиркорлик фаолиятини амалга ошираётган бўлса, ёки ушбу бошқа Давлатда унда жойлашган доимий база орқали мустақил шахсий хизматларни амалга ошираётган бўлса ва уларга нисбатан роялти тўланадиган мол-мулкка бўлган ҳуқуқ бундай доимий муассаса ёки доимий база билан боғлиқ бўлса 1-банднинг қоидалари татбиқ қилинмайди. Бундай ҳолларда вазиятдан келиб чиқиб, 7-модда ёки 14-модда қоидалари қўлланилади.
5. Роялти тўловчи ушбу Давлатнинг резиденти ҳисобланган тақдирда, роялти Аҳдлашувчи Давлатда вужудга келади, деб ҳисобланади. Аммо роялти

тўлаётган шахс Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлиши ёки бўлмаслигидан қатъий назар, Аҳдлашувчи Давлатда унга боғлиқ ҳолда роялти тўлаш мажбурияти вужудга келган доимий муассасага ёки доимий базага эга бўлса, ва тўловлар бўйича харажатлар бундай доимий муассаса ёки доимий база зиммасига тушса, бундай роялтилар доимий муассаса ёки доимий база жойлашган Аҳдлашувчи Давлатда вужудга келган, деб ҳисобланади.

6. Тўловчи билан роялтининг ҳақиқий эгаси, ёки уларнинг ҳар иккаласи билан бошқа бирон шахс ўртасидаги алоҳида муносабатлар туфайли фойдаланганлик, фойдаланиш ҳуқуқига ёки улар учун тўланадиган маълумотларга оид роялти суммаси ёки тўловчи билан ушбу даромадларнинг ҳақиқий эгаси ўртасида келишилган бўлса, бундай муносабатлар мавжуд бўлмаган ҳолларда ушбу Модданинг қоидалари фақат ушбу охирги суммага нисбатан қўлланилади. Бу ҳолда тўловнинг ортиқча қисми Аҳдлашувчи Давлатлардан ҳар бирининг қонунчилигига мувофиқ, мазкур Конвенциянинг бошқа қоидаларини эътиборга олган ҳолда аввалгидек солиққа тортилади.

**13-модда**

**САРМОЯ ҚИЙМАТИ ЎСИБ БОРИШИДАН ОЛИНАДИГАН ДАРОМАДЛАР**

1. Бир Аҳдлашувчи Давлат резиденти томонидан, 6-моддада кўзда тутилган ва бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган кўчмас мулкни бегоналаштиришдан олинадиган даромадлар ушбу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. Бир Аҳдлашувчи Давлат корхонасининг бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган доимий муассасаси тадбиркорлик мол-мулкига кирувчи доимий муассасаси қисмини ташкил этувчи кўчмас мулкни бегоналаштиришдан, ёки битта Аҳдлашувчи Давлатнинг бошқа Аҳдлашувчи Давлат резиденти томонидан мустақил шахсий хизматларини амалга ошириш учун фойдаланиши мумкин бўлган доимий базасига тегишли кўчмас мулкни бегоналаштиришдан оладиган даромадлари, шу жумладан, ушбу доимий

муассасани (алоҳида ёки корхона билан бирга) ёки доимий базаси бегоналаштиришдан олинадиган даромадлар ушбу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

3. Аҳдлашувчи Давлат корхонаси томонидан ушбу корхона томонидан халқаро ташувларда фойдаланиладиган денгиз ёки ҳаво кемаларини, автомобиль ёки темир йўл транспорт воситаларини бегоналаштиришдан олинадиган, ёки бундай денгиз ёки ҳаво кемаларини, автомобиль ёки темир йўл транспорт воситаларига боғлиқ бўлган кўчмас мулкни бегоналаштиришдан олинадиган даромадлар фақат ушбу Давлатда солиққа тортилади.

4. Бир Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти томонидан бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган кўчмас мулкидан бевосита ёки билвосита тарзда акцияларни бегоналаштиришдан ўз қийматининг 50% фоизи миқдорида олинадиган даромадлар ушбу бошқа Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

5. Аввалги бандларда санаб ўтилмаган ҳар қандай бошқа мулкни бегоналаштиришдан олинадиган даромадлар фақат мол-мулкини бегоналаштираётган шахс резиденти бўлган Аҳдлашувчи Давлатдагина солиққа тортилади.

**14-модда**

**МУСТАҚИЛ ШАХСИЙ ХИЗМАТЛАР**

1. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти томонидан касбий хизматлар кўрсатиш ёки бошқа фаолиятдан олинаётган даромади бошқа Аҳдлашувчи Давлатда унинг фаолият юритиши учун зарур бўлган, унинг учун доимий равишда очиқ бўлган база пайдо бўлмагунча фақат ўша Давлатда солиққа тортилади. Агар у шундай доимий базага эга бўлса, даромад бошқа Аҳдлашувчи Давлатда даромаднинг фақат ушбу доимий базага тегишли бўлган қисмида солиққа тортилади. Агар жисмоний шахс – Аҳдлашувчи

Давлатлардан бирининг резиденти бўлиб, бундай доимий базага эга бўлса, лекин бошқа Аҳдлашувчи Давлатда кўриб чиқилаётган молиявий йилда бошланаётган ёки якунланаётган ҳар қандай ўн икки ойлик давр ичида жами 183 кундан ортиқ давр ёки даврлар мобайнида ҳозир бўлса, у шу бошқа Давлатда доимий равишда фойдаланадиган доимий базага эга деб ҳисобланади ҳамда шу бошқа Давлатда юқорида кўрсатилган фаолиятдан олинаётган даромад доимий базага тегишли бўлади.

2. "Касбий хизматлар" атамаси, шу жумладан, мустақил илмий, адабий, бадиий, таълим ва таълим бериш фаолиятини, шунингдек врачлар, ҳуқуқшунослар, муҳандислар, меъморлар, стоматологлар ва ҳисобчилар мустақил фаолиятини ўз ичига олади.

**15-модда**

**МУСТАҚИЛ БЎЛМАГАН**

**ШАХСИЙ ХИЗМАТЛАР**

1. 16, 18 ва 19-моддалар қоидаларини ҳисобга олиб, Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти томонидан ёлланма иш муносабати билан олинаётган маош, ойлик иш ҳақи ва бошқа шу каби тўловлар, агар ёлланма иш бошқа Аҳдлашувчи Давлатда амалга оширилмаётган бўлса, фақат шу Давлатда солиққа тортилади. Агар ёлланма иш шу тарзда амалга оширилса, шу муносабат билан олинган ҳақ ушбу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. 1-банд қоидаларидан қатъий назар, битта Аҳдлашувчи Давлат резиденти томонидан бошқа Аҳдлашувчи Давлатда амалга оширилаётган ёлланма иш муносабати билан олинаётган ҳақ қуйидаги ҳолларда ушбу биринчи айтиб ўтилган Давлатда солиққа тортилади:

   а) ҳақ олувчи кўриб чиқилаётган молиявий йилда бошланаётган ёки якунланаётган ҳар қандай ўн икки ойлик давр ичида жами 183 кундан ортиқ давр ёки даврлар мобайнида бошқа Давлатда ҳозир бўлса, ва

б) ҳақ бошқа Давлатнинг резиденти бўлмаган ёлловчи томонидан ёки ёлловчининг номидан тўланса, ва

в) ҳақ тўлаш бўйича харажатлар ёлловчининг бошқа Давлатдаги доимий муассаси ёки доимий базаси ҳисобидан тўланмаса.

3. Ушбу модданинг аввалги қоидаларидан қатъй назар, Аҳдлашувчи Давлат корхонаси томонидан халқаро ташувларда қўлланилаётган денгиз, ҳаво кемалари, автомобиль ёки темир йўл транспорт воситасида амалга оширилаётган ёлланма иш муносабати билан олинаётган ҳақ шу Давлатда солиққа тортилади.

**16-модда**

**ДИРЕКТОРЛАРНИНГ ГОНОРАРЛАРИ**

Бир Аҳдлашувчи Давлат резиденти бошқа Аҳдлашувчи Давлат резиденти бўлган компаниянинг Директорлар кенгаши ёки бошқа шунга ўхшаш органи аъзоси сифатида олаётган директорлар мукофотлари ва бошқа шунга ўхшаш тўловлари ушбу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

**17-модда**

**САНЪАТ ХОДИМЛАРИ ВА СПОРТЧИЛАР**

1. 14 ва 15-моддаларнинг қоидаларидан қатъий назар, битта Аҳдлашувчи Давлат резиденти томонидан театр, кино, радио ёки телевидение ижодкори, ёки мусиқачи, ёки спортчи сифатида бошқа Аҳдлашувчи Давлатда амалга ошираётган шахсий фаолиятидан олинаётган даромад мана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. Санъат ходими ёки спортчи томонидан амалга оширилаётган шахсий фаолият муносабати билан олинган даромад санъат ходими ёки спортчининг ўзига эмас, бошқа шахс номига ҳисобланса, бу даромад, 7-, 14- ва 15-моддалар

қоидаларидан қатъий назар, санъат ходими ёки спортчи фаолияти қаерда амалга оширилаётган бўлса, ўша Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

3. 1 ва 2-бандларнинг қоидалари Аҳдлашувчи Давлатлардан бирида санъат ходимлари ёки спортчилар томонидан амалга оширилаётган фаолиятдан олинаётган даромадга, агар уларнинг ушбу Давлатга ташрифи бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг жамоат фондлари ҳисобидан ёки маҳаллий ҳокимият органлари томонидан тўлиқ молиялаштирилган тақдирда, тааллуқли бўлмайди. Бу ҳолда даромад фақат ушбу санъат ходими ёки спортчи резидент бўлган Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилади.

**18-модда**

**ПЕНСИЯЛАР**

19-модданинг 2-бандида кўзда тутилган қоидаларини ҳисобга олиб, Аҳдлашувчи Давлат резидентига аввалги ёлланма иш учун компенсация сифатида тўланадиган пенсиялар ва шунга ўхшаш тўловлар, фақат шу Давлатда солиққа тортилади.

**19-модда**

**ҲУКУМАТ ХИЗМАТИ**

1. а) Аҳдлашувчи Давлат ёки унинг маҳаллий ҳокимият органига кўрсатилган хизматлар учун ушбу Давлат ёки унинг маҳаллий ҳокимият органи томонидан жисмоний шахсга тўланадиган ойлик иш ҳақи, маош ва бошқа шунга ўхшаш тўловлар (пенсия бундан мустасно) фақатгина шу Давлатда солиққа тортилади.

б) Аммо, бундай ойлик иш ҳақи, маош ва бошқа шунга ўхшаш тўловлар, қачонки хизмат ушбу бошқа Давлатда амалга оширилаётган ва жисмоний шахс қуйидаги Давлатнинг резиденти бўлса, фақат бошқа Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилади:

(i) ушбу Давлатнинг миллий шахси бўлган; ёки

(ii) фақат шу хизматни амалга ошириш мақсадида шу Давлатнинг резиденти бўлишдан тўхтаган бўлса.

2. а) Аҳдлашувчи Давлат ёки маҳаллий ҳокимият органлари томонидан ёки улар томонидан яратилган фондлар ҳисобидан шу Давлат ёки маҳаллий ҳокимият органига кўрсатилган хизматлар учун тўланадиган ҳар қандай пенсия фақат шу Давлатда солиққа тортилади.

б) Аммо бундай пенсия жисмоний шахс шу Давлатнинг резиденти ва миллий шахси бўлган ҳолларда фақат бошқа Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

3. 15, 16 ва 18-моддалар қоидалари Аҳдлашувчи Давлат ёки маҳаллий ҳокимият органи томонидан амалга оширилаётган тадбиркорлик фаолияти муносабати билан кўрсатилган хизматлар учун иш ҳақи, маош ва шунга ўхшаш ҳақлар ва пенсияларга қўлланилади.

**20-модда**

**ТАЛАБАЛАР ВА АМАЛИЁТЧИЛАР**

Аҳдлашувчи Давлатларнинг бирига келишдан аввал бошқа Аҳдлашувчи Давлат резиденти бўлган ёки бўлиб турган ва айтиб ўтилган биринчи давлатга фақатгина ўрганиш ёки таълим олиш мақсадида келган талаба ёки амалиётчи томонидан олинаётган ҳамда яшаш, ўрганиш ва таълим олишга мўлжалланган тўловлар, бундай тўловлар шу Давлатдан ташқаридаги манбалар ҳисобидан юзага келган ҳолда мазкур Давлатда солиққа тортилмайди.

**21-модда**

**БОШҚА ДАРОМАДЛАР**

1. Аҳдлашувчи Давлатлар резиденти даромадларининг ушбу Конвенциянинг аввалги моддаларида айтиб ўтилмаган турлари, улар қаерда юзага келишидан қатъий назар, фақатгину шу Давлатда солиққа тортилади.

2. 1-банд қоидалари, 6-модда 2-бандида кўрсатилган кўчмас мулкдан олинаётган даромадларни истисно қилган ҳолда, агар бундай даромадларни олувчи битта Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўла туриб, бошқа Аҳдлашувчи Давлатда ўша ерда жойлашган доимий муассаса орқали фаолият юритаётган ёки шу бошқа Давлатда жойлашган доимий база билан биргаликда мустақил шахсий хизматлар кўрсатаётган бўлса, ҳамда даромад манбаи бўлган ҳуқуқ ёки мулки ҳақиқатдан ҳам шундай доимий муассаса ёки доимий база билан боғлиқ бўлса, ушбу даромадларга татбиқ қилинмайди. Бу ҳолда вазиятдан келиб чиқиб 7-модда ва 14-модда қоидалари қўлланилади.

**22-модда**

**САРМОЯ**

1. 6-моддада айтиб ўтилган, бир Аҳдлашувчи Давлатга резидентига тегишли бўлган ва бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган кўчмас мулкдан иборат сармоя ушбу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. Бир Аҳдлашувчи Давлат корхонаси бошқа Аҳдлашувчи Давлатда эгалик қилаётган доимий муассасанинг иш мулкининг қисми бўлган кўчма мулкдан иборат сармоя ёки бир Аҳдлашувчи Давлат резидентига бошқа Аҳдлашувчи Давлатда мустақил шахсий хизматлар кўрсатиш учун очиқ бўлган доимий базага тегишли кўчма мулк ушбу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

3. Аҳдлашувчи Давлат корхонаси томонидан фойдаланиладиган денгиз ва ҳаво транспорти, автомобил ва темир йўл транспорти воситаларидан иборат ҳамда

бундай денгиз ёки ҳаво транспорти, автомобил ёки темир йўл транспорти воситаларидан фойдаланиш билан боғлиқ кўчма мулкдан ташкил топган сармоя фақатгина шу Давлатда солиққа тортилади.

4. Аҳдлашувчи Давлат резиденти сармоясининг бошқа барча элементлари фақатгина шу Давлатда солиққа тортилади.

**23-модда**

**ИККИ ТОМОНЛАМА СОЛИҚҚА ТОРТИШНИ БАРТАРАФ ЭТИШ**

1. Ўзбекистон резидентига нисбатан икки томонлама солиққа тортиш қуйидагича бартараф этилади:

Ўзбекистон резиденти ушбу Конвенция қоидаларига мувофиқ Эстонияда солиққа тортилиши мумкин бўлган даромад олса ёки сармояга эга бўлса, Ўзбекистон:

(а) ушбу резидентга ҳисобланадиган даромад солиғидан Эстонияда тўланган даромад солиғига тенг бўлган суммани айириш;

(б) ушбу резидентга ҳисобланадиган сармоя солиғидан Эстонияда тўланган мулк солиғига тенг бўлган суммани айиришга рухсат бериши мумкин.

Аммо, бундай айиришлар, ҳар қандай ҳолатда, Ўзбекистонда айириш амалга оширилгундан аввал ҳисобланган даромад ёки сармоя солиғининг вазиятдан келиб чиқиб, Эстонияда солиққа тортилиши мумкин даромад ёки сармояга тегишли бўлган қисмидан ошмаслиги керак.

2. Эстония резидентига нисбатан икки томонлама солиққа тортиш қуйидагича бартараф этилади:

а) Эстония резиденти ушбу Конвенцияга мувофиқ Ўзбекистонда солиққа тортилиши мумкин бўлган даромад олса ёки сармояга эга бўлса, Эстония б) хатбошиси ва 3-банд қоидаларини ҳисобга олган ҳолда бундай даромад ёки сармояни солиққа тортишдан озод этади.

б) Агар Эстония резиденти

(i) 10-модда 2-банди б) хатбошиси;

(ii) 11- ва 12-моддалар 2-банди қоидаларига мувофиқ.

Ўзбекистонда солиққа тортилиши мумкин бўлган даромад олса, Эстония шу резидент даромад солиғидан Ўзбекистонда тўланган даромад солиғига тенг суммани айириши мумкин. Бундай айиришлар ҳар қандай ҳолатда солиқнинг айирилгундан аввал ҳисобланган, Ўзбекистонда олинадиган даромаднинг бундай турларига тегишли бўлган қисмидан ошмаслиги лозим.

3. Ушбу Конвенциянинг бирон-бир қоидасига мувофиқ, Аҳдлашувчи Давлат резиденти томонидан олинган даромад ёки эгалик қилаётган капитал шу Давлатда солиққа тортилишдан чиқарилган бўлса, шу Давлат шу резиденти даромади ёки капиталининг қолган қисми учун солиқни ҳисоблашда, бундан қатъий назар, солиққа тортишдан чиқарилган даромад ёки сармоя суммасини ҳисобга олиши мумкин.

**24-модда**

**ДИСКРИМИНАЦИЯ ҚИЛМАСЛИК**

1. Бир Аҳдлашувчи Давлатнинг миллий шахсларига Бошқа Аҳдлашувчи давлатда шу бошқа Давлатнинг миллий шасхларига айнан шу шароитларда, хусусан қароргоҳга нисбатан татбиқ этилаётган ёки татбиқ этилиши мумкин бўлган солиққа тортиш ва у билан боғлиқ мажбуриятлардан оғирроқ бўлган ҳар қандай солиққа тортиш ёки у билан боғлиқ мажбуриятлар татбиқ этилмайди. Бу қоида 1-модда қоидаларидан қатъий назар Аҳдлашувчи Давлатларнинг бири ёки иккаласининг резидентлари бўлмаган жисмоний шахсларга қўлланилади.

2. Бир Аҳдлашувчи Давлат корхонаси бошқа Аҳдлашувчи Давлатда эгалик қилаётган доимий муассасани солиққа тортиш шу бошқа Аҳдлашувчи Давлатда шу бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг айнан шу фаолиятни амалга ошираётган корхоналарнинг солиққа тортилишига кўра номақбул бўлмайди. Бу қоида Аҳдлашувчи Давлатлардан бирини бошқа Аҳдлашувчи

Бу қоида Аҳдлашувчи Давлатлардан бирини бошқа Аҳдлашувчи Давлатларнинг резидентларига у ўз резидентларига тақдим этаётган фуқаролик ҳолати ёки оилавий шароитлари асосида солиққа тортиш мақсадида қандайдир алоҳида имтиёзлар, эркинликлар ва чегирмалар беришга мажбур этаётган қоида сифатида талқин қилинмаслиги лозим.

3. 9-модданинг 1-банди, 11-модданинг 6-банди ёки 12-модданинг 6-банди қоидалари қўлланиладиган ҳоллардан ташқари, бир Аҳдлашувчи Давлатнинг корхонаси бошқа Аҳдлашувчи Давлат корхонасига тўланаётган фоизлар, роялти ва бошқа товон пуллари, бундай корхонанинг солиққа тортилувчи фойдасини аниқлаш мақсадида, бундай тўловлар айтиб ўтилган биринчи Давлат резидентига тўланган айнан шундай шароитларга мувофиқ ушлаб қолинади. Худди шундай, Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бошқа Аҳдлашувчи Давлат резидентига қарзлари шу корхонанинг солиққа тортилувчи мулкини аниқлаш мақсадида айтиб ўтилган биринчи Давлат резидентининг қарзлари бўлганидек, айнан шундай шароитларга мувофиқ ушлаб қолинади.

4. Бир Аҳдлашувчи Давлатнинг сармояси бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг бир ёки ундан ортиқ резидентига тўлиқ ёки қисман тегишли бўлган ёки бевосита ёки билвосита назорат қилинаётган корхонага айтиб ўтилган биринчи Давлатда шунга ўхшаш корхоналарга татбиқ этилаётган ёки татбиқ этилиши мумкин бўлган солиққа тортиш ва у билан боғлиқ бошқа мажбуриятлардан бошқача ёки улардан оғирроқ ҳеч қандай солиққа тортиш ёки шу билан боғлиқ бошқа мажбурият татбиқ этилмайди.

5. Ушбу модда қоидалари, 2-модда қоидаларидан қатъий назар, барча тур ва таърифдаги солиқларга татбиқ қилинади.

**25-модда**

**ЎЗАРО КЕЛИШИШ ТАРТИБИ**

1. Агар шахс Аҳдлашувчи Давлатлардан бири ёки иккаласининг ҳаракатлари унга мазкур Конвенция қоидаларига амал қилинмасдан унинг солиққа тортилишига олиб келаётгани ёки олиб келиши мумкин, деб ҳисобласа, у шу Давлатларнинг ички қонунчилиги билан назарда тутилган ҳимоя воситаларидан қатъий назар, ўз аризасини Аҳдлашувчи Давлатлардан қай бирининг резиденти бўлса, ўша Давлат ваколатли органига, ёки, унинг вазияти 24-модданинг 1-банди таъсирига тушган бўлса, Аҳдлашувчи Давлатлардан қай бирининг миллий шахси бўлса, ўша Давлат ваколатли органига тақдим этиши мумкин. Бу ариза ушбу Конвенция қоидаларига амала қилинмасдан солиққа тортишга олиб келувчи ҳаракат тўғрисида биринчи марта хабардор бўлган кундан уч йил мобайнида тақдим этилиши лозим.

2. Ваколатли орган, агар у эътирозни асосли, деб тан олса ва ўзи қониқарли ечимга кела олмаса, масалани ушбу Конвенция қоидаларига номувофиқ бўлган солиққа тортишни олдини олиш учун бошқа Аҳдлашувчи Давлат ваколатли органи билан ўзаро келишилган ҳолда ҳал қилиши мумкин. Эришилган ҳар қандай келишув Аҳдлашувчи Давлатлар ички қонунчиликларидаги қандайдир вақт чекловларидан қатъий назар, амалга оширилиши лозим.

3. Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари ушбу Конвенцияни татбиқ этиш ёки талқин қилишда юзага келаётган ҳар қандай мураккабликлар ёки гумонларни ўзаро келишган ҳолда ҳал қилишга интиладилар. Шунингдек, улар ушбу Конвенция билан назарда тутилмаган ҳолларда икки томонлама солиққа тортишни бартараф қилиш мақсадида бир-бири билан маслаҳатлашиши мумкин.

4. Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари аввалги бандларда баён этилган масалаларда келишувга эришиш мақсадида бир-бирлари билан бевосита, шу жумладан уларнинг ўзлари ёки вакилларидан иборат бирлашган комиссия доирасида алоқа ўрнатишлари мумкин.

**26-модда**

**АХБОРОТ АЛМАШИШ**

1. Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари ушбу Конвенция қоидаларини бажариш ёхуд Аҳдлашувчи Давлатлар, ёки уларнинг сиёсий бўлинмалари, ёки маҳаллий ҳокимият органлари номидан ундирилаётган ҳар қандай тур ва таърифдаги солиқларга тегишли ички қонунчиликни бошқариш ёки қўллаш учун, бундай солиққа тортиш ушбу Конвенцияга зид келмаган даражада муайян аҳамиятга эга бўлган ахборот билан алмашишлари мумкин. Ахборот алмашинуви 1- ва 2- моддалар билан чекланмайди.

2. Аҳдлашувчи Давлатлардан бири 1-бандга мувофиқ олган ҳар қандай ахборот шу Давлатнинг ички қонунчилигига мувофиқ олинган ахборот каби махфий ҳисобланади ҳамда 1-бандда айтиб ўтилган солиқларга нисбатан баҳолаш ва тўплаш, мажбурий ундириш ёки суд таъқиби ёки апелляциялар кўриб чиқиш, ҳам юқорида санаб ўтилганларнинг барчасини назорат қилиш билан машғул шахслар ёки органларгагина (шу жумладан, судлар ва маъмурий органлар) хабар берилади. Бундай шахс ёки органлар бу ахборотни фақат белгиланган мақсадларда ишлатишлари лозим. Улар бу ахборотни очиқ суд мажлиси ёки суд қарорларида ошкор этишлари мумкин.

3. Ҳеч бир ҳолатда 1- ва 2-бандлар қоидалари Аҳдлашувчи Давлатга:
   (а) шу ёки бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг қонунчилиги ёки маъмурий амалиётига зид келувчи маъмурий тадбирлар ўтказиш;
   (б) шу ёки бошқа Аҳдлашувчи Давлат қонунчилигига кўра ёки оддий маъмурий бошқариш давомида олиб бўлмайдиган ахборотни тақдим этиш;
   (в) савдо, тадбиркорлик, саноат, тижорат ёки касбий сир ёки савдо жараёни, ёки ошкор этилиши давлат сиёсатига зид келиши мумкин бўлган ахборот (ordre public) тақдим этиш мажбуриятини юкловчи қоидалар сифатида талқин қилинмайди.

4. Агар ахборот Аҳдлашувчи Давлатлардан бири томонидан ушбу моддага мувофиқ сўралган бўлса, бошқа Аҳдлашувчи Давлат бундай ахборот шу бошқа Давлатнинг солиқ мақсадлари учун керак бўлмаган ҳолда ҳам сўралган ахборотни олиш учун ахборот тўплаш бўйича ўз тадбирларидан фойдаланиши лозим. Аввалги гапда баён этилган мажбурият 3-банд қоидалари билан чекланган, лекинг ҳеч бир ҳолатда бундай чекловлар Аҳдлашувчи Давлатга ахборотга ички манфаатдорлик мавжуд бўлмаганлиги сабаби билан ахборот тақдим этишга бош тортишга рухсат берувчи қоида сифатида талқин қилинмайди.

5. 3-банд қоидалари ҳеч бир ҳолатда Аҳдлашувчи Давлатга ахборотга банк, бошқа молиявий муассаса, номинал эга, ёки агент, ёки ишончли вакил бўлган шахс эгалик қилаётганлиги сабабли ёки ахборот шахснинг мулкчилик ҳуқуқига тегишли эканлиги сабабли ахборот тақдим этишдан бош тортишга рухсат берувчи қоида сифатида талқин этилмайди.

**27-модда**

**ИМТИЁЗЛАРНИ ЧЕКЛАШ**

Ушбу Конвенциянинг бошқа ҳар қандай қоидасидан қатъий назар, Аҳдлашувчи Давлат резидентига бошқа Аҳдлашувчи Давлат томонидан ушбу Конвенцияда назарда тутилган солиқларга нисбатан ҳар қандай камайтириш ёки озод этиш бўйича имтиёзлар берилмайди, агарда бундай резидент ёки бундай резидент билан боғлиқ ҳар қандай шахснинг тузилиши ёки фаолиятининг асосий мақсади ёки асосий мақсадларидан бири Конвенцияда кўзда тутилган имтиёзларни суиистеъмол қилишдан иборат бўлса.

**28-модда**

**ДИПЛОМАТИК ВАКОЛАТХОНАЛАР ВА КОНСУЛЛИК МУАССАСАЛАР ХОДИМЛАРИ**

Ушбу Конвенциянинг ҳеч бир қоидаси дипломатик ваколатхоналар ёки консуллик муассасалар ходимларининг халқаро ҳуқуқнинг умумий нормалари ёки махсус келишувлар қоидаларига мувофиқ тақдим этилган солиқ имтиёзларига татбиқ этилмайди.

**29-модда**

**КОНВЕНЦИЯНИНГ КУЧГА КИРИШИ**

1. Аҳдлашувчи Давлатлар уларнинг қонунчилигига кўра ушбу Конвенциянинг кучга кириши учун керак бўлган тартиб-таомилларнинг якунланиши тўғрисида бир-бирини хабардор қиладилар.

2. Ушбу Конвенция 1-бандда айтиб ўтилган хабарларнинг охирги санасидан кучга киради ва унинг қоидалари, Аҳдлашувчи Давлатларнинг иккаласида ҳам амал қилади:
   а) манбадан ушбу Конвенция кучга кирган йилдан бевосита кейин келувчи календар йилнинг биринчи январида ёки биринчи январидан кейин олинаётган даромаддан унидириладиган солиқларга нисбатан;
   б) Конвенция кучга кирган йилдан бевосита кейин келувчи календар йилининг биринчи январидан ёки биринчи январидан кейин бошланувчи ҳар қандай молиявий йил давомида ундириладиган бошқа даромад солиқлари ёки капитал солиқларига нисбатан.

**30-модда**

**АМАЛ ҚИЛИШДА ТЎХТАШИ**

Ушбу Конвенция Аҳдлашувчи Давлатларда бири томонидан унинг амал қилиши тўхтатилгунга қадар амал қилишда давом этади. Аҳдлашувчи Давлат Конвенция амал қилишини дипломатик каналлар орқали ҳар қандай календар йил якунигача камида олти ой аввал амал қилишни тўхтатиш тўғрисидаги ёзма билдириш хати жўнатиш орқали тўхтатиши мумкин. Бундай ҳолда Конвенция Аҳдлашувчи Давлатларнинг иккисида ҳам амал қилишда тўхтайди:

а) манбадан ушбу билдириш хати берилган йилдан бевосита кейин келувчи календар йилнинг биринчи январида ёки биринчи январидан кейин олинган даромаддан унидириладиган солиқларга нисбатан;

б) Билдириш хати берилган йилдан бевосита кейин келувчи календар йилининг биринчи январидан ёки биринчи январидан кейин бошланувчи ҳар қандай молиявий йил давомида ундириладиган бошқа даромад солиқлари ёки капитал солиқларига нисбатан.

Юқоридагиларни тасдиқлаб, қуйида имзо қўйганлар, тегишли тартибда бунга ваколат олганлар, ушбу Конвенцияни имзоладилар.

Нью-Йорк шаҳрида 2012 йилнинг «28» сентябрида икки нусхада, ҳар бири ўзбек, эстон ва инглиз тилида тузилди. Учала матн ҳам бир хил кучга эга.

Ушбу Конвенция қоидаларини талқин қилишда тушунмовчиликлар юзага келганда инглиз тилидаги матн асос қилиб олинади.

**Ўзбекистон Республикаси**
**Ҳукумати номидан**

**Эстония Республикаси**
**Ҳукумати номидан**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

# CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et de promouvoir la coopération économique entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

## *Article premier. Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

## *Article 2. Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant ou de ses collectivités locales, quel que soit le mode de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les grains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les gains en capital.

3. Les impôts en vigueur auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) Dans le cas de la République d'Ouzbékistan :

   i) L'impôt sur le revenu (bénéfices) des personnes morales;

   ii) L'impôt sur le revenu des personnes physiques; et

   iii) L'impôt foncier;

(ci-après dénommés « impôt ouzbek »);

b) Dans le cas de l'Estonie : l'impôt sur le revenu (tulumaks);

(ci-après dénommé « impôt estonien »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

*Article 3. Définitions générales*

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Ouzbékistan » désigne la République d'Ouzbékistan et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, le territoire de la République d'Ouzbékistan, y compris les eaux territoriales et l'espace aérien dans lesquels la République d'Ouzbékistan peut exercer sa compétence et ses droits souverains, y compris le droit d'exploiter son sous-sol et ses ressources naturelles, conformément à sa législation nationale et au droit international;

b) Le terme « Estonie » désigne la République d'Estonie et, lorsqu'il est employé dans un géographique, le territoire de l'Estonie et toute autre zone adjacente à ses eaux territoriales dans laquelle l'Estonie peut exercer ses droits relatifs aux fonds marins, à leur sous-sol et à leurs ressources naturelles, conformément à sa législation nationale et au droit international;

c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, l'Estonie ou l'Ouzbékistan;

d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire, un aéronef ou un véhicule ferroviaire ou routier exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque ce navire, cet aéronef ou ce véhicule ferroviaire ou routier n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

h) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Dans le cas de l'Ouzbékistan, le Président du Comité fiscal d'État de la République d'Ouzbékistan ou son représentant autorisé; et

ii) Dans le cas de l'Estonie, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

i) Le terme « ressortissant » désigne :

i) Toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;

ii) Toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention à tout moment par un État contractant, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, la législation de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou cette expression par la législation fiscale de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres lois de cet État.

*Article 4. Résident*

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue, et s'applique aussi à cet État ainsi qu'à toutes ses collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle est un ressortissant;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la présente Convention à cette personne d'un commun accord. À défaut d'un tel accord, cette personne n'est pas considérée comme un résident de l'un ou l'autre État contractant aux fins de l'application des avantages prévus par la Convention.

*Article 5. Établissement stable*

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier; et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » comprend également :

a) Un chantier de construction ou de montage, uniquement si sa durée dépasse neuf mois;

b) La prestation de services, y compris les services de consultants, par une entreprise d'un État contractant agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque les activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) sur le territoire de l'État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère que l'expression « établissement stable » ne comprend pas :

a) L'utilisation d'installations pour le stockage, l'exposition ou la livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Le maintien d'un dépôt de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison;

c) Le maintien d'un dépôt de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Le maintien d'une installation fixe d'affaires uniquement pour l'exercice de toute combinaison des activités visées aux alinéas a) à e), sous réserve que l'activité générale de l'installation fixe d'affaires résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6, agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs, qu'elle exerce habituellement, lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

*Article 6. Revenus de biens immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) situés sur le territoire de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue la législation de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. En tout état de cause, elle comprend les biens accessoires, le cheptel et le matériel utilisés dans des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, tout droit de réclamation en matière immobilière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources et d'autres ressources naturelles. Les navires, aéronefs et véhicules ferroviaires ou routiers ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers, ainsi qu'aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Lorsque la propriété d'actions ou autres parts sociales d'une société donne droit au propriétaire de telles actions ou parts sociales à la jouissance des biens immobiliers que la société possède, les revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de tels droits de jouissance sont imposables dans l'État contractant où les biens immobiliers sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

*Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, ses bénéfices sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses relatives aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Les dépenses admises en déduction par un État contractant sont exclusivement celles qui sont admissibles en déduction conformément à la législation interne de cet État contractant.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputable à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article

*Article 8. Transport international*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant provenant de l'exploitation en trafic international de navires, d'aéronefs ou de véhicules ferroviaires ou routiers ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, une coentreprise ou un organisme international d'exploitation.

*Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

Et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

*Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont également imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 25 % du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 10 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes », employé dans le présent article, désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

*Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 % du montant brut des intérêts.

3. Le terme « intérêts », employé dans le présent article, désigne les revenus de créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires et notamment les revenus des titres publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalités pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

*Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et conformément à la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif de celles-ci est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances », employé dans le présent article, désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base

fixe pour lequel l'engagement donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui en supporte la charge, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État dans lequel l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

*Article 13. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires, d'aéronefs ou de véhicules ferroviaires ou routiers exploités par cette entreprise en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou véhicules ferroviaires ou routiers ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions qui tirent directement ou indirectement plus de 50 % de leur valeur de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

*Article 14. Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que cette personne ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour rendre ses services. Si elle dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État contractant, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe. Si une personne physique qui est un résident d'un État contractant ne dispose pas d'une telle base fixe, mais qu'elle séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes d'une durée totale supérieure à 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant durant l'année fiscale considérée, elle est considérée comme disposant de façon habituelle d'une base fixe dans cet autre État et les revenus provenant de ses activités visées ci-dessus qui sont exercées dans cet autre État sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression « profession indépendante » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

*Article 15. Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant, auquel cas les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant durant l'année fiscale considérée; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule ferroviaire ou routier exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

*Article 16. Tantièmes*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

*Article 17. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même, mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste du spectacle ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus tirés des activités exercées dans un État contractant par un artiste du spectacle ou un sportif si leur séjour dans cet État est entièrement ou substantiellement financé par des fonds publics de l'un ou des deux États contractants ou de leurs collectivités locales. Dans ce cas, les revenus ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'artiste du spectacle ou le sportif est un résident.

*Article 18. Pensions*

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

*Article 19. Fonction publique*

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

i) Est un ressortissant de cet État; ou

ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services en question.

2. a) Les pensions payées payées ou prélevées sur des fonds constitués par un État contractant ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou collectivité locale ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident et un ressortissant de cet autre État.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires, ainsi qu'aux pensions, payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité d'entreprise exercée par un État contractant ou l'une de ses collectivités locales.

*Article 20. Étudiants*

Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

*Article 21. Autres revenus*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

*Article 22. Fortune*

1. La fortune constituée de biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée de navires et d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

*Article 23. Élimination de la double imposition*

1. Dans le cas d'un résident de l'Ouzbékistan, la double imposition est éliminée de la manière suivante :

Lorsqu'un résident d'Ouzbékistan perçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Estonie, l'Ouzbékistan accorde :

a) Sur l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Estonie;

b) Sur l'impôt qu'il perçoit sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en Estonie.

Dans l'un ou l'autre cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculée avant déduction, correspondant selon le cas aux revenus ou à la fortune imposables en Estonie.

2. Dans le cas de l'Estonie, la double imposition est éliminée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de l'Estonie reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Ouzbékistan, l'Estonie exempte de l'impôt ces revenus ou cette fortune, sous réserve des dispositions de l'alinéa b) et du paragraphe 3.

b) Lorsqu'un résident de l'Estonie perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions :

i) De l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 10; ou

ii) Du paragraphe 2 des articles 11 et 12;

Sont imposables en Ouzbékistan, l'Estonie accorde, sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal aux impôts payés en Ouzbékistan. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculée avant déduction, correspondant à ces éléments de revenus reçus de l'Ouzbékistan.

3. Lorsque, conformément à toute disposition de la Convention, les revenus qu'un résident d'un État contractant perçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôt dans cet État, celui-ci peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reliquat des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune ainsi exemptés.

*Article 24. Non-discrimination*

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation connexe qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas moins favorable dans cet autre État que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en fonction de leur état civil ou de leurs responsabilités familiales.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 6 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est, en tout ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation connexe qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

*Article 25. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par la législation interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle est un ressortissant. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par la législation interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, y compris au sein d'une commission mixte composée de ces autorités ou de leurs représentants, en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

*Article 26. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles premier et 2.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément à cet article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3, mais ces limitations ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire, ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne.

*Article 27. Limitation des avantages*

Nonobstant les dispositions d'un article quelconque de la présente Convention, un résident d'un État contractant n'a pas droit aux bénéfices des réductions ou des exonérations d'impôt de l'autre État contractant au titre de la présente Convention si le but principal ou l'un des buts principaux de la création ou de l'existence de ce résident ou de personnes connexes était de tirer avantage des bénéfices de la présente Convention qui n'auraient pas pu être obtenus autrement.

*Article 28. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires*

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

*Article 29. Entrée en vigueur*

1. Chacun des États contractants notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation interne pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entre en vigueur à la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1, et ses dispositions s'appliquent dans les deux États contractants :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, à l'égard des revenus perçus le 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement l'année au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur, ou après cette date;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et les impôts sur la fortune, aux impôts exigibles pour toute année d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur, ou après cette date.

*Article 30. Dénonciation*

La présente Convention demeure en vigueur jusqu'à sa dénonciation par un État contractant. Chaque État contractant peut dénoncer la Convention, par la voie diplomatique, au moyen d'un préavis d'au moins six mois avant la fin de toute année civile. Dans ce cas, la Convention cesse de produire ses effets dans les deux États contractants :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, à l'égard des revenus perçus le 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement l'année au cours de laquelle l'avis est donné, ou après cette date;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et les impôts sur la fortune, aux impôts exigibles pour toute année d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle l'avis est donné, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à New York, le 28 septembre 2012, en double exemplaire, en langues estonienne, ouzbèke et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan :

[SIGNÉ]

ISBN 978-92-1-9800977

21-11843

**UNITED**

**NATIONS**

**TREATY**

**SERIES**

Volume
# 3024

**2015**

**I. Nos.**
**52505-52522**

**RECUEIL**

**DES**

**TRAITÉS**

**NATIONS**

**UNIES**